
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 坎特维尔的幽灵(the Canterville Ghost) 000001

2. 坎特维尔的幽灵(the Canterville Ghost) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

坎特维尔的幽灵(The Canterville Ghost)
第1/2页

[ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [gəʊst] , [baɪ] ['ɒskə(r)] [waɪld] ,
The Project Gutenberg eBook , The Canterville Ghost , by Oscar Wilde ,
这 项目 古腾堡 电子书 ， 这 坎特维尔 鬼 ， 经过 奥斯卡 王尔德 ，
['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['wɒlɪs] ['gəʊldsmɪθ]
Illustrated by Wallace Goldsmith
插图 经过 华莱士 金匠

古腾堡计划电子书，《坎特维尔的幽灵》，奥斯卡·王尔德著，华莱士·戈德史密斯绘图

[ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [gəʊst]
The Canterville Ghost
这 坎特维尔 鬼

坎特维尔的幽灵

[æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs]
An amusing chronicle of the tribulations of the Ghost of Canterville Chase
一个 有趣 编年史 的 这 苦难 的 这 鬼 的 坎特维尔 追赶

一部妙趣横生的坎特维尔追逐幽灵遭遇磨难的编年史

[wen] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hɔːlz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
when his ancestral halls became the home of the American Minister to the
什么时候 他的 祖先的 大厅 成为 这 家 的 这 美国人 部长 到 这
[kɔːt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz]
Court of St . James
法庭 的 英石 . 詹姆斯

当他祖宅成为美国驻圣詹姆斯宫廷大使的官邸时

[baɪ]
By
经过

经过

[waɪld]
WILDE
王尔德

王尔德

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['wɒlɪs] GOLDSMITH1906
WALLACE GOLDSMITH1906
华莱士 GOLDSMITH1906

华莱士·戈德史密斯 1906

[dʒɒn] ['dʌbljuː] . [luːs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
John W . Luce and Company
约翰 W . 露西 和 公司

约翰·W·卢斯公司

['bɒstən] [ænd; ənd] ['lʌndən]
Boston and London
波士顿 和 伦敦

波士顿和伦敦

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[mɪs] [və'dʒɪniə][iː] . ['əʊtɪs]
Miss Virginia E . Otis
错过 弗吉尼亚州 E . 奥蒂斯

弗吉尼亚·E·奥蒂斯小姐

" [hæd; həd][wʌns] [ɹ'eɪsd] [əʊld] [lɔːd] ['bɪltən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pəʊni] "
" Had once raced old Lord Bilton on her pony "
" 有 一次 比赛 老的 主 比尔顿 在 她 小马 "

“她曾骑着她的小马和老比尔顿勋爵赛跑过”

" [blʌd] [hæz; həz] [biːn] [spɪld] [ɒn] [ðæt] [spɒt] "
" Blood has been spilled on that spot "
" 血 有 到过 洒了 在 那 点 "

“那里曾洒过血。”

" [ai] ['riːəli] [mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒɪlɪŋ] [ðəʊz] [tʃeɪnz] "
" I really must insist on your oiling those chains "
" 我 真的 必须 坚持 在 你的 注油 那些 链条 "

“我一定要坚持让你给那些链条上油。”

" [ðə; ði] [twɪnz] . . . [æt; ət][wʌns] [dɪs'tʃɑːdʒd] [tuː] ['pelɪt] [ɒn][hɪm] "
" The twins . . . at once discharged two pellets on him "
" 这 双胞胎 . . . 在 一次 出院 二 颗粒 在 他 "

“那对双胞胎……立刻向他发射了两颗弹丸。”

" [ɪts] [hed] [wɒz; wəz][bɔːld][ænd; ənd] ['bɜːnɪʃt] "
" Its head was bald and burnished "
" 它是 头 曾是 秃 和 抛光 "

“它的头秃了，而且闪闪发亮”

" [hiː; hi][met] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][fɔːl] "
" He met with a severe fall "
" 他 遇见 和 一个 严重 落下 "

他摔得很重。

" [ə; eɪ] ['hevi] [dʒʌg][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [fel] [raɪt] [daʊn] [ɒn][hɪm] "
" A heavy jug of water fell right down on him "
" 一个 重的 水壶 的 水 跌倒 正确的 向下 在 他 "

“一壶沉甸甸的水正好砸在他身上。”

" ['meɪkɪŋ] [sə'tɪrɪkl] [rɪ'mɑːrks][ɒn][ðə; ði] ['fəutəgræfs] "
" Making satirical remarks on the photographs "
" 制作 讽刺 评论 在 这 照片 "

“对照片进行讽刺性评论”

" ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [liːpt] [aʊt] [tuː] ['fɪgəz] "
" Suddenly there leaped out two figures "
" 突然 那里 跳跃 出去 二 数据 "

“突然，两个数字跳了出来”

" - [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊst] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; - [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ]
" ' Poor , poor ghost , ' she murmured ; ' have you no place where you
" - 贫穷的 , 贫穷的 鬼 , - 她 低声说道 ; - 有 你 不 地方 在哪里 你

[kæn; kən] [sliːp] ? - "
can sleep ? ' "
能 睡觉 ? - "

“可怜的鬼魂，”她喃喃自语，“你难道没有地方可以睡觉吗？”

" [ðə; ði] [gəʊst] [glaidid] [ɒn] [mɔ:(r)] ['swɪftli] "
" The ghost glided on more swiftly "
" 这 鬼 滑翔 在 更多的 迅速地 "

“幽灵滑翔得更快了。”

" [hi:; hi] [hɜ:d] ['sʌmbədi] ['gæləpɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] "
" He heard somebody galloping after him "
" 他 听到 某人 疾驰 后 他 "

他听到有人策马追赶他。

" [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [stept] [və'dʒɪniə] "
" Out on the landing stepped Virginia "
" 出去 在 这 降落 步 弗吉尼亚州 "

“弗吉尼亚走上了楼梯平台”

" [tʃeɪnd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɔ:nt] ['skelɪt(ə)n] "
" Chained to it was a gaunt skeleton "
" 连锁 到 它 曾是 一个 瘦削 骨骼 "

“被锁链拴在上面的是一具瘦骨嶙峋的骷髅”

" [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɜ:s] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wɪð] ['laɪtɪd] ['tɔ:rtʃɪz] "
" By the side of the hearse and the coaches walked the servants with lighted torches "
" 经过 这 边 的 这 灵车 和 这 教练 步行 这 仆人 和 照明 火炬 "

“仆人们手持火把，跟在灵车和马车旁。”

" [ðə; ði] [mu:n] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd]
" The moon came out from behind a cloud
" 这 月亮 来了 出去 从 在后面 一个 云

月亮从云层后探了出来。

" [ai]
" I
" 我

“我

[wen] ['mɪstə(r)] . ['haɪərəm] [bi:] . ['əʊtɪs] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)] , [bɔ:t] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] ,
When Mr . Hiram B . Otis , the American Minister , bought Canterville Chase ,
什么时候 先生 . 希拉姆 B . 奥蒂斯 , 这 美国人 部长 , 买 坎特维尔 追赶 ,

当美国公使海勒姆·B·奥蒂斯先生买下坎特维尔庄园时，

['evri] [wʌn] [təʊld] [hɪm] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] ,
every one told him he was doing a very foolish thing ,
每一个 一 讲述 他 他 曾是 正在做 一个 非常 愚蠢 事物 ,

所有人都告诉他，他这样做很愚蠢。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [æt; ət] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['hɔ:ntɪd] .
as there was no doubt at all that the place was haunted .
作为 那里 曾是 不 怀疑 在 全部 那 这 地方 曾是 闹鬼的 .

毫无疑问，这个地方闹鬼。

[ɪn'di:d] , [lɔ:d] ['kæntərˌvɪl] [hɪm'self] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [pʌŋk'tɪliəs] ['ɒnə(r)] ,
Indeed , Lord Canterville himself , who was a man of the most punctilious honour ,
的确 , 主 坎特维尔 他自己 , WHO 曾是 一个 男人 的 这 最多 一丝不苟 荣誉 ,

事实上，坎特维尔勋爵本人是一位极其注重荣誉的人，

[hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [wen] [ðeɪ] [keɪm]
had felt it his duty to mention the fact to Mr . Otis when they came
有 毛毡 它 他的 责任 到 提到 这 事实 到 先生 . 奥蒂斯 什么时候 他们 来了
[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [tɜːmz] .
to discuss terms .
到 讨论 条款 .

在与奥蒂斯先生商讨条款时，他觉得有义务向奥蒂斯先生提及此事。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [kɛəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɑː'selvz] , " [sed] [lɔːd] ['kæntərˌvɪl] ,
" We have not cared to live in the place ourselves , " said Lord Canterville ,
" 我们 有 不是 关心 到 居住 在 这 地方 我们自己 , " 说 主 坎特维尔 ,

坎特维尔勋爵说：“我们自己并不想住在那儿。”

" [sɪns] [maɪ] ['grændˌɑːnt] , [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['bəʊltən] , [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" since my grandaunt , the Dowager Duchess of Bolton , was frightened into a
" 自从 我的 姑祖母 , 这 老妇 公爵夫人 的 博尔顿 , 曾是 害怕 进入 一个
[fɪt] ,
fit ,
合身 ,

“自从我的姑祖母，博尔顿公爵遗孀，受到惊吓而惊慌失措之后，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['riːəli] [rɪ'kʌvəd] ,
from which she never really recovered ,
从 哪个 她 绝不 真的 恢复 ,

她从此再也没有真正从中恢复过来。

[baɪ] [tuː] ['skelɪt(ə)n][hændz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ]
by two skeleton hands being placed on her shoulders as she was dressing
经过 二 骨骼 双手 存在 放置 在 她 肩膀 作为 她 曾是 敷料
[fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ,
for dinner ,
为了 晚餐 ,

当她正在穿衣服准备吃晚饭时，两只骷髅手突然放在了她的肩膀上。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] ,
and I feel bound to tell you , Mr . Otis ,
和 我 感觉 边界 到 告诉 你 , 先生 . 奥蒂斯 ,

我觉得有必要告诉你，奥蒂斯先生，

[ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [hæz; həz] [biːn] [siːn] [baɪ] ['sevrəl] ['lɪvɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ,
that the ghost has been seen by several living members of my family ,
那 这 鬼 有 到过 已见 经过 一些 活的 成员 的 我的 家庭 ,

我的几位在世的家人都见过这个鬼魂。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] ['dæmpiə(r)] ,
as well as by the rector of the parish , the Rev . Augustus Dampier ,
作为 出色地 作为 经过 这 校长 的 这 教区 , 这 牧师 . 奥古斯都 丹皮尔 ,

以及教区牧师奥古斯都·丹皮尔神父

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .
who is a Fellow of King's College , Cambridge .
WHO 是 一个 同伴 的 国王学院 大学 , 剑桥 .

他是剑桥大学国王学院的研究员。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['jʌŋgə] ['sɜːvənts]
After the unfortunate accident to the Duchess , none of our younger servants
后 这 不幸 事故 到 这 公爵夫人 , 没有任何 的 我们的 年轻 仆人
[wʊd] [steɪ] [wɪð] [juː 'es] ,
would stay with us ,
会 停留 和 我们 ,

公爵夫人遭遇不幸事故后，我们家年轻的仆人没有一个愿意留下来。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['kæntərˌvɪl] ['ɒf(ə)n] [gɒt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,

and Lady Canterville often got very little sleep at night ,

和 女士 坎特维尔 经常 得到 非常 小的 睡觉 在 夜晚 ,

坎特维尔夫人经常夜里睡不好觉。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] . "

in consequence of the mysterious noises that came from the corridor and the library . "

在 结果 的 这 神秘 噪音 那 来了 从 这 走廊 和 这 图书馆 . "

由于走廊和图书馆里传来神秘的声响。

" [maɪ] [lɔːd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] , " [ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊst] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] .

" My Lord , " answered the Minister , " I will take the furniture and the ghost at a valuation .

" 我的 主 , " 回答 这 部长 , " 我 将要 拿 这 家具 和 这 鬼 在 一个 估值 .

“大人，”部长回答说，“我会按估价把家具和鬼魂都买下来。”

[ai] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['kʌntri] , [weə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [bai] ;

I have come from a modern country , where we have everything that money can buy ;

我 有 来 从 一个 现代的 国家 , 在哪里 我们 有 一切 那 钱 能 买 ;

我来自一个现代化国家，在那里，金钱能买到的一切我们都有；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] ['aʊə(r)] [spraɪ] [jʌŋ] ['feloʊz] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] [red] ,

and with all our spry young fellows painting the Old World red ,

和 和 全部 我们的 轻快 年轻的 伙伴们 绘画 这 老的 世界 红色的 ,

我们那些活力四射的年轻人正在把旧世界染成一片血红，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [best] ['æktəz] [ænd; ənd] ['priːmə] - ['dɔːnə] ,

and carrying off your best actors and prima - donnas ,

和 携带 离开 你的 最好的 演员 和 普里玛 - 唐娜 ,

并带走你们最好的演员和首席女主角，

[ai] ['rekən] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn] ['jʊərəp] ,

I reckon that if there were such a thing as a ghost in Europe ,

我 估计 那 如果 那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 鬼 在 欧洲 ,

我认为，如果欧洲真有鬼魂这种东西的话，

[wɪd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pʌblɪk] [mjʊ'ziəm] ,

we'd have it at home in a very short time in one of our public museums ,

我们会 有 它 在 家 在 一个 非常 短的 时间 在 一 的 我们的 民众 博物馆 ,

我们很快就能把它运回国内，或者放到我们的一家公共博物馆里。

[ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃəʊ] . "

or on the road as a show . "

或者 在 这 路 作为 一个 展示 . "

或者作为巡演项目进行演出。

" [ai] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɪg'zɪsts] , " [sed] [lɔːd] ['kæntərˌvɪl] , ['smaɪlɪŋ] ,

" I fear that the ghost exists , " said Lord Canterville , smiling ,

" 我 害怕 那 这 鬼 存在 , " 说 主 坎特维尔 , 微笑 ,

“我担心鬼魂真的存在，”坎特维尔勋爵笑着说。

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['əʊvətjˌɔːz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['entəpraɪzɪŋ] [ˌimpri'sɑːriəu] .

" though it may have resisted the overtures of your enterprising impresarios .

" 尽管 它 可能 有 抵抗 这 序曲 的 你的 进取 经纪人 .

“尽管它可能抵制了你们那些雄心勃勃的经纪人的示好。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [wel] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈsentʃəriz] , [sɪns] - [ɪn][fækt] ,
It has been well known for three centuries , since 1584 in fact ,
它 有 到过 出色地 已知 为了 三 几个世纪 , 自从 - 在 事实 ,

它已经闻名三个世纪了，事实上，自1584年以来就广为人知。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ɪts] [əˈpɪərəns] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈmembə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈfæməli] . "
and always makes its appearance before the death of any member of our family . "
和 总是 制作 它是 外貌 前 这 死亡 的 任何 成员 的 我们的 家庭 . "

而且它总会在我们家任何一位成员去世之前出现。

" [wel] , [səʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈdɒktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] , [lɔːd] [ˈkæntərˌvɪl] .
" Well , so does the family doctor for that matter , Lord Canterville .
" 出色地 , 所以 做 这 家庭 医生 为了 那 事情 , 主 坎特维尔 .

“嗯，坎特维尔勋爵，你的家庭医生也是这么想的。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gəʊst] ,
But there is no such thing , sir , as a ghost ,
但 那里 是 不 这样的 事物 , 先生 , 作为 一个 鬼 ,

先生，世上根本没有鬼魂这种东西。

[ænd; ənd] [ai] [ges] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈspendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌærɪˈstɒkrəsi] . "
and I guess the laws of Nature are not going to be suspended for the British aristocracy . "
和 我 猜测 这 法律 的 自然 是 不是 去 到 是 暂停 为了 这 英国 贵族 . "

我想，自然法则不会为英国贵族而失效。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪn] [əˈmerɪkə] , " [ˈɑːnsə(r)d] [lɔːd] [ˈkæntərˌvɪl] ,
" You are certainly very natural in America , " answered Lord Canterville ,
" 你 是 当然 非常 自然的 在 美国 , " 回答 主 坎特维尔 ,

“你在美国的确非常自在，”坎特维尔勋爵回答道。

[huː] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈoʊtɪsɪz] [lɑːst] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ,
who did not quite understand Mr . Otis's last observation ,
WHO 做过 不是 相当 理解 先生 . 奥蒂斯的 最后的 观察 ,

他不太理解奥蒂斯先生最后那句话的意思，

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
" and if you don't mind a ghost in the house , it is all right .
" 和 如果 你 不 头脑 一个 鬼 在 这 房子 , 它 是 全部 正确的 .

“如果你不介意房子里有鬼，那就没问题。”

[ˈəʊnli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] [ai] [wɔːnd] [juː; jʊ] .
Only you must remember I warned you .
仅有的 你 必须 记住 我 警告 你 .

你一定要记住，我警告过你。

" [mɪs] [vəˈdʒɪniə] [iː] . [ˈəʊtɪs]
" MISS VIRGINIA E . OTIS
" 错过 弗吉尼亚州 E . 奥蒂斯

弗吉尼亚·E·奥蒂斯小姐

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈpɜːtʃəs] [wɒz; wəz] [kənˈkluːdɪd] ,
A few weeks after this , the purchase was concluded ,
一个 很少 周 后 这 , 这 购买 曾是 结束 ,

几周后，收购完成。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] .
and at the close of the season the Minister and his family went down to Canterville Chase .
和 在 这 关闭 的 这 季节 这 部长 和 他的 家庭 去 向下 到 坎特维尔 追赶 .

赛季结束后，部长和他的家人去了坎特维尔蔡斯。

['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] , [huː] , [æz; əz] [mɪs] [luː'kriːʃiə] [ɑː(r)] . ['tæpən] , [ɒv; əv] [west] 53d [striːt] ,
Mrs . Otis , who , as Miss Lucretia R . Tappan , of West 53d Street ,
太太 . 奥蒂斯 , WHO , 作为 错过 卢克蕾蒂娅 拉 . 塔潘 , 的 西方 53d 街道 ,

奥蒂斯夫人，也就是住在西53街的卢克雷蒂娅·R·塔潘小姐，

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [njuː] [jɔːk] [bel] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ,
had been a celebrated New York belle , was now a very handsome , middle - aged woman ,
有 到过 一个 著名 新的 约克 美女 , 曾是 现在 一个 非常 英俊的 , 中间 - 老年人 女士 ,

她曾是纽约著名的美女，现在是一位非常漂亮的中年女性。

[wɪð] [faɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [suː'pɜːb] ['prəʊfaɪl] .
with fine eyes , and a superb profile .
和 美好的 眼睛 , 和 一个 高超 轮廓 .

她有一双明亮的眼睛，还有一张绝佳的脸庞。

['meni] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] [ə'dɒpt] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['krɒnɪk] [ɪl] - [helθ] ,
Many American ladies on leaving their native land adopt an appearance of chronic ill - health ,
许多 美国人 女士们 在 离开 他们的 本国的 土地 采纳 一个 外貌 的 慢性的 患病的 - 健康 ,

许多美国女性离开故土后，都会显得体弱多病。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌjʊərə'piːən] [rɪ'faɪnmənt] ,
under the impression that it is a form of European refinement ,
在下面 这 印象 那 它 是 一个 形式 的 欧洲的 精炼 ,

误以为这是欧洲的一种优雅风尚，

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðɪs] ['erə(r)] .
but Mrs . Otis had never fallen into this error .
但 太太 . 奥蒂斯 有 绝不 倒下 进入 这 错误 .

但奥蒂斯太太从未犯过这种错误。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['riːəli] ['wʌndəf(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] .
She had a magnificent constitution , and a really wonderful amount of animal spirits .
她 有 一个 壮丽 宪法 , 和 一个 真的 精彩的 数量 的 动物 烈酒 .

她体质极佳，而且精力充沛。

[ɪn'diːd] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] ,
Indeed , in many respects , she was quite English ,
的确 , 在 许多 尊重 , 她 曾是 相当 英语 ,

的确，在很多方面，她都很像英国人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli]
and was an excellent example of the fact that we have really
和 曾是 一个 出色的 例子 的 这 事实 那 我们 有 真的
['evriθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ə'merɪkə] ['naʊədeɪz] ,
everything in common with America nowadays ,
一切 在 常见的 和 美国 如今 ,

这充分说明，如今我们与美国其实有很多共同之处。

[ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['læŋgwɪdʒ] .
except , of course , language .
除了 , 的 课程 , 语言 .

当然，语言除外。

[hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [sʌn] , ['krɪsnd] ['wɒʃɪŋtən] [baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]
Her eldest son , christened Washington by his parents in a moment of
她 长子 儿子 , 受洗 华盛顿 经过 他的 父母 在 一个 片刻 的
['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,
patriotism ,
爱国主义 ,

她的大儿子，出于父母的爱国情怀，被取名为华盛顿。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'gret] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] - [heəd] , ['rɑːðə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]
which he never ceased to regret , was a fair - haired , rather good - looking
哪个 他 绝不 停止 到 后悔 , 曾是 一个 公平的 - 头发 , 相当 好的 - 寻找
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

他始终后悔不已，因为那是一个金发碧眼、相貌英俊的年轻人。

[huː] [hæd; həd]['kwɒlɪfaɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkən] [dɪ'pləʊməsi][baɪ] ['liːdɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmən][æt; ət]
who had qualified himself for American diplomacy by leading the German at
WHO 有 合格的 他自己 为了 美国人 外交 经过 领导 这 德语 在
[ðə; ði] ['njuːpɔːt] [kə'siːnəʊ][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [sək'sesɪv] ['siːz(ə)nz] ,
the Newport Casino for three successive seasons ,
这 纽波特 赌场 为了 三 连续 季节 ,

他曾连续三个季度在纽波特赌场带领德国队，从而获得了美国外交官的资格。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] ['dɑːnsə(r)] .
and even in London was well known as an excellent dancer .
和 甚至 在 伦敦 曾是 出色地 已知 作为 一个 出色的 舞蹈家 .

甚至在伦敦，他也是一位著名的优秀舞者。

[gɑː'diːniə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['wiːknəsɪz] .
Gardenias and the peerage were his only weaknesses .
栀子花 和 这 贵族 是 他的 仅有的 弱点 .

栀子花和贵族阶层是他唯一的弱点。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sensəb(ə)l] .
Otherwise he was extremely sensible .
否则 他 曾是 极其 明智的 .

除此之外，他非常明事理。

[mɪs] [və'dʒɪniə][iː] . ['əʊtɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [laɪð] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ]
Miss Virginia E . Otis was a little girl of fifteen , lithe and lovely as a
错过 弗吉尼亚州 E . 奥蒂斯 曾是 一个 小的 女孩 的 十五 , 轻盈 和 迷人的 作为 一个
[fɔːn] ,
fawn ,
讨好 ,

弗吉尼亚·E·奥蒂斯小姐是一位十五岁的小女孩，身姿轻盈，像小鹿一样美丽动人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['friːdəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] .
and with a fine freedom in her large blue eyes .
和 和 一个 美好的 自由 在 她 大的 蓝色的 眼睛 .

她那双湛蓝的大眼睛里闪烁着自由的光芒。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['æməzən] ,
She was a wonderful Amazon ,
她 曾是 一个 精彩的 亚马逊 ,

她是一位了不起的亚马逊女战士。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌns] [ɹ'eɪsd] [əʊld] [lɔːd] ['bɪltən] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pəʊni] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑːk] ,
and had once raced old Lord Bilton on her pony twice round the park ,
和 有 一次 比赛 老的 主 比尔顿 在 她 小马 两次 圆形的 这 公园 ,

她曾骑着她的小马，和老比尔顿勋爵绕着公园跑了两圈。

['wɪnɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] , [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kɪliːz] ['stætʃuː] ,
winning by a length and a half , just in front of the Achilles statue ,
获胜 经过 一个 长度 和 一个 一半 , 只是 在 正面 的 这 阿喀琉斯 雕像 ,

以一个半身位的优势获胜，就在阿喀琉斯雕像的正前方。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] [ɒv; əv] ['tʃeʃə(r)] , [huː] [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)]
to the huge delight of the young Duke of Cheshire , who proposed for
到 这 巨大的 喜 的 这 年轻的 公爵 的 柴郡 , WHO 建议的 为了
[hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,
her on the spot ,
她 在 这 点 ,

年轻的柴郡公爵欣喜若狂，当场向她求婚。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['iːtn] [ðæt] ['veri] [naɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənz] , [ɪn] [flʌdz] [ɒv; əv]
and was sent back to Eton that very night by his guardians , in floods of
和 曾是 发送 后退 到 伊顿公学 那 非常 夜晚 经过 他的 守护者 , 在 洪水 的
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

当晚，他的监护人就把他送回了伊顿公学，他当时泪流满面。

['ɑːftə(r)] [və'dʒɪniə] [keɪm] [ðə; ði] [twɪnz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] " [ðə; ði] [stɑː(r)] [ænd; ənd]
After Virginia came the twins , who were usually called " The Star and
后 弗吉尼亚州 来了 这 双胞胎 , WHO 是 通常 称为 " 这 星星 和
[straɪps] ,
Stripes ,
条纹 ,

弗吉尼亚之后是双胞胎，它们通常被称为“星条旗”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [swiʃ] .
" as they were always getting swished .
" 作为 他们 是 总是 获得 嗖的一声 .

因为它们总是被甩来甩去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɔɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːði] ['mɪnɪstə(r)] ,
They were delightful boys , and , with the exception of the worthy Minister ,
他们 是 愉快 男孩们 , 和 , 和 这 例外 的 这 值得 部长 ,

他们都是很可爱的男孩，除了那位可敬的部长之外，

[ðə; ði] ['əʊnli] [truː] [rɪ'pʌblɪkənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .
the only true republicans of the family .
这 仅有的 真的 共和党人 的 这 家庭 .

家族中唯一真正的共和党人。

" [hæd; həd] [wʌns] [ɹ'eɪsd] [əʊld] [lɔːd] ['bɪltən] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pəʊni]
" HAD ONCE RACED OLD LORD BILTON ON HER PONY
" 有 一次 比赛 老的 主 比尔顿 在 她 小马

她曾骑着她的小马与老比尔顿勋爵赛跑。

" [æz; əz] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] [ɪz]['sev(ə)n] [maɪlz] [frɒm; frəm]['æskɒt] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
" As Canterville Chase is seven miles from Ascot , the nearest railway station ,
" 作为 坎特维尔 追赶 是 七 英里 从 阿斯科特 , 这 最近的 铁路 车站 ,

“坎特维尔蔡斯距离最近的火车站阿斯科特有七英里，

['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs][hæd; həd]['teligrɑ:f, -græf][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌwægə'net] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,
Mr . Otis had telegraphed for a waggonette to meet them ,
先生 . 奥蒂斯 有 电报 为了 一个 马车 到 见面 他们 ,

奥蒂斯先生已经发电报叫了一辆马车来接他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ɒn][ðeə(r)] [draɪv] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .
and they started on their drive in high spirits .
和 他们 开始 在 他们的 驾驶 在 高的 烈酒 .

他们兴致勃勃地开始了他们的旅程。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [dʒʊ'laɪ] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['delɪkət] [wɪð] [ðə; ði] [sent]
It was a lovely July evening , and the air was delicate with the scent
它 曾是 一个 迷人的 七月 晚上 , 和 这 空气 曾是 精美的 和 这 香味
[ɒv; əv][ðə; ði] ['paɪnwʊd] .
of the pinewoods .
的 这 松树林 .

那是一个美好的七月夜晚，空气中弥漫着松树的清香。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] ['bru:dɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] [əʊn] [swi:t] [vɔɪs] ,
Now and then they heard a wood - pigeon brooding over its own sweet voice ,
现在 和 然后 他们 听到 一个 木头 - 鸽子 沉思 超过 它是 自己的 甜的 嗓音 ,

他们时不时会听到一只林鸽低声咕哝着自己甜美的叫声。

[ɔ:(r)] [sɔ:] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [fɜ:n] , [ðə; ði] ['bɜ:nɪʃt] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feznt] .
or saw , deep in the rustling fern , the burnished breast of the pheasant .
或者 锯 , 深的 在 这 沙沙声 蕨类 , 这 抛光 胸部 的 这 野鸡 .

或者，在沙沙作响的蕨类植物深处，看到了野鸡闪亮的胸脯。

['lɪt(ə)l] ['skwirəlz] [piə] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] - [tri:z] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] ,
Little squirrels peered at them from the beech - trees as they went by ,
小的 松鼠 窥视 在 他们 从 这 山毛榉 - 树木 作为 他们 去 经过 ,

他们经过时，小松鼠们从山毛榉树上好奇地看着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪts] [skʌd] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɒsi]
and the rabbits scudded away through the brushwood and over the mossy
和 这 兔子 疾驰 离开 通过 这 灌木丛 和 超过 这 苔藓
[nəul] ,
knolls ,
小山丘 ,

兔子们飞快地穿过灌木丛，越过长满青苔的小山丘，逃走了。

[wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] [teɪlz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
with their white tails in the air .
和 他们的 白色的 尾巴 在 这 空气 .

它们白色的尾巴高高翘起。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['ævənju:][ɒv; əv] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm]
As they entered the avenue of Canterville Chase , however , the sky became
作为 他们 进入 这 大街 的 坎特维尔 追赶 , 然而 , 这 天空 成为
['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'kɑ:st] [wɪð] [klaʊdz] ,
suddenly overcast with clouds ,
突然 灰蒙蒙 和 云 ,

然而，当他们驶入坎特维尔蔡斯大道时，天空突然阴云密布。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['stɪlnəs] [si:md] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
a curious stillness seemed to hold the atmosphere ,
一个 好奇的 寂静 似乎 到 抓住 这 气氛 ,

空气中弥漫着一种奇特的静谧。

[ə; eɪ] [greɪt] [flaɪt] [ɒv; əv] [rʊks] [pɑːst] ['saɪləntli] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
a great flight of rooks passed silently over their heads , and , before they
一个 伟大的 航班 的 车 通过了 默默 超过 他们的 头部 ， 和 ， 前 他们

[riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
reached the house ,
达到 这 房子 ，

一大群乌鸦静静地从他们头顶飞过，在他们到达房子之前，

[sʌm; səm] [bɪg] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
some big drops of rain had fallen .
一些 大的 滴 的 雨 有 倒下 .

下了几滴大雨。

['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] , ['niːtli] [drest]
Standing on the steps to receive them was an old woman , neatly dressed
常设 在 这 步骤 到 收到 他们 曾是 一个 老的 女士 ， 整齐地 穿着

[ɪn] [blæk] [sɪlk] ,
in black silk ,
在 黑色的 丝绸 ，

站在台阶上迎接他们的是一位身着黑色丝绸长袍的老妇人。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [kæp] [ænd; ənd] ['eɪprən] .
with a white cap and apron .
和 一个 白色的 帽 和 围裙 .

戴着白色帽子，穿着白色围裙。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [ʌmni] , [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , [huːm] ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] , [æt; ət] ['leɪdi]
This was Mrs . Umney , the housekeeper , whom Mrs . Otis , at Lady
这 曾是 太太 . 乌姆尼 ， 这 管家 ， 谁 太太 . 奥蒂斯 ， 在 女士

\- ['ɜːnɪst] [rɪ'kwest] ,
Canterville's earnest request ,
\- 认真 要求 ，

这位是管家乌姆尼太太，奥蒂斯太太应坎特维尔夫人的恳切请求，聘请了她。

[hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
had consented to keep in her former position .
有 同意 到 保持 在 她 以前的 位置 .

她已同意继续担任原职。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːtsi] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'lait] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪnt] ,
She made them each a low curtsey as they alighted , and said in a quaint ,
她 制成 他们 每个 一个 低的 屈膝礼 作为 他们 下车 ， 和 说 在 一个 古雅 ，

她向他们每人行了一个低低的屈膝礼，然后用一种古雅的语气说道：

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mænə(r)] , " [ai] [bɪd] [juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] .
old - fashioned manner , " I bid you welcome to Canterville Chase .
老的 - 造型 方式 ， " 我 出价 你 欢迎 到 坎特维尔 追赶 .

用老式的方式说：“我欢迎您来到坎特维尔蔡斯。”

" ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [faɪn] ['tjuːdə(r)] [hɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ə; eɪ]
" Following her , they passed through the fine Tudor hall into the library , a
" 下列的 她 ， 他们 通过了 通过 这 美好的 都铎王朝 大厅 进入 这 图书馆 ， 一个

[lɒŋ] ,
long ,
长的 ，

“他们跟着她穿过精美的都铎式大厅，进入图书馆，这是一条长长的……”

[ləʊ] [ruːm] , ['pæn(ə)ld] [ɪn] [blæk] [əʊk] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [steɪnd]
low room , panelled in black oak , at the end of which was a large stained
低的 房间 , 镶板 在 黑色的 橡木 , 在 这 结尾 的 哪个 曾是 一个 大的 染色
[glɑːs] ['wɪndəʊ] .
glass window .
玻璃 窗户 .

房间很低，墙面用黑色橡木镶板装饰，尽头是一扇大型彩色玻璃窗。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [tiː] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [ræps] ,
Here they found tea laid out for them , and , after taking off their wraps ,
这里 他们 成立 茶 铺设 出去 为了 他们 , 和 , 后 采取 离开 他们的 卷饼 ,

他们发现茶水已经摆好，于是脱下外套后，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [ʌmni] ['weɪtɪd] [ɒn] [ðem; ðəm] .
they sat down and began to look round , while Mrs . Umney waited on them .
他们 卫星 向下 和 开始 到 看 圆形的 , 尽管 太太 . 乌姆尼 等待 在 他们 .

他们坐下后开始四处张望，乌姆尼太太则在一旁伺候他们。

['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [steɪn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði]
Suddenly Mrs . Otis caught sight of a dull red stain on the floor just by the
突然 太太 . 奥蒂斯 捕捉 视线 的 一个 乏味的 红色的 弄脏 在 这 地面 只是 经过 这
['faɪəpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

奥蒂斯太太突然注意到壁炉旁的地板上有一块暗红色的污渍。

[ænd; ənd] , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['sɪgnɪfaɪd] , [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ʌmni] ,
and , quite unconscious of what it really signified , said to Mrs . Umney ,
和 , 相当 无意识 的 什么 它 真的 表示 , 说 到 太太 . 乌姆尼 ,

他完全没有意识到这句话的真正含义，对乌姆尼太太说：

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [spɪlt] [ðeə(r)] . "
" I am afraid something has been spilt there . "
" 我 是 害怕的 某物 有 到过 洒了 那里 . "

“恐怕那里洒了什么东西。”

" [jes] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" Yes , madam , " replied the old housekeeper in a low voice ,
" 是的 , 女士 , " 回复 这 老的 管家 在 一个 低的 嗓音 ,

“是的，夫人，”老管家低声回答道。

" [blʌd] [hæz; həz] [biːn] [spɪlt] [ɒn] [ðæt] [spɒt] . "
" blood has been spilt on that spot . "
" 血 有 到过 洒了 在 那 点 . "

“那里曾洒过血。”

" [blʌd] [hæz; həz] [biːn] [spɪld] [ɒn] [ðæt] [spɒt] "
" BLOOD HAS BEEN SPILLED ON THAT SPOT "
" 血 有 到过 洒了 在 那 点 "

“那里曾洒过血”

" [haʊ] ['hɒrɪd] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] ; " [ai] [doʊnt] [æt; ət] [ɔːl] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] - [steɪnz] [ɪn] [ə; eɪ]
" How horrid ! " cried Mrs . Otis ; " I don't at all care for blood - stains in a
" 如何 可怕的 ! " 哭 太太 . 奥蒂斯 ; " 我 不 在 全部 关心 为了 血 - 污渍 在 一个
['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

“太可怕了！”奥蒂斯太太喊道，“我一点也不喜欢客厅里有血迹。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [æt; ət] [wʌns] .
It must be removed at once .
它 必须 是 已移除 在 一次 .

必须立即移除。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] , [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] ,
" The old woman smiled , and answered in the same low , mysterious voice ,
" 这 老的 女士 微笑 , 和 回答 在 这 相同的 低的 , 神秘 嗓音 ,

老妇人微微一笑，用同样低沉神秘的声音回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [diː] ['kæntərˌvɪl] ,
" It is the blood of Lady Eleanore de Canterville ,
" 它 是 这 血 的 女士 埃莉诺 德 坎特维尔 ,

"这是坎特维尔的埃莉诺夫人的血。"

[huː] [wɒz; wəz] ['mə:də] [ɒn] [ðæt] ['veri] [spɒt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] , [sɜː(r)]['saɪmən][diː]
who was murdered on that very spot by her own husband , Sir Simon de
WHO 曾是 被谋杀 在 那 非常 点 经过 她 自己的 丈夫 , 先生 西蒙 德
['kæntərˌvɪl] , [ɪn] - .
Canterville , in 1575 .
坎特维尔 , 在 - .

1575 年，她就在那里被自己的丈夫西蒙·德·坎特维尔爵士谋杀。

[sɜː(r)]['saɪmən] [sə'vaivd] [hɜː(r); hə(r)][naɪn] [j'iəz] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndə(r)] ['veri]
Sir Simon survived her nine years , and disappeared suddenly under very
先生 西蒙 幸存下来 她 九 年 , 和 消失 突然 在下面 非常
[mɪ'stɪəriəs] ['sɜːkəmstənsɪz] .
mysterious circumstances .
神秘 情况 .

西蒙爵士比她多活了九年，之后在非常神秘的情况下突然失踪。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [dɪ'skʌvəd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['spɪrɪt] [stɪl] [hɔːnt] [ðə; ði]
His body has never been discovered , but his guilty spirit still haunts the
他的 身体 有 绝不 到过 发现 , 但 他的 有罪的 精神 仍然 闹鬼的地方 这
[tʃeɪs] .
Chase .
追赶 .

他的尸体一直没有被发现，但他罪恶的灵魂仍然萦绕在蔡斯镇。

[ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][baɪ] ['tʊərɪsts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['kænɒt]
The blood - stain has been much admired by tourists and others , and cannot
这 血 - 弄脏 有 到过 很多 钦佩 经过 游客 和 其他的 , 和 不能
[biː; bi] [rɪ'muːvd] . "
be removed . "
是 已移除 . "

这块血迹受到了游客和其他人的高度赞赏，而且无法去除。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , " [kraɪd] ['wɒʃɪŋtən] ['əʊtɪs] ;
" That is all nonsense , " cried Washington Otis ;
" 那 是 全部 废话 , " 哭 华盛顿 奥蒂斯 ;

"那全是胡说八道！"华盛顿·奥蒂斯喊道；

" ['pɪŋkərˌtənz] ['tʃæmpiən] [steɪn] [rɪ'muːvə(r)][ænd; ənd]['pærəgən] [dɪ'tɜːdʒənt] [wɪl] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪn][nəʊ]
" Pinkerton's Champion Stain Remover and Paragon Detergent will clean it up in no
" 平克顿侦探社 冠军 弄脏 去除剂 和 模范 洗涤剂 将要 干净的 它 向上 在 不
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

"Pinkerton's Champion去渍剂和Paragon洗涤剂能很快把它清理干净。"

" [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['haʊskiːpə(r)] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'pɒn]
" and before the terrified housekeeper could interfere , he had fallen upon
" 和 前 这 恐惧 管家 可以 干扰 , 他 有 倒下 之上
[hɪz; ɪz] [niːz] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,

"还没等惊恐的管家出手干预，他就跪倒在地了。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ræpɪdli] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][smɔːl] [stɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]
and was rapidly scouring the floor with a small stick of what looked like a
和 曾是 快速 洗涤 这 地面 和 一个 小的 戳 的 什么 看起来 喜欢 一个
[blæk] [kɒz'metɪk] .
black cosmetic .
黑色的 化妆品 .

他正用一根看起来像是黑色化妆品的细小棍子快速地擦拭地板。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [noʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
In a few moments no trace of the blood - stain could be seen .
在 一个 很少 时刻 不 痕迹 的 这 血 - 弄脏 可以 是 已见 .

片刻之后，血迹便消失得无影无踪。

" [ai] [njuː] ['pɪŋkərtn] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [traɪ'ʌmfəntli] ,
" I knew Pinkerton would do it , " he exclaimed , triumphantly ,
" 我 知道 平克顿 会 做 它 , " 他 惊呼 , 凯旋而归 ,

"我就知道平克顿会做到,"他得意洋洋地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ]['fæməli] ;
as he looked round at his admiring family ;
作为 他 看起来 圆形的 在 他的 钦佩 家庭 ;

他环顾四周，看着满脸敬佩的家人；

[bʌt; bət][noʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ]
but no sooner had he said these words than a terrible flash of lightning
但 不 很快 有 他 说 这些 字 比 一个 糟糕的 闪光 的 闪电
[lɪt] [ʌp] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] [ruːm] ,
lit up the sombre room ,
点燃 向上 这 阴沉 房间 ,

但他话音刚落，一道可怕的闪电就照亮了这间阴暗的房间。

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [piːl] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [stɑːt] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
a fearful peal of thunder made them all start to their feet , and Mrs .
一个 可怕 皮尔 的 雷 制成 他们 全部 开始 到 他们的 脚 , 和 太太 .
[ʌmni] ['feɪntɪd] .
Umney fainted .
乌姆尼 昏厥 .

一声可怕的雷鸣吓得他们都站了起来，乌姆尼太太晕了过去。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['klaɪmət] ! " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)] , ['kɑːmli] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ]
" What a monstrous climate ! " said the American Minister , calmly , as he lit a
" 什么 一个 滔天 气候 ! " 说 这 美国人 部长 , 平静地 , 作为 他 点燃 一个
[lɒŋ] [ʃə'ruːt] .
long cheroot .
长的 雪茄 .

"这气候真是太可怕了！"美国公使平静地说着，同时点燃了一根长长的雪茄。

" [ai] [ges] [ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] [ɪz][səʊ][ˌəʊvə'pɒpjuleɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [ɪ'nʌf] ['diːsnt]
" I guess the old country is so overpopulated that they have not enough decent
" 我 猜测 这 老的 国家 是 所以 人口过剩 那 他们 有 不是 足够的 体面的
['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] .
weather for everybody .
天气 为了 大家 .

"我猜想，老家人口太多，以至于没有足够的宜居气候供所有人享用。"

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌemɪ'greɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] .
I have always been of opinion that emigration is the only thing for England .
我 有 总是 到过 的 观点 那 移民 是 这 仅有的 事物 为了 英格兰 .
"
"
"

我一直认为，移民是英国唯一的出路。

" [maɪ][dɪə(r)]['haɪərəm] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] , " [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən]
" My dear Hiram , " cried Mrs . Otis , " what can we do with a woman
" 我的 亲爱的 希拉姆 , " 哭 太太 . 奥蒂斯 , " 什么 能 我们 做 和 一个 女士
[huː] [feɪnts] ? "
who faints ? "
WHO 晕倒 ? "

“我亲爱的希拉姆,”奥蒂斯太太喊道，“我们该拿一个晕倒的女人怎么办？”

" [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪk] ['breɪkɪdʒ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ; " [ʃiː; ʃi][woʊnt][feɪnt]
" Charge it to her like breakages , " answered the Minister ; " she won't faint
" 收费 它 到 她 喜欢 破损 , " 回答 这 部长 ; " 她 惯于 头晕的
['ɑːftə(r)] [ðæt] ;
after that ;
后 那 ;

“就把这笔费用算在她头上，就像算作破损的费用一样,”部长回答说；“之后她就不会晕倒了；

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['mɪsɪz] . [ʌmni] ['sɜːt(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] .
" and in a few moments Mrs . Umney certainly came to .
" 和 在 一个 很少 时刻 太太 . 乌姆尼 当然 来了 到 .

片刻之后，乌姆尼夫人果然醒了过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌʌp'set] ,
There was no doubt , however , that she was extremely upset ,
那里 曾是 不 怀疑 , 然而 , 那 她 曾是 极其 沮丧的 ,

毫无疑问，她当时非常沮丧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɜːnli] [wɔːnd] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs][tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
and she sternly warned Mr . Otis to beware of some trouble coming to
和 她 严厉地 警告 先生 . 奥蒂斯 到 提防 的 一些 麻烦 未来 到
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

她严厉地警告奥蒂斯先生，要小心家里即将发生的一些麻烦。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [θɪŋz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I have seen things with my own eyes , sir , " she said ,
" 我 有 已见 事物 和 我的 自己的 眼睛 , 先生 , " 她 说 ,

“先生，我亲眼见过这些事,”她说。

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['krɪstʃənz] [heə(r)][stænd][ɒn][end] ,
" that would make any Christian's hair stand on end ,
" 那 会 制作 任何 基督徒的 头发 站立 在 结尾 ,

“这会让任何一个基督徒感到毛骨悚然。”

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ai][hæv; həv][nɒt] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)]
and many and many a night I have not closed my eyes in sleep for
和 许多 和 许多 一个 夜晚 我 有 不是 关闭 我的 眼睛 在 睡觉 为了
[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [hɪə(r)] .
the awful things that are done here .
这 可怕 事物 那 是 完毕 这里 .

许多个夜晚，我因为这里发生的种种可怕事情而彻夜难眠。

" ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] , [haʊ'evə(r)] ,
" Mr . Otis , however ,
" 先生 . 奥蒂斯 , 然而 ,

“然而，奥蒂斯先生

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['wɔːmli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði] ['ɒnɪst] [səʊl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv]
and his wife warmly assured the honest soul that they were not afraid of
和 他的 妻子 热情地 保证 这 诚实的 灵魂 那 他们 是 不是 害怕的 的
['gəʊsts] ,
ghosts ,
鬼魂 ,

他的妻子热情地向这位诚实的灵魂保证，他们并不害怕鬼魂。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mɑːstə(r)]
and , after invoking the blessings of Providence on her new master
和 , 后 调用 这 祝福 的 普罗维登斯 在 她 新的 掌握
[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,
and mistress ,
和 情妇 ,

在祈求上帝保佑她的新主人之后，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]['sæləri] , [ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)]
and making arrangements for an increase of salary , the old housekeeper
和 制作 安排 为了 一个 增加 的 薪水 , 这 老的 管家
['tɒtə] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
tottered off to her own room .
摇摇晃晃 离开 到 她 自己的 房间 .

老管家一边安排着加薪事宜，一边蹒跚地回到了自己的房间。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [stɔːm] [reɪdʒd] ['fɪəsli] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)] [nəʊt] [ə'kɜːd] .
The storm raged fiercely all that night , but nothing of particular note occurred .
这 风暴 愤怒 激烈地 全部 那 夜晚 , 但 没有什么 的 特别的 笔记 发生 .

暴风雨整夜肆虐，但并未发生什么特别值得注意的事情。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
The next morning , however , when they came down to breakfast ,
这 下一个 早晨 , 然而 , 什么时候 他们 来了 向下 到 早餐 ,

然而，第二天早上，当他们下楼吃早餐时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] [wʌns] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
they found the terrible stain of blood once again on the floor .
他们 成立 这 糟糕的 弄脏 的 血 一次 再次 在 这 地面 .

他们再次在地板上发现了那块可怕的血迹。

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærəgən] [dɪ'tɜːdʒənt] , " [sed]
" I don't think it can be the fault of the Paragon Detergent , " said
" 我 不 思考 它 能 是 这 过错 的 这 模范 洗涤剂 , " 说
['wɒʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

“我不认为这是百乐通洗涤剂的错，”华盛顿说。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['evriθɪŋ] .
" for I have tried it with everything .
" 为了 我 有 尝试 它 和 一切 .

因为我已经用尽了一切办法。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [gəʊst] .
It must be the ghost .
它 必须 是 这 鬼 .

一定是鬼魂作祟。

" [hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [rʌbd] [aʊt] [ðə; ði] [steɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːnɪŋ]
" He accordingly rubbed out the stain a second time , but the second morning
" 他 因此 摩擦 出去 这 弄脏 一个 第二 时间 , 但 这 第二 早晨
[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ə'gen] .
it appeared again .
它 出现 再次 .

于是他第二次擦掉了污渍，但第二天早上污渍又出现了。

[ðə; ði] [θɜːd] ['mɔːnɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
The third morning also it was there ,
这 第三 早晨 还 它 曾是 那里 ,

第三天早上它还在那里。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [hæd; həd] [biːn] [lɒkt] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [hɪm'self] ,
though the library had been locked up at night by Mr . Otis himself ,
尽管 这 图书馆 有 到过 已锁定 向上 在 夜晚 经过 先生 . 奥蒂斯 他自己 ,

虽然图书馆晚上都是奥蒂斯先生亲自锁上的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] ['kærid] [ʌp] - [steəz] .
and the key carried up - stairs .
和 这 钥匙 携带 向上 - 楼梯 .

钥匙被带到了楼上。

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] ;
The whole family were now quite interested ;
这 所有的 家庭 是 现在 相当 感兴趣的 ;

全家人现在都对此很感兴趣；

['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [dɒg'mætɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'naɪəl]
Mr . Otis began to suspect that he had been too dogmatic in his denial
先生 . 奥蒂斯 开始 到 怀疑 那 他 有 到过 也 教条主义 在 他的 拒绝
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [gəʊsts] ,
of the existence of ghosts ,
的 这 存在 的 鬼魂 ,

奥蒂斯先生开始怀疑，他之前否认鬼魂存在的态度是否过于武断了。

['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['saɪkɪkl] [sə'saɪəti] ,
Mrs . Otis expressed her intention of joining the Psychical Society ,
太太 . 奥蒂斯 表达 她 意图 的 加入 这 心理 社会 ,

奥蒂斯夫人表达了她加入心灵协会的意愿。

[ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['mesəz] . ['maɪəz] [ænd; ənd] ['pɒdˌmɔːr] [ɒn]
and Washington prepared a long letter to Messrs . Myers and Podmore on
和 华盛顿 准备 一个 长的 信 到 先生们 . 迈尔斯 和 波德莫尔 在
[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːmənəns] [ɒv; əv] [sæŋ'gwɪnɪəs] [steɪnz] [wen] [kə'nektɪd] [wɪð] [kraɪm] .
the subject of the Permanence of Sanguineous Stains when connected with Crime .
这 主题 的 这 永久性 的 多血质的 污渍 什么时候 连接 和 犯罪 .

华盛顿就与犯罪有关的血迹的永久性问题，给迈尔斯先生和波德莫尔先生写了一封长信。

[ðæt] [naɪt] [ɔːl] [daut] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [fæn'tæzmətə] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd]
That night all doubts about the objective existence of phantasmata were removed
那 夜晚 全部 疑虑 关于 这 客观的 存在 的 幻影 是 已移除
[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
for ever .
为了 曾经 .

当晚，所有关于幻象客观存在的疑虑都彻底消除了。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌni] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
The day had been warm and sunny ; and , in the cool of the evening ,
这 天 有 到过 温暖的 和 阳光明媚 ; 和 , 在 这 凉爽的 的 这 晚上 ,

那天天气温暖晴朗；到了傍晚凉爽的时候，

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [went] [aʊt] [tuː; tə] [draɪv] .
the whole family went out to drive .
这 所有的 家庭 去 出去 到 驾驶 .

全家人出去开车兜风了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [tɪl] [naɪn] [ə'klɑːk] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lait] ['sʌpə(r)] .
They did not return home till nine o'clock , when they had a light supper .
他们 做过 不是 返回 家 直到 九 点钟 , 什么时候 他们 有 一个 光 晚餐 .

他们直到九点钟才回家，吃了顿简单的晚餐。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [nəʊ] [wei] [tɜːnd] [ə'pɒn] [gəʊsts] ,
The conversation in no way turned upon ghosts ,
这 对话 在 不 方式 转向 之上 鬼魂 ,

谈话内容根本没有涉及鬼魂，

[səʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] ['praɪməri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪ'septɪv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ]
so there were not even those primary conditions of receptive expectations which
所以 那里 是 不是 甚至 那些 基本的 状况 的 接受 期望 哪个
[səʊ] ['ɒf(ə)n] [prɪ'siːd] [ðə; ði] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['saɪkɪkl] [fə'nɒmɪnə] .
so often precede the presentation of psychical phenomena .
所以 经常 先于 这 推介会 的 心理 现象 .

因此，甚至连那些在心理现象出现之前经常出现的接受性预期的基本条件都没有。

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [dɪ'skʌst] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sɪns] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] ,
The subjects discussed , as I have since learned from Mr . Otis ,
这 主题 讨论 , 作为 我 有 自从 学习 从 先生 . 奥蒂斯 ,

据我后来从奥蒂斯先生那里了解到的情况，我们讨论的主题是：

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [sʌtʃ] [æz; əz] [fɔːm] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌltʃəd] [ə'mɛrɪkənz]
were merely such as form the ordinary conversation of cultured Americans
是 仅仅 这样的 作为 形式 这 普通的 对话 的 有文化的 美国人
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['betə(r)] [klɑːs] ,
of the better class ,
的 这 更好的 班级 ,

这些不过是美国上层阶级有教养人士的日常谈话内容罢了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'mens] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] [mɪs] ['fæni] ['devənˌpɔːt] ['əʊvə(r)] ['seərə] ['bɜːrnˌhɑːrt]
such as the immense superiority of Miss Fanny Devonport over Sarah Bernhardt
这样的 作为 这 巨大 优势 的 错过 舳 德文波特 超过 莎拉 伯恩哈特
[æz; əz] [æn; ən] ['æktrəs] ;
as an actress ;
作为 一个 演员 ;

例如，范妮·德文波特小姐作为演员的才华远远胜过莎拉·伯恩哈特；

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [griːn] [kɔːn] , ['bʌkwiːt] [keɪks] , [ænd; ənd] ['hɒmɪni] , ['iːv(ə)n] [ɪn]
the difficulty of obtaining green corn , buckwheat cakes , and hominy , even in
这 困难 的 获得 绿色的 玉米 , 荞麦 蛋糕 , 和 玉米粥 , 甚至 在
[ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊzɪz] ;
the best English houses ;
这 最好的 英语 房屋 ;

即使在英国最好的家庭里，也很难买到青玉米、荞麦饼和玉米粥；

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['bɒstən] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] - [səʊl] ;
the importance of Boston in the development of the world - soul ;
这 重要性 的 波士顿 在 这 发展 的 这 世界 - 灵魂 ;

波士顿在世界精神发展中的重要性；

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [tʃek] ['sɪstəm] [ɪn] ['reɪlweɪ] ['trævəlɪŋ] ;
the advantages of the baggage - check system in railway travelling ;
这 优势 的 这 行李 - 查看 系统 在 铁路 旅行 ;

铁路旅行中行李托运制度的优势；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['æksent][æz; əz] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən]
and the sweetness of the New York accent as compared to the London
和 这 甜味 的 这 新的 约克 口音 作为 比较的 到 这 伦敦
[drɔːl] .
drawl .
拖长音 .

纽约口音的甜美程度与伦敦口音的拖长音形成了鲜明对比。

[nəʊ]['menʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,
No mention at all was made of the supernatural ,
不 提到 在 全部 曾是 制成 的 这 超自然 ,

完全没有提及超自然现象。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][sɜː(r)]['saɪmən][diː] ['kæntərˌvɪl] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪn]['eni] [wei] .
nor was Sir Simon de Canterville alluded to in any way .
也不 曾是 先生 西蒙 德 坎特维尔 暗示 到 在 任何 方式 .

文中也完全没有提及西蒙·德·坎特维尔爵士。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðə; ði]['fæməli] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd][baɪ][hɑːf] - [pɑːst][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)]
At eleven o'clock the family retired , and by half - past all the lights were
在 十一 点钟 这 家庭 退休 , 和 经过 一半 - 过去的 全部 这 灯 是
[aʊt] .
out .
出去 .

晚上十一点，一家人就寝，到十一点半，所有的灯都熄灭了。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]
Some time after , Mr . Otis was awakened by a curious noise in the
一些 时间 后 , 先生 . 奥蒂斯 曾是 觉醒 经过 一个 好奇的 噪音 在 这
['kɒrɪdɔː(r)] , [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [ruːm] .
corridor , outside his room .
走廊 , 外部 他的 房间 .

过了一段时间，奥蒂斯先生被房间外走廊里传来的奇怪声音吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv]['met(ə)l] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)]
It sounded like the clank of metal , and seemed to be coming nearer
它 听起来 喜欢 这 铮铮 的 金属 , 和 似乎 到 是 未来 更近
['evri] ['məʊmənt] .
every moment .
每一个 片刻 .

那声音听起来像是金属碰撞的叮当声，而且似乎每过一刻就更近了。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
He got up at once , struck a match , and looked at the time .
他 得到 向上 在 一次 , 击 一个 匹配 , 和 看起来 在 这 时间 .

他立刻起身，划了一根火柴，看了看时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][wʌn] [ə'klɑːk] .
It was exactly one o'clock .
它 曾是 确切地 一 点钟 .

正好一点钟。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][kɑːm] , [ænd; ənd] [felt][hɪz; ɪz] [pʌls] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['fiːvərɪʃ] .
He was quite calm , and felt his pulse , which was not at all feverish .
他 曾是 相当 冷静的 , 和 毛毡 他的 脉冲 , 哪个 曾是 不是 在 全部 发烧 .

他十分平静，摸了摸自己的脉搏，一点也不觉得发烧。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [nɔɪz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [saʊnd]
The strange noise still continued , and with it he heard distinctly the sound
这 奇怪的 噪音 仍然 持续 ， 和 和 它 他 听到 明显地 这 声音
[ɒv; əv] ['fʊtsteps] .
of footsteps .
的 脚步声 .

奇怪的噪音仍在继续，他清楚地听到了脚步声。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] , [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒblɒŋ] ['faɪəl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [keɪs] ,
He put on his slippers , took a small oblong phial out of his dressing - case ,
他 放 在 他的 拖鞋 ， 采取 一个 小的 长方形 小瓶 出去 的 他的 敷料 - 案件 ，

他穿上拖鞋，从梳妆箱里拿出一个小长方形药瓶，

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and opened the door .
和 打开 这 门 .

然后打开了门。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn] [ðə; ði] [wɒn] ['muːnlaɪt] , [æn; ən] [əʊld] [mæn] [ɒv; əv] ['terəb(ə)l]
Right in front of him he saw , in the wan moonlight , an old man of terrible
正确的 在 正面 的 他 他 锯 ， 在 这 万 月光 ， 一个 老的 男人 的 糟糕的
['æspekt] .
aspect .
方面 .

在昏暗的月光下，他看到眼前出现了一个面目狰狞的老人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [red] ['bɜːnɪŋ] [kəʊl] ; [lɒŋ] [greɪ] [heə(r)] [fel] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn]
His eyes were as red burning coals ; long grey hair fell over his shoulders in
他的 眼睛 是 作为 红色的 燃烧 煤炭 ； 长的 灰色的 头发 跌倒 超过 他的 肩膀 在
['mætɪd] [kɔɪlz] ;
matted coils ;
哑光 线圈 ；

他的眼睛像燃烧的红炭一样；长长的灰发乱蓬蓬地披在肩上；

[hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [æn'tiːk] [kʌt] , [wɜː(r); wə(r)] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rægɪd] ,
his garments , which were of antique cut , were soiled and ragged ,
他的 服装 ， 哪个 是 的 古董 切 ， 是 脏的 和 破烂不堪 ，

他的衣服是老式款式，又脏又破。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [hʌŋ] ['hevi] ['mænək(ə)lz] [ænd; ənd] ['rʌsti] [dʒaɪv] .
and from his wrists and ankles hung heavy manacles and rusty gyves .
和 从 他的 手腕 和 脚踝 悬挂 重的 手铐 和 生锈的 手镯 .

他的手腕和脚踝上挂着沉重的手铐和生锈的镣铐。

" [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] , " [ai] ['riːəli] [mʌst; məst] [ɪn'sɪst] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔɪlɪŋ] [ðəʊz]
" My dear sir , " said Mr . Otis , " I really must insist on your oiling those
" 我的 亲爱的 先生 ， " 说 先生 . 奥蒂斯 ， " 我 真的 必须 坚持 在 你的 注油 那些
[tʃeɪnz] ,
chains ,
链条 ，

“我亲爱的先生，”奥蒂斯先生说，“我真的必须坚持请您给那些链条上油。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæməni]
and have brought you for that purpose a small bottle of the Tammany
和 有 带来 你 为了 那 目的 一个 小的 瓶子 的 这 坦慕尼
['raɪzɪŋ] [sʌn] ['luːbrɪˌkeɪtə(r)] .
Rising Sun Lubricator .
崛起 太阳 润滑器 .

为此，我特意为您带来了一小瓶坦慕尼旭日润滑剂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ə'pɒn][wʌn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
It is said to be completely efficacious upon one application ,
它 是 说 到 是 完全地 有效的 之上 一 应用 ,

据说只需使用一次即可完全见效。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ˌtestə'məʊniːəlz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['ræpə(r)] [frɒm; frəm]
and there are several testimonials to that effect on the wrapper from
和 那里 是 一些 用户评价 到 那 影响 在 这 包装纸 从
[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] ['emɪnənt] ['neɪtɪv] [di'vain] .
some of our most eminent native divines .
一些 的 我们的 最多 杰出 本国的 神灵 .

包装纸上还有几位我们最杰出的本土神职人员对此的证词。

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['bedruːm] ['kænd(ə)ls] ,
I shall leave it here for you by the bedroom candles ,
我 将 离开 它 这里 为了 你 经过 这 卧室 蜡烛 ,

我会把它放在卧室蜡烛旁边，留给你。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [mɔː(r)] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and will be happy to supply you with more , should you require it .
和 将要 是 快乐的 到 供应 你 和 更多的 , 应该 你 要求 它 .

如果您需要更多，我们将很乐意为您提供。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstə(r)][leɪd][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]
" With these words the United States Minister laid the bottle down on a marble
" 和 这些 字 这 团结的 各州 部长 铺设 这 瓶子 向下 在 一个 大理石
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

“说完这些话，美国公使把酒瓶放在大理石桌上。”

[ænd; ənd] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .
and , closing his door , retired to rest .
和 , 结束 他的 门 , 退休 到 休息 .

然后，他关上门，回房休息了。

" [ai] ['riːəli] [mʌst; məst] [ɪn'sɪst] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒɪlɪŋ] [ðəʊz] [tʃeɪnz]
" I REALLY MUST INSIST ON YOUR OILING THOSE CHAINS
" 我 真的 必须 坚持 在 你的 注油 那些 链条

我真的必须坚持让你给链条上油。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [gəʊst] [stʊd] [kwaɪt] ['məʊʃnləs] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]
" For a moment the Canterville ghost stood quite motionless in natural
" 为了 一个 片刻 这 坎特维尔 鬼 站立 相当 静止不动 在 自然的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ðen] ,
indignation ; then ,
愤慨 ; 然后 ,

“坎特维尔的幽灵一动不动地站在那里，自然是义愤填膺；然后，

['dæʃɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l]['vaɪələntli][ə'pɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] , [hiː; hi][fled] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
dashing the bottle violently upon the polished floor , he fled down the corridor ,
帅气 这 瓶子 暴力 之上 这 抛光 地面 , 他 逃亡 向下 这 走廊 ,

他将酒瓶猛地摔在光滑的地板上，然后沿着走廊逃走了。

['ʌtərɪŋ] ['hɒləʊ] [grəʊnz] , [ænd; ənd] [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [griːn] [lait] .
uttering hollow groans , and emitting a ghastly green light .
发出声音 空洞的 呻吟 , 和 发射 一个 阴森 绿色的 光 .

发出空洞的呻吟声，并发出诡异的绿光。

[dʒʌst] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əʊk] ['steəkeɪs] , [ə; eɪ][dɔː(r)]
Just , however , as he reached the top of the great oak staircase , a door
只是 , 然而 , 作为 他 达到 这 顶部 的 这 伟大的 橡木 楼梯 , 一个 门
[wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] ,
was flung open ,
曾是 扔 打开 ,

然而，就在他登上那座巨大的橡木楼梯顶端时，一扇门突然被猛地推开了。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [rəʊbd] ['fɪgəz] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɪləʊ] [wɪzd] [pɑːst][hɪz; ɪz] [hed]
two little white - robed figures appeared , and a large pillow whizzed past his head
二 小的 白色的 - 身着长袍 数据 出现 , 和 一个 大的 枕头 嗖嗖 过去的 他的 头
!
!
!

两个身穿白袍的小人影出现了，一个大枕头从他头顶飞过！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] , [səʊ] ,
There was evidently no time to be lost , so ,
那里 曾是 显然 不 时间 到 是 丢失的 , 所以 ,

显然时间紧迫，不容耽搁，所以……

['heɪstɪli] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n][ɒv; əv] [speɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi]
hastily adopting the Fourth dimension of Space as a means of escape , he
草草 收养 这 第四 方面 的 空间 作为 一个 方法 的 逃脱 , 他
['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] ,
vanished through the wainscoting ,
消失了 通过 这 护墙板 ,

他仓促地利用空间的第四维度作为逃生手段，消失在了护墙板后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]['kwaɪət] .
and the house became quite quiet .
和 这 房子 成为 相当 安静的 .

房子里变得很安静。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['siːkrət]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] ,
On reaching a small secret chamber in the left wing ,
在 到达 一个 小的 秘密 房间 在 这 左边 翼 ,

到达左翼的一个小型密室后，

[hiː; hi] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['muːnbiːm] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,
he leaned up against a moonbeam to recover his breath ,
他 倾斜 向上 反对 一个 月光 到 恢复 他的 气息 ,

他靠在月光上喘口气。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
and began to try and realize his position .
和 开始 到 尝试 和 意识到 他的 位置 .

并开始努力理解自己的处境。

['nevə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [hæd; həd]
Never , in a brilliant and uninterrupted career of three hundred years , had
绝不 , 在 一个 杰出的 和 不间断 职业 的 三 百 年 , 有
[hiː; hi] [biːn] [səʊ] ['grəʊsli] [in'sʌlt] .
he been so grossly insulted .
他 到过 所以 粗略地 受辱 .

在他长达三百年的辉煌职业生涯中，从未受到过如此严重的侮辱。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['dʌtʃəs] ,
He thought of the Dowager Duchess ,
他 想法 的 这 老妇 公爵夫人 ,

他想起了老夫人，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
whom he had frightened into a fit as she stood before the glass in her
谁 他 有 害怕 进入 一个 合身 作为 她 站立 前 这 玻璃 在 她

[leɪs] [ænd; ənd]['daɪəməndz] ;
lace and diamonds ;
蕾丝 和 钻石 ；

她身穿蕾丝和钻石，站在玻璃前，被他吓得惊慌失措；

[ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['haʊsmeɪd] ,
of the four housemaids ,
的 这 四 女佣 ,

四位女佣中，

[huː] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] [wen] [hiː; hi] ['mɪəli] [grɪnd] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]
who had gone into hysterics when he merely grinned at them through the
WHO 有 已消失 进入 癔症 什么时候 他 仅仅 咧嘴一笑 在 他们 通过 这

['kɜːtənz] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][speə(r)]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ;
curtains on one of the spare bedrooms ;
窗帘 在 一 的 这 空闲的 卧室 ；

当他只是透过其中一间空卧室的窗帘对他们咧嘴一笑时，他们就歇斯底里地大笑起来；

[ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
of the rector of the parish ,
的 这 校长 的 这 教区 ,

教区牧师的

[huːz] ['kænd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bləʊn] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [frɒm; frəm]
whose candle he had blown out as he was coming late one night from
谁 蜡烛 他 有 吹 出去 作为 他 曾是 未来 晚的 一 夜晚 从

[ðə; ði]['laɪbrəri] ,
the library ,
这 图书馆 ,

一天深夜，他从图书馆回来时，不小心吹灭了那根蜡烛。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] [gʌl] ['evə(r)] [sɪns] ,
and who had been under the care of Sir William Gull ever since ,
和 WHO 有 到过 在下面 这 关心 的 先生 威廉 鸥 曾经 自从 ,

此后一直由威廉·古尔爵士照料。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɑːtə(r)][tuː; tə] ['nɜːvəs] [dɪs'ɔːdəz] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][əʊld] ['mædəm] [diː] - ,
a perfect martyr to nervous disorders ; and of old Madame de Tremouillac ,
一个 完美的 烈士 到 紧张的 疾病 ； 和 的 老的 夫人 德 - ,

[huː] ,
who ,
WHO ,

她是神经系统疾病的完美殉道者；还有老特雷穆亚克夫人，她，

['hævɪŋ] ['weikən] [ʌp] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)]
having wakened up one morning early and seen a skeleton seated in an armchair
拥有 醒来 向上 一 早晨 早期的 和 已见 一个 骨骼 坐着 在 一个 扶手椅

[baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['daɪəri] ,
by the fire reading her diary ,
经过 这 火 阅读 她 日记 ,

一天清晨，她早早醒来，看到一个骷髅坐在壁炉旁的扶手椅上读着她的日记。

[hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] [wɪð] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv]
had been confined to her bed for six weeks with an attack of
有 到过 受限 到 她 床 为了 六 周 和 一个 攻击 的

[breɪn]['fiːvə(r)] ,
brain fever ,
脑 发烧 ,

她曾因脑膜炎卧床六周。

[ænd; ənd] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
and , on her recovery , had become reconciled to the Church ,
和 , 在 她 恢复 , 有 变得 和解 到 这 教会 ,

康复后，她与教会和解了。

[ænd; ənd]['brəʊkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt] [nəʊ'tɔːriəs] ['skeptɪk] , [mə'sjɜː] [diː] [vɒl'teə] .
and broken off her connection with that notorious sceptic , Monsieur de Voltaire .
和 破碎的 离开 她 联系 和 那 臭名昭著 怀疑论者 , 先生 德 伏尔泰 .

她断绝了与那位臭名昭著的怀疑论者伏尔泰先生的联系。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [lɔːd] ['kæntərˌvɪl] [wɒz; wəz] [faʊnd]
He remembered the terrible night when the wicked Lord Canterville was found
他 记得 这 糟糕的 夜晚 什么时候 这 邪恶 主 坎特维尔 曾是 成立
['tʃəʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
choking in his dressing - room ,
窒息 在 他的 敷料 - 房间 ,

他想起了那个可怕的夜晚，邪恶的坎特维尔勋爵被发现死在更衣室里，窒息而亡。

[wɪð] [ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv]['daɪəməndz][hɑːf] - [wei] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [kən'fest] , [dʒʌst]
with the knave of diamonds half - way down his throat , and confessed , just
和 这 恶棍 的 钻石 一半 - 方式 向下 他的 喉 , 和 坦白 , 只是
[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][daɪd] ,
before he died ,
前 他 死亡 ,

钻石刀柄已经插到他喉咙一半的位置，临死前他坦白道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [tʃɑːlz] [dʒeɪmz][fɒks][aʊt][ɒv; əv] £50 ,
that he had cheated Charles James Fox out of £50 ,
那 他 有 作弊 查尔斯 詹姆斯 狐狸 出去 的 £50 ,

他骗取了查尔斯·詹姆斯·福克斯50英镑。

- [æt; ət] - [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] [kɑːd] ,
000 at Crockford's by means of that very card ,
- 在 - 经过 方法 的 那 非常 卡片 ,

凭借这张卡，在克罗克福德百货公司消费了 000 美元。

[ænd; ənd][swɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and swore that the ghost had made him swallow it .
和 发誓 那 这 鬼 有 制成 他 吞 它 .

他发誓说，是鬼让他吞下的。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [greɪt] [etʃ'iːvmənts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] ,
All his great achievements came back to him again ,
全部 他的 伟大的 成就 来了 后退 到 他 再次 ,

他所有的伟大成就都再次回到了他身上。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [huː] [hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]
from the butler who had shot himself in the pantry because he had
从 这 管家 WHO 有 射击 他自己 在 这 食品储藏室 因为 他 有
[siːn] [ə; eɪ] [griːn] [hænd] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,
seen a green hand tapping at the window - pane ,
已见 一个 绿色的 手 窃听 在 这 窗户 - 窗格 ,

那位因为看到一只绿色的手在敲打窗玻璃而躲在食品储藏室里开枪自杀的管家

[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [stʌtfiːld] ,
to the beautiful Lady Stutfield ,
到 这 美丽的 女士 斯图特菲尔德 ,

致美丽的斯图特菲尔德夫人

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [bænd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [tuː; tə]
who was always obliged to wear a black velvet band round her throat to
WHO 曾是 总是 有义务 到 穿 一个 黑色的 天鹅绒 乐队 圆形的 她 喉 到
[haɪd] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [faɪv] ['fɪŋgəz] [bɜːnt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [skɪn] ,
hide the mark of five fingers burnt upon her white skin ,
隐藏 这 标记 的 五 手指 烧焦的 之上 她 白色的 皮肤 ,

她总是被迫在脖子上戴一条黑色天鹅绒带，以遮盖白皙皮肤上五个手指烧伤的痕迹。

[ænd; ənd] [huː] ['draʊnd] [hɜː'self] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːp] - [pɒnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and who drowned herself at last in the carp - pond at the end of the
和 WHO 溺水 她自己 在 最后的 在 这 鲤鱼 - 池塘 在 这 结尾 的 这
[kɪŋz] [wɔːk] .
King's Walk .
国王学院 走 .

最后，她在国王步道尽头的鲤鱼池中溺水身亡。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] ['ɑːtɪst] , [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [məʊst]
With the enthusiastic egotism of the true artist , he went over his most
和 这 热情的 自负 的 这 真的 艺术家 , 他 去 超过 他的 最多
['selɪbreɪtɪd] [pə'fɔːmənsɪz] ,
celebrated performances ,
著名 表演 ,

他带着真正艺术家特有的热情和自负，回顾了自己最著名的演出。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['bɪtəli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [lɑːst]
and smiled bitterly to himself as he recalled to mind his last
和 微笑 苦涩地 到 他自己 作为 他 召回 到 头脑 他的 最后的
[ə'pɪərəns] [æz; əz] " [red] ['ruːbən] ,
appearance as " Red Reuben ,
外貌 作为 " 红色的 鲁本 ,

回想起自己最后一次以“红鲁本”的身份出现，他苦笑了一下。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['stræŋgld] [beɪb] , " [hɪz; ɪz] [deɪ'bjuː] [æz; əz] " [gwɑnt] ['gibiən] , [ðə; ði] [blʌd] - ['sʌkə(r)] [ɒv; əv]
or the Strangled Babe , " his début as " Guant Gibeon , the Blood - sucker of
或者 这 被勒死 宝贝 , " 他的 首次亮相 作为 " 关特 基遍 , 这 血 - 傻瓜 的
['beksli] [mɔː(r)] ,
Bexley Moor ,
贝克斯利 泊 ,

或者《被勒死的宝贝》，他的处女作是《贝克斯利荒原的吸血鬼关·吉比昂》，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [fju'rɔːri; 'fjʊərɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [wʌn] ['lʌvli] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ] [baɪ] ['mɪəli]
" and the furore he had excited one lovely June evening by merely
" 和 这 轰动 他 有 兴奋的 一 迷人的 六月 晚上 经过 仅仅
['pleɪɪŋ] ['naɪnpɪnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bəʊnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɔːn] - ['tenɪs] [graʊnd] .
playing ninepins with his own bones upon the lawn - tennis ground .
玩耍 九柱戏 和 他的 自己的 骨头 之上 这 草地 - 网球 地面 .

“在一个美丽的六月夜晚，他只是在网球场上用自己的骨头打九柱戏，就引起了轩然大波。”

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [sʌm; səm] ['retʃɪd] ['mɒd(ə)n] [ə'merɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
And after all this some wretched modern Americans were to come and
和 后 全部 这 一些 可怜 现代的 美国人 是 到 来 和
['ɒfə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ['luːbrɪˌkeɪtə(r)] ,
offer him the Rising Sun Lubricator ,
提供 他 这 崛起 太阳 润滑器 ,

而在此之后，一些可恶的现代美国人竟然来向他兜售旭日牌润滑剂。

[ænd; ənd] [θrəʊ] ['piləuz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] !
and throw pillows at his head !
和 扔 枕头 在 他的 头 !

然后朝他头上扔枕头！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ʌn'beərəb(ə)l] .
It was quite unbearable .
它 曾是 相当 难以忍受 .

真是难以忍受。

[bɪ'saɪdz] , [nəʊ] [gəʊst] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .
Besides , no ghost in history had ever been treated in this manner .
除了 , 不 鬼 在 历史 有 曾经 到过 治疗 在 这 方式 .

此外，历史上没有任何鬼魂受到过这种对待。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tɪl] ['deɪlaɪt] [ɪn]
Accordingly , he determined to have vengeance , and remained till daylight in
因此 , 他 决定 到 有 复仇 , 和 剩余 直到 日光 在
[æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [diːp] [θɔːt] .
an attitude of deep thought .
一个 态度 的 深的 想法 .

因此，他决心复仇，一直沉思到天亮。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['əʊtɪs]['fæməli][met][æt; ət] ['brekfəst] , [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]
The next morning , when the Otis family met at breakfast , they discussed the
这 下一个 早晨 , 什么时候 这 奥蒂斯 家庭 遇见 在 早餐 , 他们 讨论 这
[gəʊst] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .
ghost at some length .
鬼 在 一些 长度 .

第二天早上，奥蒂斯一家吃早餐时，详细地讨论了这起鬼魂事件。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
The United States Minister was naturally a little annoyed to find that his
这 团结的 各州 部长 曾是 自然 一个 小的 恼怒 到 寻找 那 他的
['prez(ə)nt][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ək'septɪd] .
present had not been accepted .
展示 有 不是 到过 公认 .

美国公使发现自己的礼物没有被接受，自然有些恼火。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [gəʊst] ['eni] ['pɜːsən(ə)l]['ɪndʒəri] ,
" I have no wish , " he said , " to do the ghost any personal injury ,
" 我 有 不 希望 , " 他 说 , " 到 做 这 鬼 任何 个人的 受伤 ,

“我无意伤害鬼魂，”他说，“

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn]
and I must say that , considering the length of time he has been in
和 我 必须 说 那 , 考虑 这 长度 的 时间 他 有 到过 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

我必须说，考虑到他待在家里的时间长短，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ɔːl][pə'laɪt][tuː; tə] [θrəʊ] ['piləuz] [æt; ət][hɪm] ,
I don't think it is at all polite to throw pillows at him ,
我 不 思考 它 是 在 全部 有礼貌的 到 扔 枕头 在 他 ,

我认为朝他扔枕头非常不礼貌。

" — [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst] [rɪ'mɑːk] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] ,
" — a very just remark , at which , I am sorry to say ,
" — 一个 非常 只是 评论 , 在 哪个 , 我 是 对不起 到 说 ,

“——这是一个非常中肯的评论，但遗憾的是，我对此表示……”

[ðə; ði] [twɪnz] [bɜːst] ['ɪntuː] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
the twins burst into shouts of laughter .
这 双胞胎 爆裂 进入 喊叫 的 笑声 .

双胞胎突然放声大笑。

" [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði]
" Upon the other hand , " he continued , " if he really declines to use the
" 之上 这 其他 手 , " 他 持续 , " 如果 他 真的 下降 到 使用 这
['raɪzɪŋ] [sʌn] ['luːbrɪˌkeɪtə(r)] ,
Rising Sun Lubricator ,
崛起 太阳 润滑器 ,

“另一方面，”他继续说道，“如果他真的拒绝使用旭日润滑剂，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [frɒm; frəm] [hɪm] .
we shall have to take his chains from him .
我们 将 有 到 拿 他的 链条 从 他 .

我们必须把他身上的锁链取下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['ɡəʊɪŋ] [ɒn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
It would be quite impossible to sleep , with such a noise going on outside the
它 会 是 相当 不可能的 到 睡觉 , 和 这样的 一个 噪音 去 在 外部 这
['bedrʊmz; 'bedruːmz] .
bedrooms .
卧室 .

卧室外噪音这么大，根本没法睡觉。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,
" For the rest of the week , however , they were undisturbed ,
" 为了 这 休息 的 这 星期 , 然而 , 他们 是 未受干扰 ,

然而，在接下来的一周里，他们并未受到干扰。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] -
the only thing that excited any attention being the continual renewal of the blood -
这 仅有的 事物 那 兴奋的 任何 注意力 存在 这 持续的 续期 的 这 血 -
[steɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [flɔː(r)] .
stain on the library floor .
弄脏 在 这 图书馆 地面 .

唯一引起人们注意的是图书馆地板上不断出现的血迹。

[ðɪs] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [lɒkt] [æt; ət] [naɪt] [baɪ]
This certainly was very strange , as the door was always locked at night by
这 当然 曾是 非常 奇怪的 , 作为 这 门 曾是 总是 已锁定 在 夜晚 经过
['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] ,
Mr . Otis ,
先生 . 奥蒂斯 ,

这确实很奇怪，因为奥蒂斯先生晚上总是把门锁上的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [kept] ['kləʊsli] [bɑːd] .
and the windows kept closely barred .
和 这 视窗 保留 密切 禁止 .

窗户都上了铁栅栏。

[ðə; ði] [kə'miːliən] - [laɪk] ['kʌlə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv]
The chameleon - like colour , also , of the stain excited a good deal of
这 变色龙 - 喜欢 颜色 , 还 , 的 这 弄脏 兴奋的 一个 好的 交易 的
['kɒment] .
comment .
评论 .

污渍变色般的颜色也引起了人们的广泛关注。

[sʌm; səm] ['mɔːnɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] (['ɔːlməʊst]['ɪndiən]) [red] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [və'mɪliən] ,
Some mornings it was a dull (almost Indian) red , then it would be vermilion ,
一些 早晨 它 曾是 一个 乏味的 (几乎 印度) 红色的 , 然后 它 会 是 朱红 ,

有些早晨，它呈现暗淡的（近乎印度红的）红色，而有些早晨，它则变成朱红色。

[ðen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌns] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['fæməli] [preə(r)z] ,
then a rich purple , and once when they came down for family prayers ,
然后 一个 富有的 紫色的 , 和 一次 什么时候 他们 来了 向下 为了 家庭 祈祷 ,

然后是浓郁的紫色，有一次他们下来做家庭祈祷时，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [ə'merɪkən] [rɪ'fɔːmd] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [tʃɜːtʃ] ,
according to the simple rites of the Free American Reformed Episcopalian Church ,
根据 到 这 简单的 仪式 的 这 自由的 美国人 改革宗 圣公会 教会 ,

根据美国自由归正圣公会的简易仪式，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [braɪt] ['emərəld] - [griːn] .
they found it a bright emerald - green .
他们 成立 它 一个 明亮的 翠 - 绿色的 .

他们发现它呈亮翠绿色。

[ðiːz] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] ['tʃeɪndʒɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['pɑːti] ['veri] [mʌtʃ] ,
These kaleidoscopic changes naturally amused the party very much ,
这些 万花筒般的 变化 自然 觉得好笑 这 派对 非常 很多 ,

这些变幻莫测的变化自然让在场的人们感到非常开心。

[ænd; ənd] [bets] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɜː(r); wə(r)] ['friːli] [meɪd] ['evri] ['iːvnɪŋ] .
and bets on the subject were freely made every evening .
和 赌注 在 这 主题 是 自由 制成 每一个 晚上 .

每天晚上，人们都会就此主题自由下注。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [dɪd] [nɒt] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][dʒəʊk][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][və'dʒɪniə] ,
The only person who did not enter into the joke was little Virginia ,
这 仅有的 人 WHO 做过 不是 进入 进入 这 开玩笑 曾是 小的 弗吉尼亚州 ,

唯一没有参与玩笑的人是小弗吉尼亚。

[huː] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] , [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] ,
who , for some unexplained reason , was always a good deal distressed at the sight of the blood - stain ,
WHO , 为了 一些 无法解释 原因 , 曾是 总是 一个 好的 交易 苦恼 在 这 视线 的 这 血 - 弄脏 ,

不知何故，他每次看到血迹都会感到非常不安。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] [kraɪd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['emərəld] - [griːn] .
and very nearly cried the morning it was emerald - green .
和 非常 几乎 哭 这 早晨 它 曾是 翠 - 绿色的 .

那天早上看到树叶变成翠绿色时，我差点哭了。

[ðə; ði]['sekənd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz][ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪt] .
The second appearance of the ghost was on Sunday night .
这 第二 外貌 的 这 鬼 曾是 在 星期日 夜晚 .

鬼魂第二次出现是在周日晚上。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɑːmd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [kræʃ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Shortly after they had gone to bed they were suddenly alarmed by a fearful crash in the hall .
不久 后 他们 有 已消失 到 床 他们 是 突然 惊慌 经过 一个 可怕 碰撞 在 这 大厅 .

他们上床睡觉后不久，突然被走廊里一声可怕的巨响惊醒。

['rʌʃɪŋ] [daʊn] - [steəz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [suːt] [ɒv; əv] [əʊld] ['ɑːmə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
Rushing down - stairs , they found that a large suit of old armour had become
冲刺 向下 - 楼梯 , 他们 成立 那 一个 大的 套装 的 老的 盔甲 有 变得

[dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm] [ɪts] [stænd] ,
detached from its stand ,
分离的 从 它是 站立 ,

他们冲下楼，发现一套巨大的旧盔甲已经从架子上脱落了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] , [waɪl] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)]
and had fallen on the stone floor , while seated in a high - backed chair
和 有 倒下 在 这 石头 地面 , 尽管 坐着 在 一个 高的 - 支持的 椅子

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [gəʊst] ,
was the Canterville ghost ,
曾是 这 坎特维尔 鬼 ,

他摔倒在石板地上，而坐在高背椅上的则是坎特维尔的幽灵。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'kjuːt] ['ægəni] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
rubbing his knees with an expression of acute agony on his face .
擦 他的 膝盖 和 一个 表达 的 急性 痛苦 在 他的 脸 .

他揉着膝盖，脸上露出极度痛苦的表情。

[ðə; ði] [twɪnz] , ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðeə(r)] [piː] - ['ʃuːtəz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [wʌns] [dɪs'tʃɑːdʒd] [tuː]
The twins , having brought their pea - shooters with them , at once discharged two
这 双胞胎 , 拥有 带来 他们的 豌豆 - 射击者 和 他们 , 在 一次 出院 二

['pelɪt] [ɒn] [hɪm] ,
pellets on him ,
颗粒 在 他 ,

这对双胞胎带着他们的玩具枪，立刻朝他发射了两颗弹丸。

[wɪð] [ðæt] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [eɪm] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l]
with that accuracy of aim which can only be attained by long and careful
和 那 准确性 的 目的 哪个 能 仅有的 是 已达到 经过 长的 和 小心

['præktɪs] [ɒn] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ,
practice on a writing - master ,
实践 在 一个 写作 - 掌握 ,

只有通过在写字台上长时间认真练习才能达到那种瞄准的精准度，

[waɪl] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstə(r)] ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn]
while the United States Minister covered him with his revolver , and called upon
尽管 这 团结的 各州 部长 涵盖 他 和 他的 左轮手枪 , 和 称为 之上

[hɪm] ,
him ,
他 ,

美国公使用左轮手枪指着他，并呼唤他，

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['etɪkət] , [tuː; tə] [həʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] !
in accordance with Californian etiquette , to hold up his hands !
在 根据 和 加州人 礼仪 , 到 抓住 向上 他的 双手 !

按照加州礼仪，他应该举起双手！

[ðə; ði] [gəʊst] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃriːk] [ɒv; əv] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [swept] [θruː] [ðem; ðəm]
The ghost started up with a wild shriek of rage , and swept through them
这 鬼 开始 向上 和 一个 荒野 尖叫 的 愤怒 , 和 扫荡 通过 他们

[laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,
like a mist ,
喜欢 一个 薄雾 ,

那鬼魂发出一声狂怒的尖叫，猛地窜了过去，像一阵雾气般席卷了他们。

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['wɒʃɪŋtən] [oʊtɪsɪz]['kænd(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [ænd; ənd][səʊ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]
extinguishing Washington Otis's candle as he passed , and so leaving them
熄灭 华盛顿 奥蒂斯的 蜡烛 作为 他 通过了 ， 和 所以 离开 他们
[ɔːl][ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .
all in total darkness .
全部 在 全部的 黑暗 .

华盛顿·奥蒂斯经过时，熄灭了他的蜡烛，使他们陷入一片漆黑之中。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ,
On reaching the top of the staircase he recovered himself ,
在 到达 这 顶部 的 这 楼梯 他 恢复 他自己 ，

到达楼梯顶端后，他恢复了过来。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [piːl] [ɒv; əv][dɪ'məʊnɪˌæk] ['lɑːftə(r)] .
and determined to give his celebrated peal of demoniac laughter .
和 决定 到 给 他的 著名 皮尔 的 恶魔 笑声 .

他决心发出他那著名的恶魔般的大笑。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] [faʊnd] [ɪk'striːmli] ['juːsf(ə)l] .
This he had on more than one occasion found extremely useful .
这 他 有 在 更多的 比 一 场合 成立 极其 有用 .

他曾不止一次地发现这非常有用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːnd] [lɔːd] - [wɪg] [greɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,
It was said to have turned Lord Raker's wig grey in a single night ,
它 曾是 说 到 有 转向 主 - 假发 灰色的 在 一个 单身的 夜晚 ，

据说它一夜之间就把雷克勋爵的假发染成了灰色。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [θriː] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [frentʃ] ['gʌvənis] [gɪv]
and had certainly made three of Lady Canterville's French governesses give
和 有 当然 制成 三 的 女士 - 法语 家庭教师 给
['wɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [mʌnθ] [wɒz; wəz][ʌp] .
warning before their month was up .
警告 前 他们的 月 曾是 向上 .

而且，坎特维尔夫人的三位法国女家庭教师在一个月期限到期前就发出了警告。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [lɑːft] [hɪz; ɪz][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [lɑːf] , [tɪl] [ðə; ði][əʊld] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ræŋ]
He accordingly laughed his most horrible laugh , till the old vaulted roof rang
他 因此 笑了 他的 最多 可怕 笑 ，直到 这 老的 拱形 屋顶 响铃
[ænd; ənd] [ræŋ] [ə'gen] ,
and rang again ,
和 响铃 再次 ，

于是他发出了一阵极其可怕的笑声，直到古老的拱形屋顶发出阵阵回响。

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['ekəʊ] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpənd] ,
but hardly had the fearful echo died away when a door opened ,
但 几乎 有 这 可怕 回声 死亡 离开 什么时候 一个 门 打开 ，

恐惧的回声还没来得及消散，门就开了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lait] [bluː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
and Mrs . Otis came out in a light blue dressing - gown .
和 太太 . 奥蒂斯 来了 出去 在 一个 光 蓝色的 敷料 - 袍 .

奥蒂斯太太穿着浅蓝色睡袍走了出来。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I am afraid you are far from well , " she said ,
" 我 是 害怕的 你 是 远的 从 出色地 ，" 她 说 ，

"恐怕你的身体状况很不好，"她说。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['dɒktə(r)] - ['tɪŋktʃə(r)] .
" and have brought you a bottle of Doctor Dobell's tincture .
" 和 有 带来 你 一个 瓶子 的 医生 - 酊剂 .

"并给你带了一瓶多贝尔医生的酊剂。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] ['remədi] .
If it is indigestion , you will find it a most excellent remedy .
如果 它 是 消化不良 , 你 将要 寻找 它 一个 最多 出色的 补救 .

如果是消化不良，你会发现它是一种非常有效的疗法。

" [ðə; ði] [gəʊst] [glɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['fjʊəri] ,
" The ghost glared at her in fury ,
" 这 鬼 怒目而视 在 她 在 愤怒 ,

“鬼魂怒视着她，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
and began at once to make preparations for turning himself into a large
和 开始 在 一次 到 制作 准备工作 为了 转弯 他自己 进入 一个 大的
[blæk] [dɒg] ,
black dog ,
黑色的 狗 ,

他立即开始着手准备把自己变成一条大黑狗。

[æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒʌstli] [rɪ'naʊnd] ,
an accomplishment for which he was justly renowned ,
一个 成就 为了 哪个 他 曾是 公正地 著名 ,

这是他为人称道的一项成就。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli]['dɒktə(r)]['ɔːlweɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['pɜːmənənt] ['ɪdiəsi] [ɒv; əv]
and to which the family doctor always attributed the permanent idiocy of
和 到 哪个 这 家庭 医生 总是 归因于 这 永恒的 白痴 的
[lɔːd] - ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [ɒn] .
Lord Canterville's uncle , the Hon .
主 - 叔叔 , 这 尊敬的 .

家庭医生总是把坎特维尔勋爵的叔叔，尊敬的先生的永久性白痴归咎于此。

['tɒməs] ['hɔː.tən] .
Thomas Horton .
托马斯 霍顿 .

托马斯·霍顿。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [hɪm] ['hezɪteɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fel] ['pɜːpəs]
The sound of approaching footsteps , however , made him hesitate in his fell purpose
这 声音 的 接近 脚步声 , 然而 , 制成 他 犹豫 在 他的 跌倒 目的
,
,
,

然而，越来越近的脚步声让他犹豫了，动摇了自己邪恶的计划。

[səʊ][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['feɪntli] [ˌfɒsfə'resnt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [wɪð]
so he contented himself with becoming faintly phosphorescent , and vanished with
所以 他 满足 他自己 和 成为 淡淡的 磷光 , 和 消失了 和
[ə; eɪ] [diːp] ['tʃɜːtʃjɑːd] [grəʊn] ,
a deep churchyard groan ,
一个 深的 墓地 呻吟 ,

于是他满足于只剩下淡淡的磷光，然后伴着一声深沉的墓地呻吟消失了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm] .
just as the twins had come up to him .
只是 作为 这 双胞胎 有 来 向上 到 他 .

就在这时，双胞胎走到了他面前。

" [ðə; ði] [twɪnz] . . .
" THE TWINS . . .
" 这 双胞胎 . . .

“双胞胎……”

[æt; ət] [wʌns] [dɪs'tʃɑːdʒd] [tuː] ['pelɪt] [ɒn] [hɪm]
AT ONCE DISCHARGED TWO PELLETS ON HIM
在 一次 出院 二 颗粒 在 他

立即向他发射了两颗弹丸。

" [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [ɪn'taɪəli] [brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['vaɪələnt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" On reaching his room he entirely broke down , and became a prey to the most violent agitation .
" 在 到达 他的 房间 他 完全 打破 向下 , 和 成为 一个 猎物 到 这 最多 暴力 搅动 .

“回到房间后，他彻底崩溃了，情绪极度激动。”

[ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [grəʊs] [mə'tɪəriəlɪzəm] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] , [wɜː(r); wə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'striːmli] [ə'nɒɪɪŋ] ,
The vulgarity of the twins , and the gross materialism of Mrs . Otis , were naturally extremely annoying ,
这 粗俗 的 这 双胞胎 , 和 这 总的 唯物主义 的 太太 . 奥蒂斯 , 是 自然 极其 恼人的 ,

这对双胞胎的粗俗举止，以及奥蒂斯太太的极度物质主义，自然令人极其厌烦。

[bʌt; bət] [wɒt] ['riːəli] [dɪ'strest] [hɪm] [məʊst] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [suːt] [ɒv; əv] [meɪl] .
but what really distressed him most was that he had been unable to wear the suit of mail .
但 什么 真的 苦恼 他 最多 曾是 那 他 有 到过 无法 到 穿 这 套装 的 邮件 .

但最让他感到沮丧的是，他没能穿上那件锁子甲。

[hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['mɒd(ə)n] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [biː; bi] [θrɪld] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spektə(r)] [ɪn] ['ɑːmə(r)] ,
He had hoped that even modern Americans would be thrilled by the sight of a Spectre in armour ,
他 有 希望 那 甚至 现代的 美国人 会 是 激动不已 经过 这 视线 的 一个 幽灵 在 盔甲 ,

他曾希望，即使是现代美国人看到身穿盔甲的幽灵特工也会感到兴奋不已。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['sensəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['pəʊɪt] ['lɒŋˌfeləʊ] ,
if for no more sensible reason , at least out of respect for their natural poet Longfellow ,
如果 为了 不 更多的 明智的 原因 , 在 至少 出去 的 尊重 为了 他们的 自然的 诗人 朗费罗 ,

即使没有更合理的理由，至少也是出于对他们天生的诗人朗费罗的尊重，

['əʊvə(r)] [huːz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['pəʊətri] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [waɪl] [ə'weɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ɪn] [taʊn] .
over whose graceful and attractive poetry he himself had whiled away many a weary hour when the Cantervilles were up in town .
超过 谁 优美 和 吸引人的 诗 他 他自己 有 虽然 离开 许多 一个 厌倦 小时 什么时候 这 - 是 向上 在 镇 .

当坎特维尔一家来城里时，他自己也曾多次在坎特维尔一家优美动人的诗歌中消磨疲惫的时光。

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [suːt] .
Besides it was his own suit .
除了 它 曾是 他的 自己的 套装 .

而且那本来就是他自己的西装。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] [sək'ses] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɛnɪlwɜːrθ] ['tʊənəmənt] ,
He had worn it with great success at the Kenilworth tournament ,
他 有 磨损 它 和 伟大的 成功 在 这 肯尼尔沃思 比赛 ,

他曾穿着这件衣服在肯尼尔沃思锦标赛上取得了巨大成功。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['haɪli] ['kɔmplimənt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]
and had been highly complimented on it by no less a person than the
和 有 到过 高度 赞扬 在 它 经过 不 较少的 一个 人 比 这
['vɜːdʒɪn] [kwiːn] [hɜː'self] .
Virgin Queen herself .
处女 女王 她自己 .

甚至连女王陛下本人都对此给予了高度赞扬。

[jet] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,
Yet when he had put it on ,
然而 什么时候 他 有 放 它 在 ,

然而，当他穿上它之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['brestpleɪt]
he had been completely overpowered by the weight of the huge breastplate
他 有 到过 完全地 实力悬殊 经过 这 重量 的 这 巨大的 胸甲
[ænd; ənd] [stiːl] [kæsk] ,
and steel casque ,
和 钢 头盔 ,

他完全被巨大的胸甲和钢盔的重量压垮了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði][stəʊn] ['peɪvmənt] , ['bɑːkɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [niːz] [sɪ'vɪəli]
and had fallen heavily on the stone pavement , barking both his knees severely
和 有 倒下 重度 在 这 石头 路面 , 叫声 两个都 他的 膝盖 严重
,
,
,

他重重地摔倒在石板路上，双膝都摔得剧痛难忍。

[ænd; ənd] ['bruːzɪŋ] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
and bruising the knuckles of his right hand .
和 瘀伤 这 指关节 的 他的 正确的 手 .

右手的指关节也受了伤。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪl] ,
For some days after this he was extremely ill ,
为了 一些 天 后 这 他 曾是 极其 患病的 ,

此后几天他病得很重。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [stɜːd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪn]
and hardly stirred out of his room at all , except to keep the blood - stain
和 几乎 搅拌 出去 的 他的 房间 在 全部 , 除了 到 保持 这 血 - 弄脏
[ɪn]['prɒpə(r)][rɪ'peə(r)] .
in proper repair .
在 恰当的 维修 .

除了偶尔清理一下血迹之外，他几乎足不出户。

[haʊ'evə(r)] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] ,
However , by taking great care of himself , he recovered ,
然而 , 经过 采取 伟大的 关心 的 他自己 , 他 恢复 ,

然而，他非常注意保养身体，最终康复了。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɜːd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstə(r)]
and resolved to make a third attempt to frighten the United States Minister
和 已解决 到 制作 一个 第三 试图 到 吓唬 这 团结的 各州 部长
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .
and his family .
和 他的 家庭 .

并决定第三次尝试恐吓美国公使及其家人。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] ['fraɪdeɪ] , ['ɔːgəst] 17th , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

He selected Friday , August 17th , for his appearance ,

他 已选 星期五 , 八月 17th , 为了 他的 外貌 ,

他选择8月17日星期五出席活动。

[ænd; ənd] [spent] [məʊst][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] ,

and spent most of that day in looking over his wardrobe ,

和 花费 最多 的 那 天 在 寻找 超过 他的 衣柜 ,

他那天大部分时间都在翻看自己的衣橱，

['ʌltɪmətli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slautʃ] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['feðə(r)] ,

ultimately deciding in favour of a large slouched hat with a red feather ,

最终 决定 在 偏爱 的 一个 大的 懒散地 帽子 和 一个 红色的 羽毛 ,

最终决定选择一顶带有红色羽毛的大号软帽。

[ə; eɪ]['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [frɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌsti] ['dægə(r)] .

a winding - sheet frilled at the wrists and neck , and a rusty dagger .

一个 绕线 - 床单 褶边 在 这 手腕 和 脖子 , 和 一个 生锈的 匕首 .

一条袖口和领口处有褶边的裹尸布，以及一把生锈的匕首。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɔːm] [ɒv; əv] [reɪn] [keɪm] [ɒn] ,

Towards evening a violent storm of rain came on ,

向 晚上 一个 暴力 风暴 的 雨 来了 在 ,

傍晚时分，一场暴雨袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

and the wind was so high that all the windows and doors in the old

和 这 风 曾是 所以 高的 那 全部 这 视窗 和 门 在 这 老的

[haʊs] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['rætld] .

house shook and rattled .

房子 摇晃 和 摇晃 .

风力很大，老房子的所有门窗都摇晃作响。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] .

In fact , it was just such weather as he loved .

在 事实 , 它 曾是 只是 这样的 天气 作为 他 喜爱 .

事实上，这正是他最喜欢的天气。

[hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðɪs] .

His plan of action was this .

他的 计划 的 行动 曾是 这 .

他的行动计划如下。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['kwaɪətli][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] ['oʊtɪsɪz] [ruːm] ,

He was to make his way quietly to Washington Otis's room ,

他 曾是 到 制作 他的 方式 悄悄 到 华盛顿 奥蒂斯的 房间 ,

他要悄悄地前往华盛顿·奥蒂斯的房间。

['dʒɪbə(r)][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

gibber at him from the foot of the bed ,

胡言乱语 在 他 从 这 脚 的 这 床 ,

她站在床脚，对着他胡言乱语。

[ænd; ənd][stæb][hɪm'self] [θriː] [taɪmz][ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv] [ləʊ] ['mjuːzɪk] .

and stab himself three times in the throat to the sound of low music .

和 刺 他自己 三 时代 在 这 喉 到 这 声音 的 低的 音乐 .

伴着低沉的音乐，他朝自己的喉咙连捅三刀。

[hiː; hi][bɔː(r)] ['wɒʃɪŋtən] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [grʌdʒ] ,

He bore Washington a special grudge ,

他 钻孔 华盛顿 一个 特别的 怨恨 ,

他对华盛顿怀有特殊的怨恨，

['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]
being quite aware that it was he who was in the habit of removing the
存在 相当 意识到的 那 它 曾是 他 WHO 曾是 在 这 习惯 的 移除 这
['feɪməs] ['kæntərˌvɪl] [blʌd] - [steɪn] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['pɪŋkərˌtənz] ['pærəgən] [dɪ'tɜːdʒənt] .
famous Canterville blood - stain by means of Pinkerton's Paragon Detergent .
著名的 坎特维尔 血 - 弄脏 经过 方法 的 平克顿侦探社 模范 洗涤剂 .

他很清楚，正是他用平克顿的帕拉贡洗涤剂去除了著名的坎特维尔血迹。

['hævɪŋ] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] ['fuːlhɑːdi] [juːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['æbdʒekt]
Having reduced the reckless and foolhardy youth to a condition of abject
拥有 减少 这 鲁莽 和 蛮干 青年 到 一个 状况 的 卑贱
['terə(r)] ,
terror ,
恐怖 ,

将那些鲁莽轻率的年轻人吓得魂飞魄散，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstə(r)]
he was then to proceed to the room occupied by the United States Minister
他 曾是 然后 到 继续 到 这 房间 占领 经过 这 团结的 各州 部长
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and his wife ,
和 他的 妻子 ,

然后他要前往美国公使及其夫人居住的房间。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['klæmi] [hænd] [ɒn] ['mɪsɪz] . ['oʊtɪsɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
and there to place a clammy hand on Mrs . Otis's forehead ,
和 那里 到 地方 一个 湿冷的 手 在 太太 . 奥蒂斯的 前额 ,

然后，他把冰冷的手放在奥蒂斯太太的额头上。

[waɪl] [hiː; hi] [his] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['hʌzbəndz] [ɪə(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
while he hissed into her trembling husband's ear the awful secrets of the
尽管 他 嘶嘶作响 进入 她 发抖 丈夫的 耳朵 这 可怕 秘密 的 这
['tʃɑːnəl] - [haʊs] .
charnel - house .
藏尸院 - 房子 .

他一边嘶嘶地对着她颤抖的丈夫的耳朵，一边讲述着停尸房里可怕的秘密。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [və'dʒɪniə] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
With regard to little Virginia , he had not quite made up his mind .
和 看待 到 小的 弗吉尼亚州 , 他 有 不是 相当 制成 向上 他的 头脑 .

至于小弗吉尼亚，他还没有完全下定决心。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [in'sʌlt] [hɪm] [ɪn] ['eni] [wei] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] .
She had never insulted him in any way , and was pretty and gentle .
她 有 绝不 受辱 他 在 任何 方式 , 和 曾是 漂亮的 和 温和的 .

她从未以任何方式侮辱过他，而且长得漂亮温柔。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hɒləʊ] [grəʊnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
A few hollow groans from the wardrobe , he thought , would be more than
一个 很少 空洞的 呻吟 从 这 衣柜 , 他 想法 , 会 是 更多的 比
[sə'fɪʃ(ə)nt] ,
sufficient ,
充足的 ,

他心想，衣柜里传来几声空洞的呻吟就足够了。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [mait] ['græb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] [wɪð]
or , if that failed to wake her , he might grabble at the counterpane with
或者 , 如果 那 失败的 到 唤醒 她 , 他 可能 爬 在 这 床罩 和
['pɔːlzi] - ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] .
palsy - twitching fingers .
麻痹 - 抽搐 手指 .

如果这样还不能叫醒她，他可能会用麻痹症患者抽搐的手指去抓床罩。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][twɪnz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['les(ə)n]
As for the twins , he was quite determined to teach them a lesson
作为 为了 这 双胞胎 , 他 曾是 相当 决定 到 教 他们 一个 课
.
:
:

至于那对双胞胎，他决心要给他们一个教训。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][sɪt][ə'pɒn][ðeə(r)] [tʃests] ,
The first thing to be done was , of course , to sit upon their chests ,
这 第一的 事物 到 是 完毕 曾是 , 的 课程 , 到 坐 之上 他们的 箱子 ,

首先要做的事情当然是坐在他们的胸口上。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][prə'djuːs][ðə; ði]['staɪflɪŋ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] .
so as to produce the stifling sensation of nightmare .
所以 作为 到 生产 这 令人窒息 感觉 的 恶梦 .

从而产生噩梦般的窒息感。

[ðen] , [æz; əz][ðeə(r)][bedz][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][kləʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Then , as their beds were quite close to each other ,
然后 , 作为 他们的 床 是 相当 关闭 到 每个 其他 ,

由于他们的床位挨得很近，

[tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] , ['aɪsi] - [kəʊld] [kɔːps] ,
to stand between them in the form of a green , icy - cold corpse ,
到 站立 之间 他们 在 这 形式 的 一个 绿色的 , 冰冷的 - 寒冷的 尸体 ,

以一具冰冷的绿色尸体的形态，挡在他们中间。

[tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['pærəlaɪzd] [wɪð] [fɪə(r)] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] - [ʃiːt]
till they became paralyzed with fear , and finally , to throw off the winding - sheet
直到 他们 成为 瘫痪 和 害怕 , 和 最后 , 到 扔 离开 这 绕线 - 床单
,
,
,

直到他们吓得动弹不得，最终，才挣脱了裹尸布。

[ænd; ənd] [krɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [waɪt] , [bliːtʃt] [bəʊnz] [ænd; ənd][wʌn] ['rəʊlɪŋ] ['aɪbɔːl] ,
and crawl round the room , with white , bleached bones and one rolling eyeball ,
和 爬行 圆形的 这 房间 , 和 白色的 , 漂白 骨头 和 一 滚动 眼球 ,

然后爬遍整个房间，骨头惨白，一只眼球还在转动。

[ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] " [dʌm] ['dænjəl] , [ɔː(r)][ðə; ði]['suː.ɪ.saɪdz]['skelɪt(ə)n] ,
in the character of " Dumb Daniel , or the Suicide's Skeleton ,
在 这 特点 的 " 哑的 丹尼尔 , 或者 这 自杀的 骨骼 ,

在《傻瓜丹尼尔，或自杀者的骷髅》这个角色中，

" [ə; eɪ][rəʊl][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt]
" a rôle in which he had on more than one occasion produced a great effect
" 一个 角色 在 哪个 他 有 在 更多的 比 一 场合 生产 一个 伟大的 影响
,
,
,

“他曾多次扮演过这个角色，并取得了巨大的成功。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [kwaɪt]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [pɑːt][ɒv; əv] " ['mɑːtɪn][ðə; ði]
and which he considered quite equal to his famous part of " Martin the
和 哪个 他 经过考虑的 相当 平等的 到 他的 著名的 部分 的 " 马丁 这
['meɪniæk] ,
Maniac ,
疯子 ,

他认为这与他在《疯子马丁》中扮演的著名角色完全不相上下。

[ɔː(r)][ðə; ði] [mɑːskt] ['mɪst(ə)ri] . "
or the Masked Mystery . "
或者 这 戴面具 神秘 . "

或者《蒙面谜案》。

" [ɪts] [hed] [wɒz; wəz] [bɔːld] [ænd; ənd] ['bɜːnɪʃt]
" ITS HEAD WAS BALD AND BURNISHED
" 它是 头 曾是 秃 和 抛光

它的头秃了，而且闪闪发亮。

" [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['fæməli]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
" At half - past ten he heard the family going to bed .
" 在 一半 - 过去的 十 他 听到 这 家庭 去 到 床 .

十点半的时候，他听到一家人准备睡觉了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][waɪld] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm]
For some time he was disturbed by wild shrieks of laughter from
为了 一些 时间 他 曾是 不安 经过 荒野 尖叫 的 笑声 从
[ðə; ði] [twɪnz] ,
the twins ,
这 双胞胎 ,

一段时间里，他一直被双胞胎发出的狂野尖叫和笑声所困扰。

[huː] , [wɪð] [ðə; ði] [lait] - [hɑːtɪd] ['geɪəti] [ɒv; əv] ['skuːlbɔi] , [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ə'mjuːzɪŋ]
who , with the light - hearted gaiety of schoolboys , were evidently amusing
WHO , 和 这 光 - 心地 欢乐 的 男学生 , 是 显然 有趣
[ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] ,
themselves before they retired to rest ,
他们自己 前 他们 退休 到 休息 ,

他们像小学生一样轻松愉快，显然是在休息前自娱自乐。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɪdnaɪt] ['saʊndɪd]
but at a quarter - past eleven all was still , and , as midnight sounded
但 在 一个 四分之一 - 过去的 十一 全部 曾是 仍然 , 和 , 作为 午夜 听起来
, [hiː; hi][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] .
, he sallied forth .
, 他 突袭 前进 .

但到了十一点一刻，一切都静了下来，午夜钟声敲响时，他出发了。

[ðə; ði] [aʊl] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] , [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [krəuk] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [juː]
The owl beat against the window - panes , the raven croaked from the old yew
这 猫头鹰 打 反对 这 窗户 - 窗格 , 这 乌鸦 呱呱叫 从 这 老的 紫杉
- [triː] ,
- tree ,
- 树 ,

猫头鹰拍打着窗玻璃，渡鸦从老紫杉树上发出呱呱的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['wɔndə] ['məʊnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] [səʊl] ;
and the wind wandered moaning round the house like a lost soul ;
和 这 风 漫步 呻吟 圆形的 这 房子 喜欢 一个 丢失的 灵魂 ;

风像迷失的灵魂一样，在房子周围徘徊哀鸣；

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊtɪs]['fæməli] [slept] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [duːm] ,
but the Otis family slept unconscious of their doom ,
但 这 奥蒂斯 家庭 睡着了 无意识 的 他们的 厄运 ,

但奥蒂斯一家却对自己的厄运浑然不觉，沉睡不醒。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [stɔːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['stedi] ['snɔːrɪŋ] [ɒv; əv]
and high above the rain and storm he could hear the steady snoring of
和 高的 多于 这 雨 和 风暴 他 可以 听到 这 稳定的 打鼾 的
[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
the Minister for the United States .
这 部长 为了 这 团结的 各州 .

在暴雨和风暴之上，他能听到美国公使规律的鼾声。

[hiː; hi] [stept] ['stelθɪli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] ,
He stepped stealthily out of the wainscoting , with an evil smile on his cruel ,
他 步 悄悄地 出去 的 这 护墙板 , 和 一个 邪恶的 微笑 在 他的 残忍的 ,
['rɪŋkld] [maʊθ] ,
wrinkled mouth ,
皱 嘴 ,

他蹑手蹑脚地从护墙板后走了出来，脸上带着残忍而布满皱纹的笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [stəʊl] [pɑːst] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːriəl]
and the moon hid her face in a cloud as he stole past the great oriel
和 这 月亮 隐藏 她 脸 在 一个 云 作为 他 偷窃 过去的 这 伟大的 凸窗
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

当他悄悄经过那扇巨大的凸窗时，月亮用云朵遮住了脸庞。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['məːdə] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['bleizən] [ɪn]
where his own arms and those of his murdered wife were blazoned in
在哪里 他的 自己的 武器 和 那些 的 他的 被谋杀 妻子 是 纹章 在
['æʒə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] .
azure and gold .
蔚蓝 和 金子 .

他的纹章和他被谋杀的妻子的纹章都以天蓝色和金色绘制。

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [hiː; hi] [glaidid] , [laɪk] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['ʃædəʊ] ,
On and on he glided , like an evil shadow ,
在 和 在 他 滑翔 , 喜欢 一个 邪恶的 阴影 ,

他像邪恶的影子一样，不停地滑行着。

[ðə; ði] ['veri] ['dɑːknəs] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ləʊð] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] .
the very darkness seeming to loathe him as he passed .
这 非常 黑暗 似乎 到 厌恶 他 作为 他 通过了 .

他经过时，就连黑暗本身似乎也厌恶他。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [kɔːl] , [ænd; ənd] [stɒpt] ;
Once he thought he heard something call , and stopped ;
一次 他 想法 他 听到 某物 称呼 , 和 停止 ;

他曾一度以为听到有人在叫，便停了下来；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [bei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [fɑːm] ,
but it was only the baying of a dog from the Red Farm ,
但 它 曾是 仅有的 这 吠叫 的 一个 狗 从 这 红色的 农场 ,

但那只是红农场里一条狗的吠叫声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['mʌtərɪŋ] [streɪndʒ] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['kɜːsɪz] ,
and he went on , muttering strange sixteenth - century curses ,
和 他 去 在 , 喃喃自语 奇怪的 第十六 - 世纪 诅咒 ,

他继续往前走，嘴里嘟囔着十六世纪那种奇怪的诅咒语。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] ['brændiʃ] [ðə; ði] ['rʌsti] ['dægə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [eə(r)] .
and ever and anon brandishing the rusty dagger in the midnight air .
和 曾经 和 匿名 挥舞 这 生锈的 匕首 在 这 午夜 空气 .

他时不时会在午夜的空中挥舞那把生锈的匕首。

['faɪnəli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led] [tuː; tə] ['lʌkləs] ['wɑːʃɪŋtənz]
Finally he reached the corner of the passage that led to luckless Washington's
最后 他 达到 这 角落 的 这 通道 那 引领 到 倒霉的 华盛顿的
[ruːm] .
room .
房间 .

最后，他来到了通往倒霉的华盛顿房间的走廊拐角处。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [pɔːzd] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [greɪ] [lɒks] [ə'baʊt]
For a moment he paused there , the wind blowing his long grey locks about
为了 一个 片刻 他 暂停 那里 ， 这 风 吹 他的 长的 灰色的 锁 关于
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ，

他停顿了一会儿，风吹拂着他灰白的长发。

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['ɪntuː] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] [fəʊldz] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and twisting into grotesque and fantastic folds the nameless horror of the
和 扭曲 进入 怪诞 和 极好的 折叠 这 无名 恐怖 的 这
[ded] [mænz] [ʃraʊd] .
dead man's shroud .
死的 男人的 裹尸布 .

死者裹尸布上那无名的恐怖景象，扭曲成怪诞而奇异的褶皱。

[ðen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] .
Then the clock struck the quarter , and he felt the time was come .
然后 这 钟 击 这 四分之一 ， 和 他 毛毡 这 时间 曾是 来 .

这时，时钟敲响了四分之一，他觉得时间到了。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ; [bʌt; bət] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd]
He chuckled to himself , and turned the corner ; but no sooner had
他 轻笑 到 他自己 ， 和 转向 这 角落 ； 但 不 很快 有
[hiː; hi] [dʌn] [səʊ] [ðæn; ðən] ,
he done so than ,
他 完毕 所以 比 ，

他低声笑了笑，转过街角；但他刚一转过街角，就......

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [weɪl] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [hiː; hi] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [blɑːntʃt] [feɪs] [ɪn]
with a piteous wail of terror , he fell back , and hid his blanched face in
和 一个 可怜的 哀号 的 恐怖 ， 他 跌倒 后退 ， 和 隐藏 他的 焯水 脸 在
[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
his long ,
他的 长的 ，

他发出凄厉的惊恐哀嚎，向后倒去，将苍白的脸埋在长长的......

['bəʊni] [hændz] .
bony hands .
骨质 双手 .

骨瘦如柴的手。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['spektə(r)] , ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ə; eɪ]
Right in front of him was standing a horrible spectre , motionless as a
正确的 在 正面 的 他 曾是 常设 一个 可怕 幽灵 ， 静止不动 作为 一个
['kɑːv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ,
carven image ,
卡文 图像 ，

他面前站着一个可怕的幽灵，像雕刻的雕像一样一动不动。

[ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mædˌmænz] [driːm] !
and monstrous as a madman's dream !
和 滔天 作为 一个 疯子的 梦 ！

简直是疯子的梦魇！

[ɪts] [hed] [wɒz; wəz][bɔːld][ænd; ənd] ['bɜːnɪʃt] ; [ɪts] [feɪs] [raʊnd] , [ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd] [waɪt] ;
Its head was bald and burnished ; its face round , and fat , and white ;
它是 头 曾是 秃 和 抛光 ; 它是 脸 圆形的 , 和 胖的 , 和 白色的 ;

它的头秃了，呈亮黄色；它的脸又圆又胖又白；

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['lɑːftə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [raɪðd] [ɪts] ['fiːtʃəz] ['ɪntuː][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l][grɪn]
and hideous laughter seemed to have writhed its features into an eternal grin
和 可怕 笑声 似乎 到 有 扭动 它是 特征 进入 一个 永恒 咧嘴笑
.
.
.

可怕的笑声仿佛扭曲了它的面容，变成了一个永恒的狞笑。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [stɹ'iːmd] [reɪz] [ɒv; əv]['skɑːlət] [lait] , [ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [wel]
From the eyes streamed rays of scarlet light , the mouth was a wide well
从 这 眼睛 流媒体 射线 的 猩红 光 , 这 嘴 曾是 一个 宽的 出色地
[ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
of fire ,
的 火 ,

双眼迸发出猩红的光芒，嘴里像一口巨大的火焰井。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['gɑːmənt] , [laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , [sweið, swɔð] [wɪð] [ɪts]['saɪlənt] [snoʊz]
and a hideous garment , like to his own , swathed with its silent snows
和 一个 可怕 服装 , 喜欢 到 他的 自己的 , 裹挟着 和 它是 沉默的 雪
[ðə; ði] ['taɪtn] [fɔːm] .
the Titan form .
这 泰坦 形式 .

还有一件丑陋的衣服，和他自己的衣服一样，被无声的雪包裹着，泰坦的形态。

[ɒn] [ɪts] [brest] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['plækɑːd] [wɪð] [streɪndʒ] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [æn'tiːk] ['kærəktəz] ,
On its breast was a placard with strange writing in antique characters ,
在 它是 胸部 曾是 一个 标语牌 和 奇怪的 写作 在 古董 人物 ,

它胸前挂着一块牌子，上面用古老的文字写着奇怪的文字。

[sʌm; səm][skrəʊl][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][waɪld][sɪnz] , [sʌm; səm]
some scroll of shame it seemed , some record of wild sins , some
一些 滚动 的 耻辱 它 似乎 , 一些 记录 的 荒野 罪孽 , 一些
['ɔːf(ə)l]['kælɪndə(r)][ɒv; əv][kraɪm] ,
awful calendar of crime ,
可怕 日历 的 犯罪 ,

那似乎是一卷耻辱的卷轴，一份疯狂罪行的记录，一份可怕的犯罪日历。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ɪts] [raɪt] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ə'lɒft][ə; eɪ] ['fɔːltʃən] [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] [stiːl] .
and , with its right hand , it bore aloft a falchion of gleaming steel .
和 , 和 它是 正确的 手 , 它 钻孔 高空 一个 弯刀 的 闪闪发光 钢 .

它右手高举着一把闪亮的钢制弯刀。

['nevə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ,
Never having seen a ghost before , he naturally was terribly frightened , and ,
绝不 拥有 已见 一个 鬼 前 , 他 自然 曾是 可怕 害怕 , 和 ,

由于从未见过鬼，他自然感到非常害怕，而且

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sekənd]['heɪsti] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['fæntəm] , [hiː; hi][fled] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
after a second hasty glance at the awful phantom , he fled back to his
后 一个 第二 仓促 瞥一眼 在 这 可怕 幻影 , 他 逃亡 后退 到 他的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他匆匆瞥了一眼那可怕的幽灵，便逃回了自己的房间。

['trɪpɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [æz; əz][hiː; hi][sped] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
tripping up in his long winding - sheet as he sped down the corridor ,
绊倒 向上 在 他的 长的 绕线 - 床单 作为 他 加速 向下 这 走廊 ,

他裹着长长的裹尸布，在走廊里飞奔时被绊了一下。

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] ['dægə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [dʒæk] - [buːts] ,
and finally dropping the rusty dagger into the Minister's jack - boots ,
和 最后 下降 这 生锈的 匕首 进入 这 部长 杰克 - 靴子 ,

最后，他将那把生锈的匕首插进了部长的军靴里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
where it was found in the morning by the butler .
在哪里 它 曾是 成立 在 这 早晨 经过 这 管家 .

早上被管家发现的。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl]
Once in the privacy of his own apartment , he flung himself down on a small
一次 在 这 隐私 的 他的 自己的 公寓 , 他 扔 他自己 向下 在 一个 小的
['pælət] - [bed] ,
pallet - bed ,
托盘 - 床 ,

回到自己公寓后，他径直倒在一张小木床上。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] .
and hid his face under the clothes .
和 隐藏 他的 脸 在下面 这 衣服 .

他用衣服遮住了脸。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [breɪv] [əʊld] ['kæntərˌvɪl] ['spɪrɪt] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] ,
After a time , however , the brave old Canterville spirit asserted itself ,
后 一个 时间 , 然而 , 这 勇敢的 老的 坎特维尔 精神 断言 本身 ,

然而，过了一段时间，坎特维尔勇敢的老精神还是展现了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gəʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
and he determined to go and speak to the other ghost as soon as
和 他 决定 到 去 和 说话 到 这 其他 鬼 作为 很快 作为
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] .
it was daylight .
它 曾是 日光 .

他决定一等天亮就去和另一个鬼魂谈谈。

[ə'kɔːdɪŋli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ,
Accordingly , just as the dawn was touching the hills with silver ,
因此 , 只是 作为 这 黎明 曾是 接触 这 丘陵 和 银 ,

于是，当晨曦为群山披上银装时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [leɪd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['grɪzli]
he returned towards the spot where he had first laid eyes on the grisly
他 返回 向 这 点 在哪里 他 有 第一的 铺设 眼睛 在 这 可怕的
['fæntəm] ,
phantom ,
幻影 ,

他返回到最初看到那个可怕幽灵的地方。

['fiːlɪŋ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː] [gəʊsts] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
feeling that , after all , two ghosts were better than one , and that ,
感觉 那 , 后 全部 , 二 鬼魂 是 更好的 比 一 , 和 那 ,

感觉毕竟两个鬼魂总比一个好，而且，

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [frend] , [hiː; hi] [mait] ['seɪfli] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] [twɪnz] .
by the aid of his new friend , he might safely grapple with the twins .
经过 这 援助 的 他的 新的 朋友 , 他 可能 安全 抓钩 和 这 双胞胎 .

在他的新朋友的帮助下，他或许能够安全地与这对双胞胎搏斗。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [spɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [saɪt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
On reaching the spot , however , a terrible sight met his gaze .
在 到达 这 点 , 然而 , 一个 糟糕的 视线 遇见 他的 目光 .

然而，当他到达目的地时，眼前的一幕却让他毛骨悚然。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spektə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lait] [hæd; həd]
Something had evidently happened to the spectre , for the light had
某物 有 显然 发生 到 这 幽灵 , 为了 这 光 有
[ɪn'taɪəli] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['hɒləʊ] [aɪz] ,
entirely faded from its hollow eyes ,
完全 褪色 从 它是 空洞的 眼睛 ,

显然，那幽灵遭遇了不测，因为它空洞的双眼中光芒完全消失了。

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['fɔːltʃən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ɪts] [hænd] ,
the gleaming falchion had fallen from its hand ,
这 闪闪发光 弯刀 有 倒下 从 它是 手 ,

那把闪亮的弯刀从他手中滑落了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
and it was leaning up against the wall in a strained and uncomfortable
和 它 曾是 倾斜 向上 反对 这 墙 在 一个 紧张 和 不舒服
['ætɪtjuːd] .
attitude .
态度 .

它以一种紧张而别扭的姿势倚靠在墙上。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [wen] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)] ,
He rushed forward and seized it in his arms , when , to his horror ,
他 匆忙 向前 和 查获 它 在 他的 武器 , 什么时候 , 到 他的 恐怖 ,

他冲上前去，一把抓住它，却惊恐地发现，

[ðə; ði] [hed] [slɪpt] [ɒf] [ænd; ənd] [rəʊld] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt]
the head slipped off and rolled on the floor , the body assumed a recumbent
这 头 滑倒了 离开 和 滚动 在 这 地面 , 这 身体 假定 一个 卧式
['pɒstʃə(r)] ,
posture ,
姿势 ,

头颅滑落到地上滚了一圈，身体呈躺卧状。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [klɑːsp, klæsp] [ə; eɪ] [waɪt] ['dɪmɪti] [bed] - ['kɜːt(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ]
and he found himself clasping a white dimity bed - curtain , with a sweeping
和 他 成立 他自己 紧握 一个 白色的 暗色 床 - 窗帘 , 和 一个 扫荡
- [brʌʃ] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['kliːvə(r)] ,
- brush , a kitchen cleaver ,
- 刷子 , 一个 厨房 菜刀 ,

他发现自己手里拿着一块白色薄纱床帘、一把扫帚和一把厨房菜刀。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['tɜːnɪp] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] !
and a hollow turnip lying at his feet !
和 一个 空洞的 芜菁 说谎 在 他的 脚 !

他脚边还躺着一个空心萝卜！

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['plækɑːd] [wɪð]
Unable to understand this curious transformation , he clutched the placard with
无法 到 理解 这 好奇的 转型 , 他 紧握 这 标语牌 和
['fiːvərɪʃ] [heɪst] ,
feverish haste ,
发烧 匆忙 ,

他无法理解这种奇特的转变，急忙紧紧抓住标语牌。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [lait] , [hiː; hi] [riːd] [ðiːz] ['fɪəf(ə)l] [wɜːdz] : —
and there , in the grey morning light , he read these fearful words : —
和 那里 , 在 这 灰色的 早晨 光 , 他 读 这些 可怕 字 : —

在灰蒙蒙的晨光中，他读到了这些令人恐惧的文字：——

[jiː; ji]['əʊtɪs] [gəʊst]
YE OTIS GHOSTE
耶 奥蒂斯 鬼屋

耶·奥蒂斯·戈斯特

[jiː; ji] ['ɒnli] [truː] [ænd; ənd][oːriː'dʒɪnɑːli] [spuːk] ,
Ye Onlie True and Originale Spook ,
叶 在线 真的 和 原版 幽灵 ,

Ye Onlie True and Originale Spook，

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv][jiː; ji] - .
Beware of Ye Imitationes .
提防 的 叶 - .

提防仿冒品。

[ɔːl] ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] - .
All others are counterfeite .
全部 其他的 是 - .

其他均为假冒产品。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪm] .
The whole thing flashed across him .
这 所有的 事物 闪光灯 穿过 他 .

整个过程在他脑海中一闪而过。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] , ['fɔɪld] , [ænd; ənd][aʊt] - ['wɪtɪd] !
He had been tricked , foiled , and out - witted !
他 有 到过 被骗了 , 挫败 , 和 出去 - 机智的 !

他被骗了，计划被挫败了，还被耍了！

[ðə; ði][əʊld] ['kæntər,vɪl] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] ['tuːθləs] [gʌmz]
The old Canterville look came into his eyes ; he ground his toothless gums
这 老的 坎特维尔 看 来了 进入 他的 眼睛 ; 他 地面 他的 无牙 牙龈
[tə'geðə(r)] ;
together ;
一起 ;

他眼中闪过一丝坎特维尔式的阴郁；他咬紧自己没有牙齿的牙龈；

[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [hændz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and , raising his withered hands high above his head ,
和 , 提高 他的 干枯 双手 高的 多于 他的 头 ,

他高举着枯萎的双手，过着头顶，

[swɔː(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [skuːl] , [ðæt] ,
swore according to the picturesque phraseology of the antique school , that ,
发誓 根据 到 这 如画 用语 的 这 古董 学校 , 那 ,

用古代学派生动形象的措辞来说，那就是：

[wen] [ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [twaɪs] [hɪz; ɪz] ['meri] [hɔːn] , [diːdz] [ɒv; əv] [blʌd] [wʊd] [biː; bi]
when Chanticleer had sounded twice his merry horn , deeds of blood would be
什么时候 公鸡 有 听起来 两次 他的 欢乐 喇叭 , 契约 的 血 会 是
[rɔːt] ,
wrought ,
锻 ,

当公鸡吹响两次欢快的号角后，血腥的罪行将会发生。

[ænd; ənd]['mɜːdə(r)] [wɔːk] [ə'brɔːd] [wɪð] ['saɪlənt] [fiːt] .
and murder walk abroad with silent feet .
和 谋杀 走 国外 和 沉默的 脚 .

谋杀悄无声息地在国外游荡。

['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [əʊθ] [wen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] - [taɪld] [ruːf] [ɒv; əv]
Hardly had he finished this awful oath when , from the red - tiled roof of
几乎 有 他 完成的 这 可怕 誓言 什么时候 , 从 这 红色的 - 瓷砖 屋顶 的
[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['həʊmsted] ,
a distant homestead ,
一个 遥远 家园 ,

他刚念完这句可怕的誓言，就从远处一户人家的红瓦屋顶上，

[ə; eɪ] [kɒk] [kruː] .
a cock crew .
一个 公鸡 全体人员 .

一群公鸡。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] , ['bɪtə(r)] [lɑːf] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He laughed a long , low , bitter laugh , and waited .
他 笑了 一个 长的 , 低的 , 苦的 笑 , 和 等待 .

他发出了一声悠长、低沉、苦涩的笑声，然后等待着。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɒk] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][streɪndʒ] ['riːz(ə)n] , [dɪd]
Hour after hour he waited , but the cock , for some strange reason , did
小时 后 小时 他 等待 , 但 这 公鸡 , 为了 一些 奇怪的 原因 , 做过
[nɒt] [krəʊ] [ə'gen] .
not crow again .
不是 乌鸦 再次 .

他等了一个小时又一个小时，但不知何故，那只公鸡再也没有啼叫。

['faɪnəli] , [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [meɪd] [hɪm] [gɪv] [ʌp]
Finally , at half - past seven , the arrival of the housemaids made him give up
最后 , 在 一半 - 过去的 七 , 这 到达 的 这 女佣 制成 他 给 向上
[hɪz; ɪz] ['fɪəf(ə)l] ['vɪdʒɪl] ,
his fearful vigil ,
他的 可怕 守夜 ,

最后，七点半的时候，女佣们的到来让他放弃了恐惧的守望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][veɪn] [əʊθ] [ænd; ənd]
and he stalked back to his room , thinking of his vain oath and
和 他 跟踪 后退 到 他的 房间 , 思维 的 他的 徒劳 誓言 和
['bæfld] ['pɜːpəs] .
baffled purpose .
困惑 目的 .

他踱步回到自己的房间，心中想着自己徒劳的誓言和困惑的目的。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] ['sevrəl] [bʊks] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['ʃɪvəlri] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
There he consulted several books of ancient chivalry , of which he was
那里 他 咨询 一些 图书 的 古老的 骑士精神 , 的 哪个 他 曾是
[ɪk'siːdɪŋli] [fɒnd] ,
exceedingly fond ,
非常 喜爱 ,

在那里，他查阅了几本他非常喜欢的古代骑士故事书籍。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [əʊθ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] ,
and found that , on every occasion on which this oath had been used ,
和 成立 那 , 在 每一个 场合 在 哪个 这 誓言 有 到过 用过的 ,

并发现，在每次使用该誓言的场合，

[ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [krəʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
Chanticleer had always crowed a second time .
公鸡 有 总是 人群 一个 第二 时间 .

公鸡总是会啼叫第二次。

" [pɜː'dɪʃn] [siːz] [ðə; ði] ['nɔːti] [faʊl] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ,
" Perdition seize the naughty fowl , " he muttered , " I have seen the day when ,
" 毁灭 抢占 这 淘气 鸡 , " 他 低声说道 , " 我 有 已见 这 天 什么时候 ,

“愿这只淘气的家禽下地狱,”他喃喃自语道，“我曾见过这样的日子，

[wɪð] [maɪ] [staʊt] [spɪə(r)] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [gɔːdʒ] ,
with my stout spear , I would have run him through the gorge ,
和 我的 肥硕 矛 , 我 会 有 跑步 他 通过 这 峡谷 ,

如果我用我那根结实的长矛，我早就把他刺穿峡谷了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [krəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æn; ən] - [twɜː(r)][ɪn] [deθ] !
and made him crow for me an ' twere in death !
和 制成 他 乌鸦 为了 我 一个 - 是 在 死亡 !

并让他为我而欢呼，甚至在死后也欢呼！

" [hiː; hi] [ðen] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [liːd] ['kɒfɪn] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] [tɪl] ['iːvnɪŋ] .
" He then retired to a comfortable lead coffin , and stayed there till evening .
" 他 然后 退休 到 一个 舒服的 带领 棺材 , 和 入住 那里 直到 晚上 .

“然后他回到舒适的铅棺中，一直待到晚上。”

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

" [hiː; hi] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [fɔːl]
" HE MET WITH A SEVERE FALL
" 他 MET 和 一个 严重 落下

他摔得很重

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪəd] .
" The next day the ghost was very weak and tired .
" 这 下一个 天 这 鬼 曾是 非常 虚弱的 和 疲劳的 .

第二天，鬼魂非常虚弱，也很疲惫。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)] [wiːks] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] .
The terrible excitement of the last four weeks was beginning to have its effect .
这 糟糕的 激动 的 这 最后的 四 周 曾是 开始 到 有 它是 影响 .

过去四周的惊险刺激开始产生影响。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['ʃætəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [nɔɪz] .
His nerves were completely shattered , and he started at the slightest noise .
他的 神经 是 完全地 破碎 , 和 他 开始 在 这 丝毫 噪音 .

他神经完全崩溃了，一点动静都会让他惊恐万分。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
For five days he kept his room ,
为了 五 天 他 保留 他的 房间 ,

他把自己关在房间里五天。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] [ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri][flɔː(r)] .
and at last made up his mind to give up the point of the blood - stain on the library floor .
和 在 最后的 制成 向上 他的 头脑 到 给 向上 这 观点 的 这 血 - 弄脏 在 这 图书馆 地面 .

最后，他决定放弃追究图书馆地板上的血迹这件事。

[ɪf] [ðə; ði]['əʊtɪs]['fæməli][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['klɪəli] [dɪd][nɒt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
If the Otis family did not want it , they clearly did not deserve it .
如果 这 奥蒂斯 家庭 做过 不是 想 它 , 他们 清楚地 做过 不是 应得 它 .

如果奥蒂斯一家不想要它，那显然他们就不配拥有它。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['piːp(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] , [mə'tɪəriəl] [pleɪn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
They were evidently people on a low , material plane of existence ,
他们 是 显然 人们 在 一个 低的 , 材料 飞机 的 存在 ,

他们显然是生活在低级物质层面的人，

[ænd; ənd][kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪm'bɒlɪk] ['væljuː][ɒv; əv] ['senʃuəs] [fə'nɒmɪnə] .
and quite incapable of appreciating the symbolic value of sensuous phenomena .
和 相当 无法 的 欣赏 这 象征性的 价值 的 感性的 现象 .

而且完全无法欣赏感官现象的象征意义。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [fæn'tæzmɪk] [ˌæpə'riʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['æstrəl] ['bɒdɪz] ,
The question of phantasmic apparitions , and the development of astral bodies ,
这 问题 的 幻影般的 幻影 , 和 这 发展 的 星体 身体 ,

关于幻象显现和星体发育的问题，

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] ['riːəli] [nɒt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kən'trəʊl] .
was of course quite a different matter , and really not under his control .
曾是 的 课程 相当 一个 不同的 事情 , 和 真的 不是 在下面 他的 控制 .

当然，那是另一回事，而且真的不在他的控制范围之内。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɒləm] ['djuːti][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,
It was his solemn duty to appear in the corridor once a week ,
它 曾是 他的 庄严 责任 到 出现 在 这 走廊 一次 一个 星期 ,

每周一次出现在走廊是他义不容辞的职责。

[ænd; ənd][tuː; tə]['dʒɪbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] [θɜːd] ['wenzdeɪz] [ɪn] ['evri] [mʌnθ] ,
and to gibber from the large oriel window on the first and third Wednesdays in every month ,
和 到 胡言乱语 从 这 大的 凸窗 窗户 在 这 第一的 和 第三 星期三 在 每一个 月 ,

每个月的第一个和第三个星期三，都会有人从大凸窗里胡言乱语。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɒnərəbli] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .
and he did not see how he could honourably escape from his obligations .
和 他 做过 不是 看 如何 他 可以 光荣地 逃脱 从 他的 义务 .

他看不到自己如何才能体面地摆脱自己的义务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['iːv(ə)l] , [bʌt; bət] , [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
It is quite true that his life had been very evil , but , upon the other hand ,
它 是 相当 真的 那 他的 生活 有 到过 非常 邪恶的 , 但 , 之上 这 其他 手 ,

他的一生确实罪恶滔天，但另一方面，

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]
he was most conscientious in all things connected with the supernatural
他 曾是 最多 尽责的 在 全部 事物 连接 和 这 超自然

.

:

.

他对一切与超自然现象有关的事情都非常认真负责。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] ['sætədez] , [ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði]
For the next three Saturdays , accordingly , he traversed the
为了 这 下一个 三 星期六 , 因此 , 他 穿越 这

['kɒrɪdɔː(r)][æz; əz]['juːʒuəl] [bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [θriː] [ə'klɑːk] ,
corridor as usual between midnight and three o'clock ,
走廊 作为 通常 之间 午夜 和 三 点钟 ,

因此，接下来的三个星期六，他都像往常一样在午夜到凌晨三点之间穿过走廊。

['teɪkɪŋ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] ['biːɪŋ] ['aɪðə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] .
taking every possible precaution against being either heard or seen .
采取 每一个 可能的 预防 反对 存在 任何一个 听到 或者 已见 .

采取一切可能的预防措施，避免被人听到或看到。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [buːts] , [trɒd] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒn][ðə; ði][əʊld] [wɜːm] - ['iːt(ə)n]
He removed his boots , trod as lightly as possible on the old worm - eaten
他 已移除 他的 靴子 , 践踏 作为 轻轻 作为 可能的 在 这 老的 蠕虫 - 吃

[bɔːdz] ,
boards ,
板 ,

他脱下靴子，尽可能轻柔地踩在布满虫蛀的旧木板上。

[wɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] ['velvɪt] [kləʊk] ,
wore a large black velvet cloak ,
穿着 一个 大的 黑色的 天鹅绒 披风 ,

她身披一件黑色天鹅绒大斗篷，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ['luːbrɪˌkeɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɒɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .
and was careful to use the Rising Sun Lubricator for oiling his chains .
和 曾是 小心 到 使用 这 崛起 太阳 润滑器 为了 注油 他的 链条 .

他小心翼翼地使用旭日牌润滑剂给链条上油。

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti]
I am bound to acknowledge that it was with a good deal of difficulty
我 是 边界 到 承认 那 它 曾是 和 一个 好的 交易 的 困难

[ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ðɪs] [lɑːst] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] .
that he brought himself to adopt this last mode of protection .
那 他 带来 他自己 到 采纳 这 最后的 模式 的 保护 .

我不得不承认，他费了好大劲才下定决心采取最后这种保护措施。

[haʊ'evə(r)] , [wʌn] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['dɪnə(r)] ,
However , one night , while the family were at dinner ,
然而 , 一 夜晚 , 尽管 这 家庭 是 在 晚餐 ,

然而，一天晚上，当一家人正在吃晚饭时，

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['oʊtɪsɪz] ['bedruːm] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
he slipped into Mr . Otis's bedroom and carried off the bottle .
他 滑倒了 进入 先生 . 奥蒂斯的 卧室 和 携带 离开 这 瓶子 .

他溜进奥蒂斯先生的卧室，拿走了酒瓶。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hjuː'mɪlieɪtɪd][æt; ət][fɜːst] ,
He felt a little humiliated at first ,
他 毛毡 一个 小的 受辱 在 第一的 ,

他起初感到有些羞辱。

[bʌt; bət] [ˈɑːftəwədz] [wɒz; wəz][ˈsensəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl]
but afterwards was sensible enough to see that there was a great deal
但 然后 曾是 明智的 足够的 到 看 那 那里 曾是 一个 伟大的 交易
[tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,
to be said for the invention ,
到 是 说 为了 这 发明 ,

但后来他明智地意识到这项发明有很多可取之处。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [dɪˈɡriː] , [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] .
and , to a certain degree , it served his purpose .
和 , 到 一个 肯定 程度 , 它 服务 他的 目的 .

在某种程度上，这达到了他的目的。

[stɪl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [left] [ˌʌnməˈlestɪd] .
Still in spite of everything he was not left unmolested .
仍然 在 尽管如此 的 一切 他 曾是 不是 左边 未受干扰 .

尽管如此，他仍然没能幸免于骚扰。

[strɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈtɪnjuəli] [ˈbiːɪŋ] [stretʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] , [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Strings were continually being stretched across the corridor , over which he
字符串 是 持续 存在 拉伸 穿过 这 走廊 , 超过 哪个 他
[trɪpt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
tripped in the dark ,
绊倒了 在 这 黑暗的 ,

走廊上不断拉着绳子，他在黑暗中被绊倒了。

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][əˈkeɪʒ(ə)n] , [waɪl] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] " [blæk] [ˈaɪzək] ,
and on one occasion , while dressed for the part of " Black Isaac ,
和 在 一 场合 , 尽管 穿着 为了 这 部分 的 " 黑色的 艾萨克 ,

有一次，他装扮成"黑艾萨克"时，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈhʌntsmən] [ɒv; əv] - [wʊdz] , " [hiː; hi] [met] [wɪð] [ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)] [fɔːl] ,
or the Huntsman of Hogley Woods , " he met with a severe fall ,
或者 这 猎人 的 - 伍兹 , " 他 遇见 和 一个 严重 落下 ,

或者说，霍格利森林的猎人，"他遭遇了一次严重的坠落"，

[θruː] [ˈtredɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][ˈbʌtə(r)] - [slaɪd] ,
through treading on a butter - slide ,
通过 踩踏 在 一个 黄油 - 滑动 ,

踩在黄油滑道上，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [kənˈstrʌktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ˈtʃeɪmbə(r)]
which the twins had constructed from the entrance of the Tapestry Chamber
哪个 这 双胞胎 有 建造 从 这 入口 的 这 挂毯 商会
[tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] [ˈsteəkeɪs] .
to the top of the oak staircase .
到 这 顶部 的 这 橡木 楼梯 .

双胞胎兄弟从挂毯室入口一直修建到橡木楼梯顶端。

[ðɪs] [lɑːst][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][səʊ] [ɪnˈreɪdʒd] [hɪm] ,
This last insult so enraged him ,
这 最后的 侮辱 所以 愤怒 他 ,

最后这句侮辱彻底激怒了他。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ˈfaɪn(ə)l] [ˈefət] [tuː; tə] [əˈsɜːt] [hɪz; ɪz][ˈdɪɡnəti][ænd; ənd][ˈsəʊʃ(ə)l]
that he resolved to make one final effort to assert his dignity and social
那 他 已解决 到 制作 一 最终的 努力 到 断言 他的 尊严 和 社会的
[pəˈzɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

他决心做最后的努力来维护自己的尊严和社会地位。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['ɪnsələnt] [jʌŋ] [i'təʊniən] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
and determined to visit the insolent young Etonians the next night in his
和 决定 到 访问 这 傲慢的 年轻的 伊顿人 这 下一个 夜晚 在 他的
['selɪbreɪtɪd] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] " ['rekləs] ['ruːpət] ,
celebrated character of " Reckless Rupert ,
著名 特点 的 " 鲁莽 鲁珀特 ,

他决心第二天晚上以他著名的"鲁莽的鲁珀特"的身份去拜访那些傲慢的伊顿公学学生。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['hedləs] [ɜːl] . "
or the Headless Earl . "
或者 这 无头 伯爵 . "

或者说是无头伯爵。

" [ə; eɪ] ['hevi] [dʒʌg][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [fel] [raɪt] [daʊn] [ɒn] [hɪm] .
" A HEAVY JUG OF WATER FELL RIGHT DOWN ON HIM .
" 一个 重的 水壶 的 水 跌倒 正确的 向下 在 他 .

一大壶水正好砸在他身上。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)nti] [j'ɪəz] ; [ɪn][fækt] ,
" He had not appeared in this disguise for more than seventy years ; in fact ,
" 他 有 不是 出现 在 这 伪装 为了 更多的 比 七十 年 ; 在 事实 ,

"他已经七十多年没有以这种装扮出现过了；事实上，

[nɒt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['prɪti] ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] ['məʊdɪʃ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
not since he had so frightened pretty Lady Barbara Modish by means of it ,
不是 自从 他 有 所以 害怕 漂亮的 女士 芭芭拉 时尚 经过 方法 的 它 ,

自从他用这招吓唬了漂亮的芭芭拉·莫迪什小姐之后，就再也没有发生过这样的事了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːd] -
that she suddenly broke off her engagement with the present Lord Canterville's
那 她 突然 打破 离开 她 订婚 和 这 展示 主 -
['grænfɑːðə(r)] ,
grandfather ,
祖父 ,

她突然解除了与现任坎特维尔勋爵祖父的婚约。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['grɛtnə] [griːn] [wɪð] ['hænsəm] [dʒæk] ['kæsəlˌtaʊn] ,
and ran away to Gretna Green with handsome Jack Castletown ,
和 跑 离开 到 格雷特纳 绿色的 和 英俊的 杰克 卡斯尔敦 ,

然后他和英俊的杰克·卡斯尔顿私奔到了格雷特纳格林。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli]
declaring that nothing in the world would induce her to marry into a family
声明 那 没有什么 在 这 世界 会 诱导 她 到 结婚 进入 一个 家庭
[ðæt] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['fæntəm] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [æt; ət]
that allowed such a horrible phantom to walk up and down the terrace at
那 允许 这样的 一个 可怕 幻影 到 走 向上 和 向下 这 阳台 在
['twaɪlaɪt] .
twilight .
暮 .

她宣称，世界上没有任何东西能让她嫁给一个允许如此可怕的幽灵在黄昏时分在露台上走来走去的家庭。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [ʃɒt] [ɪn][ə; eɪ]['djuːəl][baɪ] [lɔːd] ['kæntərˌvɪl] [ɒn]['wɒndzwəθ; -wəːθ]
Poor Jack was afterwards shot in a duel by Lord Canterville on Wandsworth
贫穷的 杰克 曾是 然后 射击 在 一个 决斗 经过 主 坎特维尔 在 旺兹沃思
['kɒmən] ,
Common ,
常见的 ,

可怜的杰克后来在旺兹沃思公地与坎特维尔勋爵决斗时被枪杀。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] [daɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑːt] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)]
and Lady Barbara died of a broken heart at Tunbridge Wells before the year
和 女士 芭芭拉 死亡 的 一个 破碎的 心 在 坦布里奇 威尔斯 前 这 年
[wɒz; wəz] [aʊt] ,
was out ,
曾是 出去 ,

芭芭拉夫人于当年年底前在坦布里奇韦尔斯因心碎而去世。

[səʊ] , [ɪn] ['evri] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
so , in every way , it had been a great success .
所以 , 在 每一个 方式 , 它 有 到过 一个 伟大的 成功 .

所以，从各个方面来看，它都取得了巨大的成功。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] " [meɪk] - [ʌp] ,
It was , however an extremely difficult " make - up ,
它 曾是 , 然而 一个 极其 难的 " 制作 - 向上 ,

然而，这是一次极其困难的“化妆”，

" [ɪf] [ai] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
" if I may use such a theatrical expression in connection with one of the greatest
" 如果 我 可能 使用 这样的 一个 戏剧 表达 在 联系 和 一 的 这 最
['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,
mysteries of the supernatural ,
谜团 的 这 超自然 ,

“如果我可以用这种戏剧化的表达方式来描述超自然领域最伟大的谜团之一，

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tɜːm] , [ðə; ði] ['haɪə(r)] - ['nætʃ(ə)rəl] [wɜːld] ,
or , to employ a more scientific term , the higher - natural world ,
或者 , 到 采用 一个 更多的 科学 学期 , 这 更高 - 自然的 世界 ,

或者，用更科学的术语来说，就是更高层次的自然世界。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['fʊli] [θriː] ['aʊəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .
and it took him fully three hours to make his preparations .
和 它 采取 他 完全 三 小时 到 制作 他的 准备工作 .

他花了整整三个小时来做准备。

[æt; ət] [lɑːst] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
At last everything was ready , and he was very pleased with his
在 最后的 一切 曾是 准备好 , 和 他 曾是 非常 高兴 和 他的
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

最后一切都准备就绪，他对自己的装扮非常满意。

[ðə; ði] [bɪg] ['leðə(r)] ['raɪdɪŋ] - [buːts] [ðæt] [went] [wɪð] [ðə; ði] [dres] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː]
The big leather riding - boots that went with the dress were just a little too
这 大的 皮革 骑术 - 靴子 那 去 和 这 裙子 是 只是 一个 小的 也
[lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
large for him ,
大的 为了 他 ,

那双与裙子配套的大号皮质骑马靴对他来说稍微大了点。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [faɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [hɔːs] - ['pistlz] , [bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði]
and he could only find one of the two horse - pistols , but , on the
和 他 可以 仅有的 寻找 一 的 这 二 马 - 手枪 , 但 , 在 这
[həʊl] ,
whole ,
所有的 ,

他只找到了两把马用手枪中的一把，但总的来说，

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] ,
he was quite satisfied ,
他 曾是 相当 使满意 ，

他非常满意。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [pɑːst][wʌn][hiː; hi][glaidid][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['weɪnskətɪŋ] [ænd; ənd]
and at a quarter - past one he glided out of the wainscoting and
和 在 一个 四分之一 - 过去的 一 他 滑翔 出去 的 这 护墙板 和
[krept] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
crept down the corridor .
悄悄地爬 向下 这 走廊 .

一点一刻，他从护墙板后滑了出来，沿着走廊悄悄地走了下去。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [twɪnz] ,
On reaching the room occupied by the twins ,
在 到达 这 房间 占领 经过 这 双胞胎 ，

到达双胞胎居住的房间后，

[wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [bluː] [bed]['tʃeɪmbə(r)] ,
which I should mention was called the Blue Bed Chamber ,
哪个 我 应该 提到 曾是 称为 这 蓝色的 床 商会 ，

我应该提一下，它被称为蓝色床房。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['hæŋɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][dʒʌst][ə'dʒɑː(r)] .
on account of the colour of its hangings , he found the door just ajar .
在 帐户 的 这 颜色 的 它是 绞刑 ， 他 成立 这 门 只是 半开 .

由于挂毯的颜色，他发现门只是半开着。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['entrəns] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['əʊpən] ,
Wishing to make an effective entrance , he flung it wide open ,
祝 到 制作 一个 有效的 入口 ， 他 扔 它 宽的 打开 ，

为了给人留下深刻印象，他把门大开。

[wen] [ə; eɪ] ['hevi] [dʒʌg][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [fel] [raɪt] [daʊn] [ɒn][hɪm] , ['wetɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] ,
when a heavy jug of water fell right down on him , wetting him to the skin ,
什么时候 一个 重的 水壶 的 水 跌倒 正确的 向下 在 他 ， 润湿 他 到 这 皮肤 ，

一壶沉甸甸的水正好砸在他身上，把他全身都淋湿了。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪntʃɪz] .
and just missing his left shoulder by a couple of inches .
和 只是 丢失的 他的 左边 肩膀 经过 一个 夫妻 的 英寸 .

子弹只差几英寸就擦着他的左肩飞过去了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] ['staɪf(ə)ld] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm]
At the same moment he heard stifled shrieks of laughter proceeding from
在 这 相同的 片刻 他 听到 窒息 尖叫 的 笑声 进行中 从
[ðə; ði][fɔː(r)] - [pəʊst][bed] .
the four - post bed .
这 四 - 邮政 床 .

就在这时，他听到从四柱床上传来压抑的笑声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

坎特维尔的幽灵(The Canterville Ghost)
第2/2页

[ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][fled] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The shock to his nervous system was so great that he fled back to his
这 震惊 到 他的 紧张的 系统 曾是 所以 伟大的 那 他 逃亡 后退 到 他的
[ruːm] [æz; əz][hɑːd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] ,
room as hard as he could go ,
房间 作为 难的 作为 他 可以 去 ，

神经系统受到的冲击如此之大，以至于他拼命地逃回了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][leɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][kəʊld] .
and the next day he was laid up with a severe cold .
和 这 下一个 天 他 曾是 铺设 向上 和 一个 严重 寒冷的 .

第二天他就因重感冒卧床不起了。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [kən'səʊl] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt]
The only thing that at all consoled him in the whole affair was the fact that
这 仅有的 事物 那 在 全部 安慰 他 在 这 所有的 事务 曾是 这 事实 那
[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪm] ,
he had not brought his head with him ,
他 有 不是 带来 他的 头 和 他 ，

整件事中唯一让他感到安慰的是，他没有丢掉性命。

[fɔː(r); fə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['sɪəriəs] .
for , had he done so , the consequences might have been very serious .
为了 ， 有 他 完毕 所以 ， 这 结果 可能 有 到过 非常 严肃的 .

因为如果他那样做，后果可能非常严重。

" ['meɪkɪŋ] [sə'tɪrɪkl] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] [ðə; ði] ['fəutəgræfs]
" MAKING SATIRICAL REMARKS ON THE PHOTOGRAPHS
" 制作 讽刺 评论 在 这 照片

对照片进行讽刺性评论

" [hiː; hi] [naʊ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv]['evə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðɪs] [ruːd] [ə'merɪkən] ['fæməli] ,
" He now gave up all hope of ever frightening this rude American family ,
" 他 现在 给予 向上全部 希望 的 曾经 令人恐惧 这 粗鲁的 美国人 家庭 ，

“他现在彻底放弃了吓唬这个粗鲁的美国家庭的希望。”

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɪð] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][lɪst]
and contented himself , as a rule , with creeping about the passages in list
和 满足 他自己 ， 作为 一个 规则 ， 和 爬行 关于 这 段落 在 列表
['slɪpə(r)z] ,
slippers ,
拖鞋 ，

他通常满足于穿着拖鞋在走廊里匍匐前进。

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [red] ['mʌflə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θraʊt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [drɑːfts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
with a thick red muffler round his throat for fear of draughts , and a
和 一个 厚的 红色的 围巾 圆形的 他的 喉 为了 害怕 的 起草 ， 和 一个
[smɔːl] ,
small arquebuse ,
小的 火绳枪 ，

他脖子上围着一条厚厚的红色围巾，怕冷，身上还带着一支小型火绳枪。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [twɪnz] .
in case he should be attacked by the twins .
在 案件 他 应该 是 遭到攻击 经过 这 双胞胎 .

以防他遭到双胞胎的攻击。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bləʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə'kɜːd] [ɒn][ðə; ði] 19th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] .
The final blow he received occurred on the 19th of September .
这 最终的 吹 他 已收到 发生 在 这 19th 的 九月 .

他遭受的最后一击发生在9月19日。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] - [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] - [hɔːl] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ,
He had gone down - stairs to the great entrance - hall , feeling sure that there ,
他 有 已消失 向下 - 楼梯 到 这 伟大的 入口 - 大厅 , 感觉 当然 那 那里 ,
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

他下楼来到宽敞的门厅，确信至少在那里，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌnmə'lestɪd] ,
he would be quite unmolested ,
他 会 是 相当 未受干扰 ,

他不会受到任何骚扰，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [sə'tɪrɪkl] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] [lɑːdʒ] -
and was amusing himself by making satirical remarks on the large Saroni
和 曾是 有趣 他自己 经过 制作 讽刺 评论 在 这 大的 -
['fəʊtəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ]
photographs of the United States Minister and his wife which had now
照片 的 这 团结的 各州 部长 和 他的 妻子 哪个 有 现在
['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] ['fæməli] ['pɪktʃəz] .
taken the place of the Canterville family pictures .
已采取 这 地方 的 这 坎特维尔 家庭 图片 .

他以讽刺的口吻评论萨罗尼拍摄的美国公使及其夫人的大幅照片为乐，这些照片现在已经取代了坎特维尔家族的照片。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [bʌt; bət] ['niːtli] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃraʊd] , ['spɒtɪd] [wɪð] ['tʃɜːtʃjɑːd] [məʊld]
He was simply but neatly clad in a long shroud , spotted with churchyard mould
他 曾是 简单地 但 整齐地 覆膜 在 一个 长的 裹尸布 , 斑 和 墓地 模具
,
,
,

他身穿一件长长的寿衣，款式简洁却不失整洁，寿衣上沾满了墓地的霉菌。

[hæd; həd][taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [wɪð] [ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['lɪnɪn] ,
had tied up his jaw with a strip of yellow linen ,
有 系 向上 他的 颚 和 一个 条 的 黄色的 亚麻布 ,

他用一条黄色亚麻布条绑住了下巴。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['læntən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekstənz] [speɪd] .
and carried a small lantern and a sexton's spade .
和 携带 一个 小的 灯笼 和 一个 教堂司事的 铲 .

他带着一盏小灯笼和一把教堂司事用的铁锹。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] " ['dʒəʊnəs][ðə; ði] ['greɪvlɪs] ,
In fact , he was dressed for the character of " Jonas the Graveless ,
在 事实 , 他 曾是 穿着 为了 这 特点 的 " 乔纳斯 这 无墓 ,

事实上，他当时的装扮是为了扮演“无墓者乔纳斯”这个角色。

[ɔː(r)][ðə; ði] [kɔːps] - ['snætʃə(r)] [ɒv; əv] [tʃɜːtsiː] [bɑːn] , " [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
or the Corpse - Snatcher of Chertsey Barn , " one of his most remarkable
或者 这 尸体 - 抢夺者 的 切特西 谷仓 , " 一 的 他的 最多 卓越
[ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] ,
impersonations ,
模仿 ,

或者切特西谷仓的盗尸者，“这是他最引人注目的模仿之一”，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə][rɪ'membə(r)] ,

and one which the Cantervilles had every reason to remember ,

和 一 哪个 这 - 有 每一个 原因 到 记住 ,

坎特维尔一家完全有理由记住这件事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðeə(r)] ['neɪbə(r)] , [lɔːd] ['rʌfərd]

as it was the real origin of their quarrel with their neighbour , Lord Rufford

作为 它 曾是 这 真实的 起源 的 他们的 争吵 和 他们的 邻居 , 主 拉福德

.

.

.

因为这才是他们与邻居拉福德勋爵发生争执的真正原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [pɑːst] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)]

It was about a quarter - past two o'clock in the morning , and , as far

它 曾是 关于 一个 四分之一 - 过去的 二 点钟 在 这 早晨 , 和 , 作为 远的

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌæsə'teɪn] ,

as he could ascertain ,

作为 他 可以 探明 ,

当时大约是凌晨两点一刻，据他所知，

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

no one was stirring .

不 一 曾是 搅拌 .

周围一片寂静。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [haʊ'evə(r)] ,

As he was strolling towards the library , however ,

作为 他 曾是 漫步 向 这 图书馆 , 然而 ,

然而，当他漫步走向图书馆时，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['treɪsɪs] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] ,

to see if there were any traces left of the blood - stain ,

到 看 如果 那里 是 任何 痕迹 左边 的 这 血 - 弄脏 ,

查看是否还残留有血迹，

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [liːpt] [aʊt] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [tuː] ['fɪgəz] ,

suddenly there leaped out on him from a dark corner two figures ,

突然 那里 跳跃 出去 在 他 从 一个 黑暗的 角落 二 数据 ,

突然，有两个身影从黑暗的角落里跳了出来，

[huː] [weɪvd] [ðeə(r)] [ɑːmz] ['waɪldli] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [ʃriːk] [aʊt] " [buː] !

who waved their arms wildly above their heads , and shrieked out " BOO !

WHO 挥手 他们的 武器 疯狂地 多于 他们的 头部 , 和 尖叫 出去 " 嘘 !

他们疯狂地挥舞着手臂，在头顶上尖叫着“BOO！”

" [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

" in his ear .

" 在 他的 耳朵 .

“在他耳边。”

" ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [liːpt] [aʊt] [tuː] ['fɪgəz] .

" SUDDENLY THERE LEAPED OUT TWO FIGURES .

" 突然 那里 跳跃 出去 二 数据 .

“突然，两个数字跳了出来。”

" [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['pænɪk] , [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi]

" Seized with a panic , which , under the circumstances , was only natural , he

" 查获 和 一个 恐慌 , 哪个 , 在下面 这 情况 , 曾是 仅有的 自然的 , 他

[rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

rushed for the staircase ,

匆忙 为了 这 楼梯 ,

“他惊慌失措，这在当时的情况下也是人之常情，于是他冲向楼梯。”

[bʌt; bət] [faʊnd] ['wɒʃɪŋtən] ['əʊtɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɪg] ['gɑːd(ə)n] - [sɪ'rɪndʒ] ,
but found Washington Otis waiting for him there with the big garden - syringe ,
但 成立 华盛顿 奥蒂斯 等待 为了 他 那里 和 这 大的 花园 - 注射器 ,

但他发现华盛顿·奥蒂斯拿着那支大号花园注射器在那里等着他。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [hemd] [ɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ɒn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] ['drɪvn] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [beɪ] ,
and being thus hemmed in by his enemies on every side , and driven almost to bay ,
和 存在 因此 包边 在 经过 他的 敌人 在 每一个 边 , 和 驱动 几乎 到 湾 ,

于是，他被敌人四面包围，几乎被逼到了绝境。

[hiː; hi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] [stəʊv] , [wɪtʃ] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [wɒz; wəz] [nɒt] [lɪt] ,
he vanished into the great iron stove , which , fortunately for him , was not lit ,
他 消失了 进入 这 伟大的 铁 火炉 , 哪个 , 幸运的是 为了 他 , 曾是 不是 点燃 ,

他消失在了巨大的铁炉里，幸运的是，炉子没有点燃。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] [fluːz] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] ,
and had to make his way home through the flues and chimneys ,
和 有 到 制作 他的 方式 家 通过 这 烟道 和 烟囱 ,

他不得不穿过烟道和烟囱回家。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [dɜːt] , [dɪs'ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .
arriving at his own room in a terrible state of dirt , disorder , and despair .
抵达 在 他的 自己的 房间 在 一个 糟糕的 状态 的 污垢 , 紊乱 , 和 绝望 .

他回到自己的房间时，房间脏乱不堪，一片狼藉，他感到无比绝望。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [siːn] [ə'gen] [ɒn] ['eni] [nɒk'tɜːn(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
After this he was not seen again on any nocturnal expedition .
后 这 他 曾是 不是 已见 再次 在 任何 夜 远征 .

此后，人们再也没有见过他进行任何夜间探险。

[ðə; ði] [twɪnz] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ,
The twins lay in wait for him on several occasions ,
这 双胞胎 躺 在 等待 为了 他 在 一些 场合 ,

这对双胞胎曾多次埋伏起来伏击他。

[ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [wɪð] ['nʌt-ʃel] ['evri] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['peərənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
and strewed the passages with nutshells every night to the great annoyance of their parents and the servants ,
和 散落的 这 段落 和 简而言之 每一个 夜晚 到 这 伟大的 烦恼 的 他们的 父母 和 这 仆人 ,

他们每晚都在走廊里撒满坚果壳，令他们的父母和仆人非常恼火。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] .
but it was of no avail .
但 它 曾是 的 不 可用 .

但这毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['wuːndɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .
It was quite evident that his feelings were so wounded that he would not appear .
它 曾是 相当 明显 那 他的 情怀 是 所以 受伤 那 他 会 不是 出现 .

很明显，他受到了极大的伤害，所以不愿露面。

['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] ['kɒnsɪkwəntli] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
Mr . Otis consequently resumed his great work on the history of the
先生 . 奥蒂斯 最后 恢复 他的 伟大的 工作 在 这 历史 的 这
[ˌdemə'krætɪk] ['pɑ:ti] ,
Democratic Party ,
民主 派对 ,

因此，奥蒂斯先生继续开展他关于民主党历史的伟大研究工作。

[ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ; ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] ['ɔ:gənaɪzd] [ə; eɪ]
on which he had been engaged for some years ; Mrs . Otis organized a
在 哪个 他 有 到过 已订婚的 为了 一些 年 ; 太太 . 奥蒂斯 组织 一个
['wʌndəf(ə)l] [klæm] - [beɪk] ,
wonderful clam - bake ,
精彩的 蛤 - 烤 ,

他为此已经筹划多年；奥蒂斯太太组织了一场精彩的蛤蜊宴。

[wɪtʃ] [ə'meɪzd] [ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [tu:; tə] [lə'krɒs] ['ju:kə] , ['pəʊkə(r)] , [ænd; ənd]
which amazed the whole county ; the boys took to lacrosse euchre , poker , and
哪个 惊叹 这 所有的 县 ; 这 男孩们 采取 到 长曲棍球 尤克牌 , 扑克 , 和
['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['næʃ(ə)nəl] [geɪmz] ,
other American national games ,
其他 美国人 国家的 游戏 ,

这让全县都感到惊讶；这些男孩迷上了长曲棍球、尤克牌、扑克和其他美国国民游戏。

[ænd; ənd][və'dʒɪniə] [rəʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪnz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['pəʊni] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ]
and Virginia rode about the lanes on her pony , accompanied by the young
和 弗吉尼亚州 骑 关于 这 车道 在 她 小马 , 伴随 经过 这 年轻的
[dju:k] [ɒv; əv] ['tʃeʃə(r)] ,
Duke of Cheshire ,
公爵 的 柴郡 ,

弗吉尼亚骑着她的小马在乡间小路上漫步，年轻的柴郡公爵陪伴在侧。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði][lɑ:st] [wi:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɒlədeɪz][æt; ət] ['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] .
who had come to spend the last week of his holidays at Canterville Chase .
WHO 有 来 到 花费 这 最后的 星期 的 他的 假期 在 坎特维尔 追赶 .

他来坎特维尔蔡斯度过假期的最后一周。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'sju:md] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
It was generally assumed that the ghost had gone away , and , in fact ,
它 曾是 一般来说 假定 那 这 鬼 有 已消失 离开 , 和 , 在 事实 ,

人们普遍认为鬼魂已经离开了，事实上，

['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [tu:; tə] [lɔ:d] ['kæntərˌvɪl] , [hu:] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
Mr . Otis wrote a letter to that effect to Lord Canterville , who , in reply ,
先生 . 奥蒂斯 写道 一个 信 到 那 影响 到 主 坎特维尔 , WHO , 在 回复 ,

奥蒂斯先生就此事给坎特维尔勋爵写了一封信，坎特维尔勋爵在回信中说：

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [nju:z] , [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [best] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]
expressed his great pleasure at the news , and sent his best congratulations
表达 他的 伟大的 乐趣 在 这 消息 , 和 发送 他的 最好的 恭喜!
[tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['wɜ:ði] [waɪf] .
to the Minister's worthy wife .
到 这 部长 值得 妻子 .

听到这个消息后，他表示非常高兴，并向部长的夫人致以最诚挚的祝贺。

[ðə; ði][oʊtaɪsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'si:vd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]
The Otises , however , were deceived , for the ghost was still in the
这 奥蒂斯 , 然而 , 是 受骗 , 为了 这 鬼 曾是 仍然 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

然而，奥蒂斯一家却上当了，因为鬼魂仍然在房子里。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] , [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['redi] [tuː; tə] [let] ['mætəz] [rest] ,
and though now almost an invalid , was by no means ready to let matters rest ,
和 尽管 现在 几乎 一个 无效的 , 曾是 经过 不 方法 准备好 到 让 事情 休息 ,

虽然他现在几乎已经卧床不起，但他绝不打算就此罢休。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] [ɒv; əv] ['tʃeʃə(r)] ,
particularly as he heard that among the guests was the young Duke of Cheshire ,
特别 作为 他 听到 那 之中 这 客人 曾是 这 年轻的 公爵 的 柴郡 ,

尤其当他听说宾客中还有年轻的柴郡公爵时，更是如此。

[huːz] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , [lɔːd] ['frɑːnsɪs] ['stɪltən] ,
whose grand - uncle , Lord Francis Stilton ,
谁 盛大 - 叔叔 , 主 弗朗西斯 斯蒂尔顿 ,

他的叔祖父，弗朗西斯·斯蒂尔顿勋爵，

[hæd; həd] [wʌns] [bet] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gini] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːrˌbɛri] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [daɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [gəʊst] ,
had once bet a hundred guineas with Colonel Carbury that he would play dice with the Canterville ghost ,
有 一次 赌注 一个 百 几内亚 和 上校 卡伯里 那 他 会 玩 骰子 和 这 坎特维尔 鬼 ,

他曾与卡伯里上校打赌一百几尼，赌他能和坎特维尔的鬼魂玩骰子。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːd] - [ruːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpləs] [ˌpærə'lɪtɪk] [steɪt] [ðæt] ,
and was found the next morning lying on the floor of the card - room in such a helpless paralytic state that ,
和 曾是 成立 这 下一个 早晨 说谎 在 这 地面 的 这 卡片 - 房间 在 这样的 一个 无助 麻痹 状态 那 ,

第二天早上，人们发现他瘫倒在牌室的地板上，处于一种完全无助的麻痹状态。

[ðəʊ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ,
though he lived on to a great age ,
尽管 他 居住地 在 到 一个 伟大的 年龄 ,

虽然他活到了很高的年纪，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'gen] [bʌt; bət] " ['dʌb(ə)l] [sɪks] .
he was never able to say anything again but " Double Sixes .
他 曾是 绝不 有能力的 到 说 任何事物 再次 但 " 双倍的 六 .

他再也说不出话来，只能说“双六”。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" The story was well known at the time , though , of course ,
" 这 故事 曾是 出色地 已知 在 这 时间 , 尽管 , 的 课程 ,

“当然，这个故事在当时是众所周知的。”

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['nəʊb(ə)l] ['fæmɪlɪz] ,
out of respect to the feelings of the two noble families ,
出去 的 尊重 到 这 情怀 的 这 二 高贵 家庭 ,

出于对两大贵族家庭感情的尊重，

['evri] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
every attempt was made to hush it up ,
每一个 试图 曾是 制成 到 嘘 它 向上 ,

他们想尽一切办法掩盖此事，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]
and a full account of all the circumstances connected with it will be found
和 一个 满的 帐户 的 全部 这 情况 连接 和 它 将要 是 成立

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [lɔːd] - [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənt] [ænd; ənd]
in the third volume of Lord Tattle's Recollections of the Prince Regent and
在 这 第三 体积 的 主 - 回忆 的 这 王子 摄政 和

[hɪz; ɪz] [frendz] .
his Friends .
他的 朋友们 .

有关此事的全部情况的完整记载，请参阅塔特尔勋爵所著《摄政王及其朋友的回忆录》第三卷。

[ðə; ði] [gəʊst] , [ðen] ,
The ghost , then ,
这 鬼 , 然后 ,

那么，鬼魂呢？

[wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns]
was naturally very anxious to show that he had not lost his influence
曾是 自然 非常 焦虑的 到 展示 那 他 有 不是 丢失的 他的 影响

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['stiltən] ,
over the Stiltons ,
超过 这 斯蒂尔顿 ,

他自然非常急于表明自己仍然对斯蒂尔顿家族拥有影响力。

[wɪð] [huːm] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dɪstəntli] [kə'nektɪd] ,
with whom , indeed , he was distantly connected ,
和 谁 , 的确 , 他 曾是 遥远地 连接 ,

事实上，他与这些人有着远亲关系。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] ['mærid] [ɪn] [sɪ'kɔndz] ['noʊˌsɛs] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪɜː] [diː] ['bʌlkli]
his own first cousin having been married en secondes noces to the Sieur de Bulkeley
他的 自己的 第一的 表哥 拥有 到过 已婚 英文 秒 诺斯 到 这 先生 德 布尔克利

,
,
,

他的堂妹嫁给了布尔克利先生，

[frɒm; frəm] [huːm] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [nəʊz] , [ðə; ði] [djuːks] [ɒv; əv] ['tʃeʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪnɪəli]
from whom , as every one knows , the Dukes of Cheshire are lineally
从 谁 , 作为 每一个 一 知道 , 这 公爵 的 柴郡 是 线性

[dɪ'sendɪd] .
descended .
下降 .

众所周知，柴郡公爵是他们的直系后裔。

[ə'kɔːdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

[hiː; hi] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [vər'dʒɪnjəz] ['lɪt(ə)l] ['lʌvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd]
he made arrangements for appearing to Virginia's little lover in his celebrated
他 制成 安排 为了 出现 到 弗吉尼亚州的 小的 情人 在 他的 著名

[ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['væmpaɪə(r)] [mʌŋk] ,
impersonation of " The Vampire Monk ,
冒充 的 " 这 吸血鬼 僧 ,

他安排以他著名的“吸血鬼僧侣”的身份出现在弗吉尼亚的小情人面前，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['blʌdləs] [ˌbenɪ'dɪktɪn] , " [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [səʊ]['hɒrəb(ə)l] [ðæt] [wen] [əʊld] ['leɪdi]
or the Bloodless Benedictine , " a performance so horrible that when old Lady
或者 这 无血 本笃会 , " 一个 表现 所以 可怕 那 什么时候 老的 女士
['stɑːtʌp] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Startup saw it ,
初创公司 锯 它 ,

或者说，《无血的本笃会修士》，“一场如此糟糕的表演，以至于当老斯塔特普夫人看到它时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɒn][wʌn]['feɪt(ə)l] [njuː] [jɪrz] [iːv] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
which she did on one fatal New Year's Eve , in the year 1764 ,
哪个 她 做过 在 一 致命的 新的 年 前夕 , 在 这 年 - ,

她在1764年一个致命的新年夜做了这件事。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] , [wɪtʃ] ['kʌlmineit] [ɪn]['vaɪələnt]['æpəpleksi] ,
she went off into the most piercing shrieks , which culminated in violent apoplexy ,
她 去 离开 进入 这 最多 冲孔 尖叫 , 哪个 达到顶峰 在 暴力 中风 ,

她发出刺耳的尖叫声，最终导致剧烈中风。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] [θriː] [deɪz] , ['ɑːftə(r)] [disin'herit] [ðə; ði] - , [huː] [wɜː(r); wə(r)]
and died in three days , after disinheriting the Cantervilles , who were
和 死亡 在 三 天 , 后 剥夺继承权 这 - , WHO 是
[hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
her nearest relations ,
她 最近的 关系 ,

三天后，她去世了，临终前她剥夺了与她关系最近的坎特维尔家族的继承权。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌndən] [ə'pɒθəkəri] .
and leaving all her money to her London apothecary .
和 离开 全部 她 钱 到 她 伦敦 药剂师 .

她把所有的钱都留给了她在伦敦的药剂师。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ]
At the last moment , however , his terror of the twins prevented his leaving
在 这 最后的 片刻 , 然而 , 他的 恐怖 的 这 双胞胎 阻止 他的 离开
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his room ,
他的 房间 ,

然而，在最后一刻，他对双胞胎的恐惧阻止了他离开房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [djuːk] [slept] [ɪn] [piːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['feðəd] ['kænəpi][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]
and the little Duke slept in peace under the great feathered canopy in the Royal
和 这 小的 公爵 睡着了 在 和平 在下面 这 伟大的 羽毛 树冠 在 这 皇家
['bedtʃeɪmbə(r)] ,
Bedchamber ,
卧室 ,

小公爵在皇家寝宫巨大的羽帘下安然入睡。

[ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] .
and dreamed of Virginia .
和 梦见 的 弗吉尼亚州 .

并梦见了弗吉尼亚。

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [və'dʒɪniə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] - [heəd] [ˌkævə'lɪə(r)] [went] [aʊt]
A few days after this , Virginia and her curly - haired cavalier went out
一个 很少 天 后 这 , 弗吉尼亚州 和 她 卷曲 - 头发 骑士 去 出去
['raɪdɪŋ] [ɒn] ['brɑkli] [medəuz] ,
riding on Brockley meadows ,
骑术 在 布罗克利 草地 ,

几天后，弗吉尼亚和她那匹卷毛骑士在布罗克利草地上骑马。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪt] [səʊ] ['bædli] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [hedʒ] [ðæt] , [ɒn] [ðeə(r)]
where she tore her habit so badly in getting through a hedge that , on their
在哪里 她 撕裂 她 习惯 所以 糟糕 在 获得 通过 一个 对冲 那 , 在 他们的
[rɪ'tɜːn] [həʊm] ,
return home ,
返回 家 ,

她在穿过树篱时把长袍撕破了，以至于在他们回家时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] ['steəkeɪs] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]
she made up her mind to go up by the back staircase so as not to be
她 制成 向上 她 头脑 到 去 向上 经过 这 后退 楼梯 所以 作为 不是 到 是
[siːn] .
seen .
已见 .

她决定走后楼梯上去，以免被人看见。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] ['tæpəstri] ['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hæpənd]
As she was running past the Tapestry Chamber , the door of which happened
作为 她 曾是 跑步 过去的 这 挂毯 商会 , 这 门 的 哪个 发生
[tuː; tə] [biː; bi] ['əʊpən] ,
to be open ,
到 是 打开 ,

当她跑过挂毯室时，碰巧挂毯室的门是开着的，

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm] [wʌn] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
she fancied she saw some one inside , and thinking it was her mother's
她 幻想 她 锯 一些 一 里面 , 和 思维 它 曾是 她 母亲的
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

她好像看到里面有人，以为是她母亲的女佣。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ðeə(r)] , [lʊkt] [ɪn] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
who sometimes used to bring her work there , looked in to ask her to
WHO 有时 用过的 到 带来 她 工作 那里 , 看起来 在 到 问 她 到
[mend] [hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪt] .
mend her habit .
修补 她 习惯 .

她以前有时会把工作带到那里，进去请她改掉这个习惯。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mens] [sə'praɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] [gəʊst] [hɪm'self] !
To her immense surprise , however , it was the Canterville Ghost himself !
到 她 巨大 惊喜 , 然而 , 它 曾是 这 坎特维尔 鬼 他自己 !

然而，令她无比惊讶的是，那竟然是坎特维尔幽灵本人！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He was sitting by the window ,
他 曾是 坐着 经过 这 窗户 ,

他当时正坐在窗边，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [gəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ] [triːz] [flai] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] ,
watching the ruined gold of the yellowing trees fly through the air ,
观看 这 毁坏 金子 的 这 黄化 树木 飞 通过 这 空气 ,

看着枯黄树木凋零的金叶在空中飞舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [liːvz] ['dɑːnsɪŋ] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ævənjuː] .
and the red leaves dancing madly down the long avenue .
和 这 红色的 树叶 跳舞 疯狂地 向下 这 长的 大街 .

红叶沿着长长的林荫大道疯狂地舞动。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]
His head was leaning on his hand , and his whole attitude was one of
他的 头 曾是 倾斜 在 他的 手 , 和 他的 所有的 态度 曾是 一 的
[ɪk'striːm] [dɪ'preʃn] .
extreme depression .
极端 沮丧 .

他手托着头，整个人神情极度沮丧。

[ɪn'diːd] , [səʊ] [fə'lɔːn] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)][dɪd][hiː; hi] [lʊk] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][və'dʒɪniə]
Indeed , so forlorn , and so much out of repair did he look , that little Virginia
的确 , 所以 绝望 , 和 所以 很多 出去 的 维修 做过 他 看 , 那 小的 弗吉尼亚州
,
,
,

确实，那小小的弗吉尼亚看起来如此凄凉，如此破败不堪，

[huːz] [fɜːst][aɪ'dɪə][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɒk] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
whose first idea had been to run away and lock herself in her room ,
谁 第一的 主意 有 到过 到 跑步 离开 和 锁 她自己 在 她 房间 ,

她最初的想法是逃跑并把自己锁在房间里。

[wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['pɪti] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] .
was filled with pity , and determined to try and comfort him .
曾是 已填 和 遗憾 , 和 决定 到 尝试 和 舒适 他 .

她充满了怜悯，决心要安慰他。

[səʊ] [lait] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtfɔːl] , [ænd; ənd][səʊ] [diːp] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] ,
So light was her footfall , and so deep his melancholy ,
所以 光 曾是 她 人流量 , 和 所以 深的 他的 忧郁 ,

她的脚步如此轻盈，而他的忧郁却如此深沉。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .
that he was not aware of her presence till she spoke to him .
那 他 曾是 不是 意识到的 的 她 在场 直到 她 辐 到 他 .

直到她和他说话，他才意识到她的存在。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I am so sorry for you , " she said ,
" 我 是 所以 对不起 为了 你 , " 她 说 ,

“我真为你感到难过，”她说。

" [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðəz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['iːtn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf]
" but my brothers are going back to Eton to - morrow , and then , if
" 但 我的 兄弟 是 去 后退 到 伊顿公学 到 - 明天 , 和 然后 , 如果
[juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] ,
you behave yourself ,
你 表现 你自己 ,

“但是我的兄弟们明天就要回伊顿了，然后，如果你表现好的话，

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] . "
no one will annoy you . "
不 一 将要 烦人 你 . "

没有人会打扰你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" It is absurd asking me to behave myself , " he answered ,
" 它 是 荒诞 问 我 到 表现 我 , " 他 回答 ,

“要求我守规矩，这太荒谬了，”他回答说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə]
looking round in astonishment at the pretty little girl who had ventured to
寻找 圆形的 在 惊讶 在 这 漂亮的 小的 女孩 WHO 有 冒险 到
[ə'dres] [hɪm] , " [kwaɪt] [əb'sɜːd] .
address him , " quite absurd .
地址 他 , " 相当 荒诞 .

他惊讶地环顾四周，看着那个大胆地向他说话的漂亮小女孩，“真是荒谬至极。”

[ai] [mʌst; məst] ['ræt(ə)l] [maɪ] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [grəʊn] [θruː] ['kiːhəul] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [æt; ət]
I must rattle my chains , and groan through keyholes , and walk about at
我 必须 嘎嘎作响 我的 链条 , 和 呻吟 通过 钥匙孔 , 和 走 关于 在
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我必须摇晃锁链，从钥匙孔里呻吟，在夜里四处游荡。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
if that is what you mean .
如果 那 是 什么 你 意思是 .

如果你指的是这个意思的话。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['əʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] . "
It is my only reason for existing . "
它 是 我的 仅有的 原因 为了 现存的 . "

这是我存在的唯一理由。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn]
" It is no reason at all for existing , and you know you have been
" 它 是 不 原因 在 全部 为了 现存的 , 和 你 知道 你 有 到过
['veri] ['wɪkɪd] .
very wicked .
非常 邪恶 .

“这根本不是你存在的理由，而且你知道你一直非常邪恶。”

['mɪsɪz] . [ʌmni] [təʊld] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kɪld]
Mrs . Umney told us , the first day we arrived here , that you had killed
太太 . 乌姆尼 讲述 我们 , 这 第一的 天 我们 到达的 这里 , 那 你 有 被杀
[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] . "
your wife . "
你的 妻子 . "

乌姆尼太太在我们到达这里的第一天就告诉我们，你杀了你的妻子。

" [wel] , [ai] [kwaɪt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] , ['petjuləntli] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
" Well , I quite admit it , " said the Ghost , petulantly , " but it was a
" 出色地 , 我 相当 承认 它 , " 说 这 鬼 , 任性地 , " 但 它 曾是 一个
['pjʊəli] ['fæməli] ['mætə(r)] ,
purely family matter ,
纯粹 家庭 事情 ,

“好吧，我承认，”鬼魂不高兴地说，“但这纯粹是家事。”

[ænd; ənd] [kən'sɜːnd] [nəʊ] [wʌn] [els] . "
and concerned no one else . "
和 担心的 不 一 别的 . "

而且与其他人无关。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [rɒŋ] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] [wʌn] , " [sed] [və'dʒɪniə] ,
" It is very wrong to kill any one , " said Virginia ,
" 它 是 非常 错误的 到 杀 任何 一 , " 说 弗吉尼亚州 ,

“杀人是非常错误的，”弗吉尼亚说。

[huː] [æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] ['pjʊərɪtən]['grævəti] , [kɔːt] [frɒm; frəm][sʌm; səm][əʊld] [njuː]
who at times had a sweet puritan gravity , caught from some old New
WHO 在 时代 有 一个 甜的 清教徒 重力 , 捕捉 从 一些 老的 新的
['ɪŋglənd] ['ænsestə(r)] .
England ancestor .
英格兰 祖先 .

他有时带着一种清教徒式的沉稳，这是从某个古老的新英格兰祖先那里遗传来的。

" [əʊ] , [ai] [heɪt] [ðə; ði] [tʃiːp] [sɪ'verəti] [ɒv; əv]['æbstrækt] ['eθɪks] !
" Oh , I hate the cheap severity of abstract ethics !
" 哦 , 我 恨 这 便宜的 严重性 的 抽象的 伦理 !

"哦，我讨厌抽象伦理学的廉价严肃性！"

[maɪ][waɪf][wɒz; wəz]['veri] [pleɪn] , ['nevə(r)][hæd; həd][maɪ] [rʌf] ['prɒpəli] [stɑːtʃd] , [ænd; ənd] [njuː]
My wife was very plain , never had my ruffs properly starched , and knew
我的 妻子 曾是 非常 清楚的 , 绝不 有 我的 褶边 适当地 淀粉 , 和 知道
['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['kʊkəri] .
nothing about cookery .
没有什么 关于 烹饪 .

我的妻子很朴素，从来不把我的褶领衬衫浆洗得笔挺，而且对烹饪一窍不通。

[waɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌk] [ai][hæd; həd] [ʃɒt] [ɪn] - [wʊdz] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɪkɪt] ,
Why , there was a buck I had shot in Hogley Woods , a magnificent pricket ,
为什么 , 那里 曾是 一个 巴克 我 有 射击 在 - 伍兹 , 一个 壮丽 刺猬 ,

哦，对了，我在霍格利森林里打到过一头雄鹿，真是一头漂亮的刺猬。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [sent] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] ?
and do you know how she had it sent to table ?
和 做 你 知道 如何 她 有 它 发送 到 桌子 ?

你知道她是怎么让服务员把菜送到桌上的吗?

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] ,
However , it is no matter now , for it is all over ,
然而 , 它 是 不 事情 现在 , 为了 它 是 全部 超过 ,

然而，现在这一切都无关紧要了，因为一切都结束了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['veri] [naɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [tuː; tə] [stɑːv] [ˌem 'iː]
and I don't think it was very nice of her brothers to starve me
和 我 不 思考 它 曾是 非常 好的 的 她 兄弟 到 饿死 我
[tuː; tə] [deθ] ,
to death ,
到 死亡 ,

我觉得她哥哥们把我活活饿死的做法很不厚道。

[ðəʊ] [ai][dɪd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] . "
though I did kill her . "
尽管 我 做过 杀 她 . "

虽然我确实杀了她。

" [stɑːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] ?
" Starve you to death ?
" 饿死 你 到 死亡 ?

"把你饿死？"

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [gəʊst] — [ai] [miːn] [sɜː(r)]['saɪmən] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?
Oh , Mr . Ghost — I mean Sir Simon , are you hungry ?
哦 , 先生 . 鬼 — 我 意思是 先生 西蒙 , 是 你 饥饿的 ?

哦，幽灵先生——我是说西蒙爵士，您饿了吗?

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ɪn][maɪ] [keɪs] .
I have a sandwich in my case .
我 有 一个 三明治 在 我的 案件 .

我的箱子里有一份三明治。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Would you like it ? "
会 你 喜欢 它 ? "

你喜欢吗?

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai]['nevə(r)] [iːt] ['eniθɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
" No , thank you , I never eat anything now ; but it is very kind of you ,
" 不 , 感谢 你 , 我 绝不 吃 任何事物 现在 ; 但 它 是 非常 种类 的 你 ,

“不，谢谢，我现在什么都不吃；不过您真是太好了。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [naɪsə][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hɒrɪd] ,
all the same , and you are much nicer than the rest of your horrid ,
全部 这 相同的 , 和 你 是 很多 更漂亮 比 这 休息 的 你的 可怕的 ,

尽管如此，你还是比你那些讨厌的同事们好得多。

[ruːd] , ['vʌlgə(r)] , [dɪs'ɒnɪst] ['fæməli] . "
rude , vulgar , dishonest family . "
粗鲁的 , 庸俗 , 不诚实 家庭 . "

粗鲁、庸俗、不诚实的家庭。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [kraɪd] [və'dʒɪniə] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ruːd] , [ænd; ənd]
" cried Virginia , stamping her foot , " it is you who are rude , and
" 哭 弗吉尼亚州 , 冲压 她 脚 , " 它 是 你 WHO 是 粗鲁的 , 和
['hɒrɪd] ,
horrid ,
可怕的 ,

“弗吉尼亚跺着脚喊道，‘你才是粗鲁无礼、令人厌恶的人！’”

[ænd; ənd]['vʌlgə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dɪs'ɒnɪsti] ,
and vulgar , and as for dishonesty ,
和 庸俗 , 和 作为 为了 不诚实 ,

粗俗，至于不诚实，

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [stəʊl] [ðə; ði] [peɪnts] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][bɒks][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['fɜːbɪʃ] [ʌp] [ðæt]
you know you stole the paints out of my box to try and furbish up that
你 知道 你 偷窃 这 油漆 出去 的 我的 盒子 到 尝试 和 家具 向上 那
[rɪ'dɪkjələs] [blʌd] - [steɪn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
ridiculous blood - stain in the library .
荒谬的 血 - 弄脏 在 这 图书馆 .

你知道你偷了我盒子里的颜料，想把图书馆里那块滑稽的血渍遮盖起来。

[fɜːst] [juː; jʊ] [tʊk] [ɔːl] [maɪ] [redz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [və'mɪliən] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eni] [mɔː(r)]
First you took all my reds , including the vermilion , and I couldn't do any more
第一的 你 采取 全部 我的 红色 , 包括 这 朱红 , 和 我 不能 做 任何 更多的
['sʌnsets] ,
sunsets ,
日落 ,

你先是拿走了我所有的红色颜料，包括朱红色，我再也画不出日落了。

[ðen] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['emərəld] - [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [krəʊm] - ['jeləʊ] ,
then you took the emerald - green and the chrome - yellow ,
然后 你 采取 这 翠 - 绿色的 和 这 铬合金 - 黄色的 ,

然后你取了翠绿色和铬黄色，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ai] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] ['ɪndɪgəʊ] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [waɪt] , [ænd; ənd]
and finally I had nothing left but indigo and Chinese white , and
和 最后 我 有 没有什么 左边 但 靛青 和 中国人 白色的 , 和
[kʊd; kəd] ['əʊnli] [duː; də] ['muːnlaɪt] [siːnz] ,
could only do moonlight scenes ,
可以 仅有的 做 月光 场景 ,

最后我只剩下靛蓝和中国白两种颜料，只能画月光下的风景画了。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['iːzi] [tuː; tə] [peɪnt] .
which are always depressing to look at , and not at all easy to paint .
哪个 是 总是 沉闷 到 看 在 , 和 不是 在 全部 简单的 到 画 .

看着总是让人感到沮丧，而且画起来也一点都不容易。

[ai] ['nevə(r)] [təʊld] [ɒn] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
I never told on you , though I was very much annoyed , and it was
我 绝不 讲述 在 你 , 尽管 我 曾是 非常 很多 恼怒 , 和 它 曾是
[məʊst] [rɪ'dɪkjələs] ,
most ridiculous ,
最多 荒谬的 ,

虽然我当时非常生气，而且这件事也荒唐可笑，但我从未告发过你。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['emərəld] - [griːn] [blʌd] ? "
the whole thing ; for who ever heard of emerald - green blood ? "
这 所有的 事物 ; 为了 WHO 曾经 听到 的 翠 - 绿色的 血 ? "

整件事；谁听说过翠绿色的血呢?

" [wel] , ['riːəli] , " [sed] [ðə; ði] [gəʊst] , ['rɑːðə(r)] ['miːkli] , " [wɒt] [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ?
" Well , really , " said the Ghost , rather meekly , " what was I to do ?
" 出色地 , 真的 , " 说 这 鬼 , 相当 温顺地 , " 什么 曾是 我 到 做 ?

“好吧，真的,”幽灵有些温顺地说，“我能怎么办呢? ”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] ['riːəl] [blʌd] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] ,
It is a very difficult thing to get real blood nowadays , and ,
它 是 一个 非常 难的 事物 到 得到 真实的 血 如今 , 和 ,

如今要获得真正的血液非常困难，而且

[æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pærəgən] [dɪ'tɜːdʒənt] ,
as your brother began it all with his Paragon Detergent ,
作为 你的 兄弟 开始 它 全部 和 他的 模范 洗涤剂 ,

这一切都始于你哥哥的百乐门洗衣粉。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [peɪnts] .
I certainly saw no reason why I should not have your paints .
我 当然 锯 不 原因 为什么 我 应该 不是 有 你的 油漆 .

我实在想不出有什么理由不让你给我颜料。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌlə(r)] , [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [teɪst] : [ðə; ði] - [hæv; həv]
As for colour , that is always a matter of taste : the Cantervilles have
作为 为了 颜色 , 那 是 总是 一个 事情 的 品尝 : 这 - 有
[bluː] [blʌd] ,
blue blood ,
蓝色的 血 ,

至于颜色，那始终是个人品味的问题：坎特维尔家族拥有贵族血统。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['veri] [bluː] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;
for instance , the very bluest in England ;
为了 实例 , 这 非常 最蓝的 在 英格兰 ;

例如，英格兰最蓝的蓝色；

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ə'merɪkənz] [dəʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . "
but I know you Americans don't care for things of this kind . "
但 我 知道 你 美国人 不 关心 为了 事物 的 这 种类 . "

但我知道你们美国人并不喜欢这类事情。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" You know nothing about it ,
" 你 知道 没有什么 关于 它 ,

你对此一无所知，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .
and the best thing you can do is to emigrate and improve your mind .
和 这 最好的 事物 你 能 做 是 到 移民 和 提升 你的 头脑 .

你能做的最好的事情就是移民并提升自己的思维能力。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ] ,
My father will be only too happy to give you a free passage ,
我的 父亲 将要 是 仅有的 也 快乐的 到 给 你 一个 自由的 通道 ,

我父亲非常乐意给你提供免费船票。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['hevi] ['djuːti] [ɒn] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,
and though there is a heavy duty on spirits of every kind ,
和 尽管 那里 是 一个 重的 责任 在 烈酒 的 每一个 种类 ,

虽然各种烈酒都要缴纳重税，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['deməkræts] .
there will be no difficulty about the Custom House , as the officers are all Democrats .
那里 将要 是 不 困难 关于 这 风俗 房子 , 作为 这 警官 是 全部 民主党人 .

海关方面不会有任何问题，因为官员们都是民主党人。

[wʌns] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
Once in New York , you are sure to be a great success .
一次 在 新的 约克 , 你 是 当然 到 是 一个 伟大的 成功 .

一旦到了纽约，你一定会取得巨大的成功。

[ai] [nəʊ] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [huː] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒləz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,
I know lots of people there who would give a hundred thousand dollars to have a grandfather ,
我 知道 很多 的 人们 那里 WHO 会 给 一个 百 千 美元 到 有 一个 祖父 ,

我知道那里很多人愿意花十万美元换个爷爷。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fæməli] [gəʊst] . "
and much more than that to have a family ghost . "
和 很多 更多的 比 那 到 有 一个 家庭 鬼 . "

远不止如此，还有家族鬼魂作祟。"

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə'merɪkə] . "
" I don't think I should like America . "
" 我 不 思考 我 应该 喜欢 美国 . "

"我觉得我不应该喜欢美国。"

" [ai] [sə'pəʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['ruːɪnz] [ænd; ənd] [nəʊ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , " [sed] [və'dʒɪniə] , [sə'tɪrɪkli] .
" I suppose because we have no ruins and no curiosities , " said Virginia , satirically .
" 我 认为 因为 我们 有 不 废墟 和 不 奇闻异事 , " 说 弗吉尼亚州 , 讽刺地 .

"我想是因为我们没有遗址，也没有什么奇珍异宝吧，"弗吉尼亚讽刺地说。

" [nəʊ]['ruːɪnz] !
" No ruins !
" 不 废墟 !

“没有废墟！”

[nəʊ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [gəʊst] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['neɪvi][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] . "
no curiosities ! " answered the Ghost ; " you have your navy and your manners . "
不 奇闻异事 ! " 回答 这 鬼 ; " 你 有 你的 海军 和 你的 礼仪 . "

“没什么好好奇的！”幽灵回答说，“你们有你们的海军和你们的礼仪。”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] ; [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][pə'pɑː][tuː; tə][get][ðə; ði] [twɪnz] [æn; ən]['ekstrə] [wiːks] ['hɒlədeɪ] . "
" Good evening ; I will go and ask papa to get the twins an extra week's holiday . "
" 好的 晚上 ; 我 将要 去 和 问 爸爸 到 得到 这 双胞胎 一个 额外的 本周 假期 . "

“晚上好；我去跟爸爸说，能不能给双胞胎多放一周假。”

" [pliːz] [doʊnt][gəʊ] , [mɪs] [və'dʒɪniə] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd][səʊ] [ʌn'hæpi] ,
" Please don't go , Miss Virginia , " he cried ; " I am so lonely and so unhappy ,
" 请 不 去 , 错过 弗吉尼亚州 , " 他 哭 ; " 我 是 所以 孤独 和 所以 不开心 ,

“弗吉尼亚小姐，请不要走，”他哭着说，“我好孤独，好不快乐。”

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
and I really don't know what to do .
和 我 真的 不 知道 什么 到 做 .

我真的不知道该怎么办。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] . "
I want to go to sleep and I cannot . "
我 想 到 去 到 睡觉 和 我 不能 . "

我想睡觉，但我睡不着。

" [ðæts] [kwaɪt] [əb'sɜːd] !
" That's quite absurd !
" 那就是 相当 荒诞 !

“这简直太荒谬了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mɪəli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
You have merely to go to bed and blow out the candle .
你 有 仅仅 到 去 到 床 和 吹 出去 这 蜡烛 .

你只需要上床睡觉，然后吹灭蜡烛就行了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,
It is very difficult sometimes to keep awake , especially at church ,
它 是 非常 难的 有时 到 保持 醒 , 尤其 在 教会 ,

有时候很难保持清醒，尤其是在教堂里。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['sliːpɪŋ] .
but there is no difficulty at all about sleeping .
但 那里 是 不 困难 在 全部 关于 睡眠 .

但睡眠方面没有任何问题。

[waɪ] , ['iːv(ə)n] ['beɪbiz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] ['klevə(r)] . "
Why , even babies know how to do that , and they are not very clever . "
为什么 , 甚至 婴儿 知道 如何 到 做 那 , 和 他们 是 不是 非常 聪明的 . "

“就连婴儿都会这样做，而他们并不聪明。”

" [ai][hæv; həv][nɒt] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] ,
" I have not slept for three hundred years , " he said sadly ,
" 我 有 不是 睡着了 为了 三 百 年 , " 他 说 令人遗憾的是 ,

"我已经三百年没睡过觉了,"他悲伤地说。

[ænd; ənd][vər'dʒɪnjəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] ['əʊpənd] [ɪn]['wʌndə(r)] ; " [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ai]
and Virginia's beautiful blue eyes opened in wonder ; " for three hundred years I
和 弗吉尼亚州的 美丽的 蓝色的 眼睛 打开 在 想知道 ; " 为了 三 百 年 我
[hæv; həv][nɒt] [slept] ,
have not slept ,
有 不是 睡着了 ,

弗吉尼亚美丽的蓝眼睛惊奇地睁开了;"三百年来,我没有睡过觉,

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] .
and I am so tired .
和 我 是 所以 疲劳的 .

我好累。

" [və'dʒɪniə] [gruː] [kwaɪt] [greɪv] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][lɪps] ['trembld] [laɪk] [rəʊz] - [liːvz] .
" Virginia grew quite grave , and her little lips trembled like rose - leaves .
" 弗吉尼亚州 生长 相当 严重 , 和 她 小的 嘴唇 颤抖 喜欢 玫瑰 - 树叶 .

"弗吉尼亚的表情变得十分严肃,她的小嘴唇像玫瑰叶子一样颤抖着。"

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][əʊld]
She came towards him , and kneeling down at his side , looked up into his old
她 来了 向 他 , 和 跪着 向下 在 他的 边 , 看起来 向上 进入 他的 老的
['wɪðəd] [feɪs] .
withered face .
干枯 脸 .

她走向他,跪在他身边,仰望着他那苍老枯槁的脸。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊst] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; " [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ]
" Poor , poor Ghost , " she murmured ; " have you no place where you
" 贫穷的 , 贫穷的 鬼 , " 她 低声说道 ; " 有 你 不 地方 在哪里 你
[kæn; kən] [sliːp] ? "
can sleep ? "
能 睡觉 ? "

"可怜的幽灵,"她低声说,"你没有地方睡觉吗?"

" - [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊst] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; - [hæv; həv][juː; jʊ]
" ' POOR , POOR GHOST , ' SHE MURMURED ; ' HAVE YOU
" - 贫穷的 , 贫穷的 鬼 , - 她 低声说道 ; - 有 你

"可怜的鬼魂,"她喃喃自语,"你……"

[nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] ? - "
NO PLACE WHERE YOU CAN SLEEP ? ' "
不 地方 在哪里 你 能 睡觉 ? - "

没有地方睡觉吗?

" [fɑː(r)] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][paɪn] - [wʊdz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['driːmi] [vɔɪs] ,
" Far away beyond the pine - woods , " he answered , in a low , dreamy voice ,
" 远的 离开 超过 这 松树 - 树林 , " 他 回答 , 在 一个 低的 , 梦幻般的 嗓音 ,

"远远地,越过松树林,"他用低沉而梦幻的声音回答道。

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] .
" there is a little garden .
" 那里 是 一个 小的 花园 .

那里有个小花园。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [grəuz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [stɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hemlɒk] ['flaʊə(r)] ,
There the grass grows long and deep , there are the great white stars of the hemlock flower ,
那里 这 草 生长 长的 和 深的 ， 那里 是 这 伟大的 白色的 明星 的 这 铁杉 花 ，

那里草长得又长又密，还有硕大的白色铁杉花，宛如繁星点点。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] .
there the nightingale sings all night long .
那里 这 夜莺 唱歌 全部 夜晚 长的 .

那里夜莺整夜歌唱。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [hiː; hi] [sɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] ['krɪst(ə)l] [muːn] [lʊks] [daʊn] ,
All night long he sings , and the cold crystal moon looks down ,
全部 夜晚 长的 他 唱歌 ， 和 这 寒冷的 水晶 月亮 看起来 向下 ，

他整夜歌唱，冰冷的月亮俯瞰着他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [juː] - [triː] [spredz] [aʊt] [ɪts] ['dʒaɪənt] [ɑːmz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['slipər] .
and the yew - tree spreads out its giant arms over the sleepers .
和 这 紫杉 - 树 传播 出去 它是 巨大的 武器 超过 这 卧铺 .

紫杉树伸展出巨大的枝干，覆盖在沉睡的人们身上。

" [vər'dʒɪnjəz] [aɪz] [gruː] [dɪm] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
" Virginia's eyes grew dim with tears , and she hid her face in her hands .
" 弗吉尼亚州的 眼睛 生长 暗淡 和 眼泪 ， 和 她 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

“弗吉尼亚的眼睛因泪水而变得黯淡，她用双手捂住了脸。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" You mean the Garden of Death , " she whispered .
" 你 意思是 这 花园 的 死亡 ， " 她 低声说道 .

“你是说死亡花园吗？”她低声说道。

" [jes] , [deθ] .
" Yes , death .
" 是的 ， 死亡 .

“是的，死亡。”

[deθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Death must be so beautiful .
死亡 必须 是 所以 美丽的 .

死亡一定很美好。

[tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [braʊn] [ɜːθ] , [wɪð] [ðə; ði] [græs] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [wʌnz] [hed] ,
To lie in the soft brown earth , with the grasses waving above one's head ,
到 说谎 在 这 柔软的 棕色的 地球 ， 和 这 草 挥手 多于 一个人的 头 ，

躺在柔软的棕色泥土里，头顶上青草摇曳，

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['saɪləns] .
and listen to silence .
和 听 到 沉默 .

聆听寂静。

[tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
To have no yesterday , and no to - morrow .
到 有 不 昨天 ， 和 不 到 - 明天 .

没有昨天，也没有明天。

[tuː; tə] [fə'get] [taɪm] , [tuː; tə] [fə'get] [laɪf] , [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [piːs] .
To forget time , to forget life , to be at peace .
到 忘记 时间 ， 到 忘记 生活 ， 到 是 在 和平 .

忘却时间，忘却生活，获得平静。

[juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː] .
You can help me .
你 能 帮助 我 .

你可以帮帮我。

[juː; jʊ][kæn; kən]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv] [dɛθs] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz]
You can open for me the portals of death's house , for love is
你 能 打开 为了 我 这 门户 的 死亡人数 房子 , 为了 爱 是
['ɔːlweɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ,
always with you ,
总是 和 你 ,

你可以为我打开死亡之门，因为爱永远与你同在。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [deθ] [ɪz] .
and love is stronger than death is .
和 爱 是 更强 比 死亡 是 .

爱比死亡更强大。

" [və'dʒɪniə] ['trembld] , [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
" Virginia trembled , a cold shudder ran through her , and for a few
" 弗吉尼亚州 颤抖 , 一个 寒冷的 不寒而栗 跑 通过 她 , 和 为了 一个 很少
['moʊmənts] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] .
moments there was silence .
时刻 那里 曾是 沉默 .

"弗吉尼亚浑身颤抖，一阵寒意袭遍全身，片刻间一片寂静。"

[ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] .
She felt as if she was in a terrible dream .
她 毛毡 作为 如果 她 曾是 在 一个 糟糕的 梦 .

她感觉自己仿佛置身于一场可怕的噩梦之中。

[ðen] [ðə; ði] [gəʊst] [spəʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Then the ghost spoke again , and his voice sounded like the sighing of the
然后 这 鬼 辐 再次 , 和 他的 嗓音 听起来 喜欢 这 叹息 的 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

然后，那鬼魂再次开口说话，他的声音听起来就像风的叹息。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [ðə; ði][əʊld] ['prɒfəsi] [ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] ? "
" Have you ever read the old prophecy on the library window ? "
" 有 你 曾经 读 这 老的 预言 在 这 图书馆 窗户 ? "

你读过图书馆窗户上的古老预言吗?

" [əʊ] , ['ɒf(ə)n] , " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; " [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [wel] .
" Oh , often , " cried the little girl , looking up ; " I know it quite well .
" 哦 , 经常 , " 哭 这 小的 女孩 , 寻找 向上 ; " 我 知道 它 相当 出色地 .

"哦，经常，"小女孩抬起头说，"我很熟悉。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peɪntɪd] [ɪn]['kjʊəriəs] [blæk] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] .
It is painted in curious black letters , and is difficult to read .
它 是 绘 在 好奇的 黑色的 信件 , 和 是 难的 到 读 .

它用奇特的黑色字体写成，很难辨认。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][sɪks][laɪnz] :
There are only six lines :
那里 是 仅有的 六 线条 :

只有六行:

" - [wen] [ə; eɪ]['gəʊldən][gɜːl][kæn; kən][wɪn]
" ' When a golden girl can win
" - 什么时候 一个 金的 女孩 能 赢

"当一位金发女郎也能赢的时候"

[preə(r)] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [sɪn] ,
Prayer from out the lips of sin ,
祷告 从 出去 这 嘴唇 的 罪 ,

罪恶之唇所发出的祷告，

[wen] [ðə; ði] ['bærən] ['ɑːmənd] [beəz] ,
When the barren almond bears ,
什么时候 这 荒芜 杏仁 熊 ,

当不结果的杏树结果时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [gɪvz] [ə'weɪ] [ɪts] [tɪəz] ,
And a little child gives away its tears ,
和 一个 小的 孩子 给予 离开 它是 眼泪 ,

一个小孩子流下了眼泪。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] [biː; bi] [stɪl]
Then shall all the house be still
然后 将 全部 这 房子 是 仍然

那时，全屋都将安静下来。

[ænd; ənd] [piːs] [kʌm] [tuː; tə] ['kæntərˌvɪl] . -
And peace come to Canterville . '
和 和平 来 到 坎特维尔 . -

愿和平降临坎特维尔。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] . "
But I don't know what they mean . "
但 我 不 知道 什么 他们 意思是 . "

但我不知道他们是什么意思。

" [ðeɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['sædli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wiːp] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sɪnz] ,
" They mean , " he said , sadly , " that you must weep with me for my sins ,
" 他们 意思是 , " 他 说 , 令人遗憾的是 , " 那 你 必须 哭泣 和 我 为了 我的 罪孽 ,

“他们的意思是,”他悲伤地说，“你们要和我一起为我的罪孽哭泣。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [tɪəz] , [ænd; ənd] [preɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [səʊl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [feɪθ] ,
because I have no tears , and pray with me for my soul , because I have no faith ,
因为 我 有 不 眼泪 , 和 祈祷 和 我 为了 我的 灵魂 , 因为 我 有 不 信仰 ,

因为我没有眼泪，请与我一同为我的灵魂祈祷，因为我没有信仰。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [swiːt] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ,
and then , if you have always been sweet , and good , and gentle ,
和 然后 , 如果 你 有 总是 到过 甜的 , 和 好的 , 和 温和的 ,

然后，如果你一直都很温柔、善良、体贴，

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [deθ] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [ˌem 'iː] .
the angel of death will have mercy on me .
这 天使 的 死亡 将要 有 怜悯 在 我 .

死神天使会怜悯我的。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['fɪəf(ə)l] [ʃeɪps] [ɪn] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['vɔɪsɪz] [wɪl] ['wɪspə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)] ,
You will see fearful shapes in darkness , and wicked voices will whisper in your ear ,
你 将要 看 可怕 形状 在 黑暗 , 和 邪恶 声音 将要 耳语 在 你的 耳朵 ,

你将在黑暗中看到可怕的身影，邪恶的声音将在你耳边低语。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [hɑːm] [juː; jʊ] ,
but they will not harm you ,
但 他们 将要 不是 伤害 你 ,

但他们不会伤害你。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [hel] ['kænɒt] [prɪ'veɪl] .
for against the purity of a little child the powers of Hell cannot prevail .
为了 反对 这 纯度 的 一个 小的 孩子 这 权力 的 地狱 不能 占上风 .

因为即使是地狱的力量也无法战胜孩童的纯洁。

" [və'dʒɪniə] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,
" Virginia made no answer ,
" 弗吉尼亚州 制成 不 回答 ,

弗吉尼亚州没有回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][waɪld][dɪ'speə(r)][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]
and the ghost wrung his hands in wild despair as he looked down at
和 这 鬼 拧干 他的 双手 在 荒野 绝望 作为 他 看起来 向下 在
[hɜː(r); hə(r)] [baʊd] ['gəʊldən] [hed] .
her bowed golden head .
她 鞠躬 金的 头 .

幽灵绝望地搓着手，低头看着她低垂的金色头颅。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Suddenly she stood up , very pale , and with a strange light in her eyes .
突然 她 站立 向上 , 非常 苍白 , 和 和 一个 奇怪的 光 在 她 眼睛 .

她突然站了起来，脸色苍白，双眼中闪着异样的光芒。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] ,
" I am not afraid , " she said firmly ,
" 我 是 不是 害怕的 , " 她 说 牢牢 ,

"我不害怕，"她坚定地说。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɑːsk][ðə; ði]['eɪndʒl][tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][juː; jʊ] .
" and I will ask the angel to have mercy on you .
" 和 我 将要 问 这 天使 到 有 怜悯 在 你 .

"我会请求天使怜悯你。"

" [hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
" He rose from his seat with a faint cry of joy ,
" 他 玫瑰 从 他的 座位 和 一个 头晕的 哭 的 喜悦 ,

他轻声欢呼一声，从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][bent]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [greɪs] [ænd; ənd] [kɪst]
and taking her hand bent over it with old - fashioned grace and kissed
和 采取 她 手 弯曲 超过 它 和 老的 - 造型 优雅 和 亲吻
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他握住她的手，弯下腰，以古雅的优雅姿态吻了吻。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [bɜːnd] [laɪk]['faɪə(r)] ,
His fingers were as cold as ice , and his lips burned like fire ,
他的 手指 是 作为 寒冷的 作为 冰 , 和 他的 嘴唇 烧伤 喜欢 火 ,

他的手指冰冷如霜，嘴唇却像火烧一样。

[bʌt; bət][və'dʒɪniə][dɪd][nɒt]['fɔːltə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʌski] [ruːm] .
but Virginia did not falter , as he led her across the dusky room .
但 弗吉尼亚州 做过 不是 犹豫不决 , 作为 他 引领 她 穿过 这 昏暗 房间 .

但弗吉尼亚没有动摇，他领着她穿过昏暗的房间。

[ɒn] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [griːn] ['tæpəstri] [wɜː(r); wə(r)] ['brɔidə] ['lɪt(ə)l] ['hʌntsmən] .
On the faded green tapestry were broidered little huntsmen .
在 这 褪色 绿色的 挂毯 是 刺绣 小的 猎人 .

褪色的绿色挂毯上绣着小猎人图案。

[ðeɪ] [bluː] [ðeə(r)] ['tæsld] [hɔːnz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['taɪni] [hændz] [weɪvd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] .
They blew their tasselled horns and with their tiny hands waved to her to go back .
他们 吹 他们的 带流苏的 角 和 和 他们的 微小的 双手 挥手 到 她 到 去 后退 .

他们吹响了带有流苏的号角，用小手向她挥手，让她回去。

" [gəʊ] [bæk] !
" Go back !
" 去 后退 !

“回去！

['lɪt(ə)l] [və'dʒɪniə] , " [ðeɪ] [kraɪd] , " [gəʊ] [bæk] !
little Virginia , " they cried , " go back !
小的 弗吉尼亚州 , " 他们 哭 , " 去 后退 !

“小弗吉尼亚,”他们喊道，“回去！”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [gəʊst] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [mɔː(r)] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
" but the ghost clutched her hand more tightly , and she shut her eyes against them .
" 但 这 鬼 紧握 她 手 更多的 紧紧 , 和 她 关闭 她 眼睛 反对 他们 .

“但那鬼魂更紧地抓住了她的手，她闭上眼睛不去理会它们。”

['hɒrəb(ə)l] ['ænɪmlz] [wɪð] ['lɪzəd] [teɪlz] [ænd; ənd] ['gɒg(ə)l] [aɪz] [bliŋk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːv(ə)n] [tʃɪmnɪ'piːs] ,
Horrible animals with lizard tails and goggle eyes blinked at her from the carven chimneypiece ,
可怕 动物 和 蜥蜴 尾巴 和 护目镜 眼睛 眨眼 在 她 从 这 卡文 壁炉架 ,

壁炉雕花上，一些长着蜥蜴尾巴、瞪着大眼睛的可怕动物眨着眼睛盯着她。

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] , " [bɪ'weə(r)] !
and murmured , " Beware !
和 低声说道 , " 提防 !

他低声说道：“当心！”

['lɪt(ə)l] [və'dʒɪniə] , [bɪ'weə(r)] !
little Virginia , beware !
小的 弗吉尼亚州 , 提防 !

小弗吉尼亚，小心！

[wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] [gəʊst] [glaidid] [ɒn] [mɔː(r)] ['swɪftli] ,
we may never see you again , " but the Ghost glided on more swiftly ,
我们 可能 绝不 看 你 再次 , " 但 这 鬼 滑翔 在 更多的 迅速地 ,

“我们或许再也见不到你了,”但幽灵号却飞得更快了。

[ænd; ənd] [və'dʒɪniə] [dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] .
and Virginia did not listen .
和 弗吉尼亚州 做过 不是 听 .

弗吉尼亚州没有听从劝告。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [stɒpt] ,
When they reached the end of the room he stopped ,
什么时候 他们 达到 这 结尾 的 这 房间 他 停止 ,

当他们走到房间尽头时，他停了下来。

[ænd; ənd] ['mʌtə] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
and muttered some words she could not understand .
和 低声说道 一些 字 她 可以 不是 理解 .

她喃喃自语了一些自己听不懂的话。

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wɔːl] ['sləʊli] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,
She opened her eyes , and saw the wall slowly fading away like a mist ,
她 打开 她 眼睛 , 和 锯 这 墙 缓慢地 褪色 离开 喜欢 一个 薄雾 ,

她睁开眼睛，看到墙壁像雾气一样慢慢消失。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['kævən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and a great black cavern in front of her .
和 一个 伟大的 黑色的 洞穴 在 正面 的 她 .

她面前是一个巨大的黑色洞穴。

[ə; eɪ]['bɪtə(r)][kəʊld] [wɪnd] [swept] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət]
A bitter cold wind swept round them , and she felt something pulling at
一个 苦的 寒冷的 风 扫荡 圆形的 他们 , 和 她 毛毡 某物 拉 在
[hɜː(r); hə(r)] [dres] .
her dress .
她 裙子 .

凛冽的寒风呼啸而过，她感到有什么东西在拉扯她的裙子。

" [kwɪk] , [kwɪk] , " [kraɪd] [ðə; ði] [gəʊst] , " [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ,
" Quick , quick , " cried the Ghost , " or it will be too late ,
" 快的 , 快的 , " 哭 这 鬼 , " 或者 它 将要 是 也 晚的 ,

“快点，快点，”鬼魂喊道，“否则就来不及了。”

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] [hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" and in a moment the wainscoting had closed behind them , and the
" 和 在 一个 片刻 这 护墙板 有 关闭 在后面 他们 , 和 这
['tæpəstri] ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] ['empti] .
Tapestry Chamber was empty .
挂毯 商会 曾是 空的 .

片刻之后，他们身后的护墙板就关上了，挂毯室空无一人。

" [ðə; ði] [gəʊst] [glaidid] [ɒn] [mɔː(r)] ['swɪftli]
" THE GHOST GLIDED ON MORE SWIFTLY
" 这 鬼 滑翔 在 更多的 迅速地

幽灵滑翔得更快了。

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

VI

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][və'dʒɪniə][dɪd][nɒt]
About ten minutes later , the bell rang for tea , and , as Virginia did not
关于 十 分钟 之后 , 这 钟 响铃 为了 茶 , 和 , 作为 弗吉尼亚州 做过 不是
[kʌm] [daʊn] ,
come down ,
来 向下 ,

大约十分钟后，响起了喝茶的铃声，但弗吉尼亚没有下来，

['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] [sent] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌmen] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
Mrs . Otis sent up one of the footmen to tell her .
太太 . 奥蒂斯 发送 向上 一 的 这 侍从 到 告诉 她 .

奥蒂斯太太派了一名男仆上去告诉她。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][lɪt(ə)l][taɪm][hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [mɪs] [və'dʒɪniə]
After a little time he returned and said that he could not find Miss Virginia
后 一个 小的 时间 他 返回 和 说 那 他 可以 不是 寻找 错过 弗吉尼亚州
['eniweə(r)] .
anywhere .
任何地方 .

过了一会儿，他回来了，说他到处都找不到弗吉尼亚小姐。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ['evri] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə]
As she was in the habit of going out to the garden every evening to
作为 她 曾是 在 这 习惯 的 去 出去 到 这 花园 每一个 晚上 到
[get] ['flaʊəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
get flowers for the dinner - table ,
得到 花朵 为了 这 晚餐 - 桌子 ,

她习惯每天晚上去花园里摘花摆放在餐桌上，

['mɪsɪz] . ['əʊtɪs][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [ə'lɑ:md] [æt; ət][fɜ:st] , [bʌt; bət] [wen] [sɪks] [ə'klɑ:k] [strʌk] ,
Mrs . Otis was not at all alarmed at first , but when six o'clock struck ,
太太 . 奥蒂斯 曾是 不是 在 全部 惊慌 在 第一的 , 但 什么时候 六 点钟 击 ,

奥蒂斯太太起初丝毫没有惊慌，但六点钟钟声敲响时，

[ænd; ənd][və'dʒɪniə][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ri:əli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
and Virginia did not appear , she became really agitated ,
和 弗吉尼亚州 做过 不是 出现 , 她 成为 真的 激动 ,

弗吉尼亚没有出现，她变得非常激动。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
and sent the boys out to look for her ,
和 发送 这 男孩们 出去 到 看 为了 她 ,

于是派男孩们出去寻找她。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [sɜ:rtʃt] ['evri] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
while she herself and Mr . Otis searched every room in the house .
尽管 她 她自己 和 先生 . 奥蒂斯 搜索 每一个 房间 在 这 房子 .

她和奥蒂斯先生一起搜遍了房子里的每个房间。

[æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][sɪks][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [treɪs]
At half - past six the boys came back and said that they could find no trace
在 一半 - 过去的 六 这 男孩们 来了 后退 和 说 那 他们 可以 寻找 不 痕迹
[ɒv; əv][ðeə(r)]['sɪstə(r)] ['eniweə(r)] .
of their sister anywhere .
的 他们的 姐姐 任何地方 .

六点半，男孩们回来了，说他们到处都找不到妹妹的踪迹。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ]
They were all now in the greatest state of excitement , and did not know
他们 是 全部 现在 在 这 最 状态 的 激动 , 和 做过 不是 知道
[wɒt] [tu:; tə][du:; də] ,
what to do ,
什么 到 做 ,

他们此刻都激动不已，不知所措。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] , [sʌm; səm] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ,
when Mr . Otis suddenly remembered that , some few days before ,
什么时候 先生 . 奥蒂斯 突然 记得 那 , 一些 很少 天 前 ,

奥蒂斯先生突然想起，就在几天前，

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['dʒɪpsi] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][kæmp][ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] .
he had given a band of gipsies permission to camp in the park .
他 有 给定 一个 乐队 的 吉普赛人 允许 到 营 在 这 公园 .

他曾允许一群吉普赛人在公园里露营。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [æt; ət] [wʌns] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] - ['hɒləʊ] , [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
He accordingly at once set off for Blackfell Hollow , where he knew they were ,
他 因此 在 一次 放 离开 为了 - 空洞的 , 在哪里 他 知道 他们 是 ,

于是他立刻动身前往布莱克费尔山谷，他知道他们就在那里。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] - ['sɜːvənts] .
accompanied by his eldest son and two of the farm - servants .
伴随 经过 他的 长子 儿子 和 二 的 这 农场 - 仆人 .

陪同他的是他的长子和两名农场佣人。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [djuːk] [ɒv; əv] ['tʃeʃə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['fræntɪk] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,
The little Duke of Cheshire , who was perfectly frantic with anxiety ,
这 小的 公爵 的 柴郡 , WHO 曾是 完美 疯狂的 和 焦虑 ,

小柴郡公爵焦虑得焦头烂额，

[begd] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː] , [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] ,
begged hard to be allowed to go too , but Mr . Otis would not allow him ,
乞求 难的 到 是 允许 到 去 也 , 但 先生 . 奥蒂斯 会 不是 允许 他 ,

他苦苦哀求也让他去，但奥蒂斯先生不肯放他走。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] .
as he was afraid there might be a scuffle .
作为 他 曾是 害怕的 那里 可能 是 一个 扭打 .

因为他担心可能会发生冲突。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [spɒt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [gɒn] ,
On arriving at the spot , however , he found that the gipsies had gone ,
在 抵达 在 这 点 , 然而 , 他 成立 那 这 吉普赛人 有 已消失 ,

然而，当他到达目的地时，却发现吉普赛人已经离开了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] ,
and it was evident that their departure had been rather sudden , as the fire was still burning ,
和 它 曾是 明显 那 他们的 离开 有 到过 相当 突然 , 作为 这 火 曾是 仍然 燃烧 ,

很明显，他们的离开相当突然，因为火还在燃烧。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .
and some plates were lying on the grass .
和 一些 盘子 是 说谎 在 这 草 .

草地上散落着一些盘子。

['hævɪŋ] [sent] [ɒf] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə] ['skaʊə(r)] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [hiː; hi] [ræn] [həʊm] ,
Having sent off Washington and the two men to scour the district , he ran home ,
拥有 发送 离开 华盛顿 和 这 二 男人 到 冲刷 这 区 , 他 跑 家 ,

他派华盛顿和那两个人去搜查该地区后，就跑回了家。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'spektər] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,
and despatched telegrams to all the police inspectors in the county ,
和 已派送 电报 到 全部 这 警察 检查员 在 这 县 ,

并向该县所有警督发出电报，

['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kɪdnæpt] [baɪ]
telling them to look out for a little girl who had been kidnapped by
讲述 他们 到 看 出去 为了 一个 小的 女孩 WHO 有 到过 被绑架 经过
[træmp][ɔː(r)] ['dʒɪpsi] .
tramps or gipsies .
流浪汉 或者 吉普赛人 .

告诉他们要留意一个被流浪汉或吉普赛人绑架的小女孩。

[hiː; hi] [ðen] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ,
He then ordered his horse to be brought round , and ,
他 然后 订购 他的 马 到 是 带来 圆形的 , 和 ,

然后他命令人把他的马牵过来，

['ɑːftə(r)] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] ,
after insisting on his wife and the three boys sitting down to dinner ,
后 坚持 在 他的 妻子 和 这 三 男孩们 坐着 向下 到 晚餐 ,

他坚持让妻子和三个儿子坐下来吃晚饭。

[rəʊd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði]['æskɒt][rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːm] .
rode off down the Ascot road with a groom .
骑 离开 向下 这 阿斯科特 路 和 一个 新郎 .

他和一位马夫沿着阿斯科特路骑马离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] , [haʊ'evə(r)] , [gɒn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmbədi]
He had hardly , however , gone a couple of miles , when he heard somebody
他 有 几乎 , 然而 , 已消失 一个 夫妻 的 英里 , 什么时候 他 听到 某人
['gæləpɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,
galloping after him ,
疾驰 后 他 ,

然而，他才走了不到两英里，就听到有人策马追赶他。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [djuːk] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz]['pəʊni] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs]
and , looking round , saw the little Duke coming up on his pony , with his face
和 , 寻找 圆形的 , 锯 这 小的 公爵 未来 向上 在 他的 小马 , 和 他的 脸
['veri] [flʌʃt] ,
very flushed ,
非常 酡 ,

他环顾四周，看到小公爵骑着小马走过来，脸涨得通红。

[ænd; ənd][nəʊ][hæt] .
and no hat .
和 不 帽子 .

而且没戴帽子。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] , " [gɑːspt] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" I'm awfully sorry , Mr . Otis , " gasped out the boy ,
" 我是 非常 对不起 , 先生 . 奥蒂斯 , " 倒吸一口气 出去 这 男生 ,

“奥蒂斯先生，我非常抱歉，”男孩喘着气说。

" [bʌt; bət][ai][kænt] [iːt] ['eni] ['dɪnə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][və'dʒɪniə][ɪz] [lɒst] .
" but I can't eat any dinner as long as Virginia is lost .
" 但 我 不能 吃 任何 晚餐 作为 长的 作为 弗吉尼亚州 是 丢失的 .

“但是，只要弗吉尼亚州还没沦陷，我就吃不下晚饭。”

[pliːz] [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [lɑːst] [jɪə(r)] ,
Please don't be angry with me ; if you had let us be engaged last year ,
请 不 是 生气的 和 我 ; 如果 你 有 让 我们 是 已订婚的 最后的 年 ,

请不要生我的气；如果你去年就让我们订婚了，

[ðeə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .
there would never have been all this trouble .
那里 会 绝不 有 到过 全部 这 麻烦 .

本来就不会有这么多麻烦。

[juː; jʊ][woʊnt][send][ˌem 'iː] [bæk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You won't send me back , will you ?
你 惯于 发送 我 后退 , 将要 你 ?

你不会把我送回去吧?

[ai] [kænt] [gəʊ] !
I can't go !
我 不能 去 !

我不能去!

[ai][woʊnt][gəʊ] ! "
I won't go ! "
我 惯于 去 ! "

我不去!

" [hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmbədi] ['gæləpɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm]
" HE HEARD SOMEBODY GALLOPING AFTER HIM
" 他 听到 某人 疾驰 后 他

他听到有人在他身后策马奔腾。

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] ,
" The Minister could not help smiling at the handsome young scapegrace ,
" 这 部长 可以 不是 帮助 微笑 在 这 英俊的 年轻的 逃犯 ,

部长忍不住对着这位英俊的年轻浪荡子笑了笑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][və'dʒɪniə] , [səʊ] ['liːnɪŋ]
and was a good deal touched at his devotion to Virginia , so leaning
和 曾是 一个 好的 交易 感动 在 他的 虔诚 到 弗吉尼亚州 , 所以 倾斜
[daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
down from his horse ,
向下 从 他的 马 ,

他被弗吉尼亚人的忠诚深深打动，于是从马上俯下身来，

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɪm]['kaɪndli][ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , ['sɪsəl] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt]
he patted him kindly on the shoulders , and said , " Well , Cecil , if you won't
他 轻拍 他 亲切地 在 这 肩膀 , 和 说 , " 出色地 , 塞西尔 , 如果 你 惯于
[gəʊ] [bæk] ,
go back ,
去 后退 ,

他和蔼地拍了拍他的肩膀，说:“好吧，塞西尔，如果你不回去的话，

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][get][juː; jʊ][ə; eɪ][hæt][æt; ət]
I suppose you must come with me , but I must get you a hat at
我 认为 你 必须 来 和 我 , 但 我 必须 得到 你 一个 帽子 在
['æskɒt] . "
Ascot . "
阿斯科特 . "

我想你必须跟我一起去，但我得去阿斯科特给你买顶帽子。

" [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [stept] [və'dʒɪniə] "
" OUT ON THE LANDING STEPPED VIRGINIA "
" 出去 在 这 降落 步 弗吉尼亚州 "

“弗吉尼亚走上了楼梯平台”

" [əʊ] , ['bɒðə(r)][maɪ][hæt] !
" Oh , bother my hat !
" 哦 , 打扰 我的 帽子 !

“哦，真讨厌我的帽子！”

[ai] [wɒnt] [və'dʒɪniə] !
I want Virginia !
我 想 弗吉尼亚州 !

我要弗吉尼亚!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [djuːk] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæləp] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
" cried the little Duke , laughing , and they galloped on to the railway station .
" 哭 这 小的 公爵 , 笑 , 和 他们 疾驰 在 到 这 铁路 车站 .

"！"小公爵笑着喊道，然后他们策马奔向火车站。

[ðeə(r)] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [in'kwaiə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
There Mr . Otis inquired of the station - master if any one answering to the description of Virginia had been seen on the platform ,
那里 先生 . 奥蒂斯 询问 的 这 车站 - 掌握 如果 任何 一 回答 到 这 描述 的 弗吉尼亚州 有 到过 已见 在 这 平台 ,

奥蒂斯先生向站长询问，是否有人在站台上看到过符合弗吉尼亚描述的人。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
but could get no news of her .
但 可以 得到 不 消息 的 她 .

但始终没有她的消息。

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['waɪəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,
The station - master , however , wired up and down the line ,
这 车站 - 掌握 , 然而 , 有线 向上 和 向下 这 线 ,

然而，站长却沿着线路上下布线，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɒtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,
and assured him that a strict watch would be kept for her , and ,
和 保证 他 那 一个 严格的 手表 会 是 保留 为了 她 , 和 ,

并向他保证会严密监视她，而且，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [bɔːt] [ə; eɪ] [hæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [djuːk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] - ['dreɪpə(r)] ,
after having bought a hat for the little Duke from a linen - draper ,
后 拥有 买 一个 帽子 为了 这 小的 公爵 从 一个 亚麻布 - 德雷珀 ,

在从亚麻布商那里给小公爵买了一顶帽子之后，

[huː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtəz] , ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [rəʊd] [ɒf] [tuː; tə] ['beksli] ,
who was just putting up his shutters , Mr . Otis rode off to Bexley ,
WHO 曾是 只是 推杆 向上 他的 百叶窗 , 先生 . 奥蒂斯 骑 离开 到 贝克斯利 ,

奥蒂斯先生正忙着挂百叶窗，就骑马去了贝克斯利。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [maɪlz] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [hɔːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
a village about four miles away , which he was told was a well - known haunt of the gipsies ,
一个 村庄 关于 四 英里 离开 , 哪个 他 曾是 讲述 曾是 一个 出色地 - 已知 出没 的 这 吉普赛人 ,

大约四英里外的一个村庄，据说是吉普赛人经常出没的地方。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒmən] [nekst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
as there was a large common next to it .
作为 那里 曾是 一个 大的 常见的 下一个 到 它 .

因为旁边有一大片公共用地。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [raʊzd] [ʌp] [ðə; ði] ['rʊərəl] [pə'liːsmən] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
Here they roused up the rural policeman , but could get no information from him ,
这里 他们 唤醒 向上 这 乡村的 警察 , 但 可以 得到 不 信息 从 他 ,

他们在这里找来了乡村警察，但没能从他那里得到任何信息。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['raɪdɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] , [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] - [hedz]
and , after riding all over the common , they turned their horses ' heads
和 , 后 骑术 全部 超过 这 常见的 , 他们 转向 他们的 马匹 - 头部
['həʊmwədz] ,
homewards ,
回家 ,

他们骑马绕着公共草地转了一圈后，便调转马头往家的方向走去。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ded] - ['taɪəd] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [hɑːt] -
and reached the Chase about eleven o'clock , dead - tired and almost heart -
和 达到 这 追赶 关于 十一 点钟 , 死的 - 疲劳的 和 几乎 心 -
['brəʊkən] .
broken .
破碎的 .

大约十一点钟到达了追逐者那里，筋疲力尽，几乎心碎。

[ðeɪ] [faʊnd] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] -
They found Washington and the twins waiting for them at the gate -
他们 成立 华盛顿 和 这 双胞胎 等待 为了 他们 在 这 门 -
[haʊs] [wɪð] ['læntənz] ,
house with lanterns ,
房子 和 灯笼 ,

他们发现华盛顿和双胞胎兄弟提着灯笼在门房里等着他们。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ævənjuː] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] .
as the avenue was very dark .
作为 这 大街 曾是 非常 黑暗的 .

因为大道上很黑。

[nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .
Not the slightest trace of Virginia had been discovered .
不是 这 丝毫 痕迹 的 弗吉尼亚州 有 到过 发现 .

没有发现弗吉尼亚州的任何踪迹。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɒn] ['brɑkli] [medəuz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð]
The gipsies had been caught on Brockley meadows , but she was not with
这 吉普赛人 有 到过 捕捉 在 布罗克利 草地 , 但 她 曾是 不是 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

吉普赛人是在布罗克利草地上被抓的，但她不在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
and they had explained their sudden departure by saying that they had
和 他们 有 解释 他们的 突然 离开 经过 说 那 他们 有
[mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] - [feə(r)] ,
mistaken the date of Chorton Fair ,
错误 这 日期 的 - 公平的 ,

他们解释说，他们突然离开是因为记错了乔顿集市的日期。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪt] .
and had gone off in a hurry for fear they should be late .
和 有 已消失 离开 在 一个 匆忙 为了 害怕 他们 应该 是 晚的 .

他们急忙出发，生怕迟到。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [dɪ'strest] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [vər'dʒɪnjəz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,
Indeed , they had been quite distressed at hearing of Virginia's disappearance ,
的确 , 他们 有 到过 相当 苦恼 在 听力 的 弗吉尼亚州的 消失 ,

事实上，得知弗吉尼亚失踪的消息后，他们都非常难过。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm]
as they were very grateful to Mr . Otis for having allowed them
作为 他们 是 非常 感激的 到 先生 . 奥蒂斯 为了 拥有 允许 他们
[tuː; tə][kæmp][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːk] ,
to camp in his park ,
到 营 在 他的 公园 ,

他们非常感谢奥蒂斯先生允许他们在他的公园里露营。

[ænd; ənd][fɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] .
and four of their number had stayed behind to help in the search .
和 四 的 他们的 数字 有 入住 在后面 到 帮助 在 这 搜索 .

他们当中有四人留下来协助搜救。

[ðə; ði] [kɑːp] - [pɒnd] [hæd; həd] [biːn] [drægd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [tʃeɪs] ['θʌrəli] [gɒn]
The carp - pond had been dragged , and the whole Chase thoroughly gone
这 鲤鱼 - 池塘 有 到过 拖拽 , 和 这 所有的 追赶 彻底 已消失
['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'zʌlt] .
over , but without any result .
超过 , 但 没有 任何 结果 .

鲤鱼池已被拖过，整个猎场也彻底搜查过了，但一无所获。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [və'dʒɪniə][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə]
It was evident that , for that night at any rate , Virginia was lost to
它 曾是 明显 那 , 为了 那 夜晚 在 任何 速度 , 弗吉尼亚州 曾是 丢失的 到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

很明显，至少在那一晚，弗吉尼亚已经与他们无缘了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [dɪ'preʃn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs]
and it was in a state of the deepest depression that Mr . Otis
和 它 曾是 在 一个 状态 的 这 最深处 沮丧 那 先生 . 奥蒂斯
[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
and the boys walked up to the house ,
和 这 男孩们 步行 向上 到 这 房子 ,

奥蒂斯先生和孩子们带着极度沮丧的心情走到了房子前。

[ðə; ði] [gruːm] ['fɒləʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊni] .
the groom following behind with the two horses and the pony .
这 新郎 下列的 在后面 和 这 二 马匹 和 这 小马 .

新郎带着两匹马和一匹小马跟在后面。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːvənts] ,
In the hall they found a group of frightened servants ,
在 这 大厅 他们 成立 一个 团体 的 害怕 仆人 ,

他们在大厅里发现了一群惊恐的仆人。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] ,
and lying on a sofa in the library was poor Mrs . Otis ,
和 说谎 在 一个 沙发 在 这 图书馆 曾是 贫穷的 太太 . 奥蒂斯 ,

可怜的奥蒂斯太太正躺在图书馆的沙发上。

['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,
almost out of her mind with terror and anxiety ,
几乎 出去 的 她 头脑 和 恐怖 和 焦虑 ,

她几乎因恐惧和焦虑而精神失常，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [beɪðd] [wɪð] [əʊ] [diː] [kə'ləʊn] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)]
and having her forehead bathed with eau de cologne by the old housekeeper
和 拥有 她 前额 洗澡 和 水 德 科隆 经过 这 老的 管家
.
:
.

老管家用古龙水为她擦拭额头。

['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs][æt; ət][wʌns] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
Mr . Otis at once insisted on her having something to eat ,
先生 . 奥蒂斯 在 一次 坚持 在 她 拥有 某物 到 吃 ,

奥蒂斯先生立刻坚持要她吃点东西。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ʌp] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] .
and ordered up supper for the whole party .
和 订购 向上 晚餐 为了 这 所有的 派对 .

然后为整个聚会点了晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['melənkəli] [miːl] , [æz; əz] ['hɑːdli] ['eni][wʌn] [spəʊk] ,
It was a melancholy meal , as hardly any one spoke ,
它 曾是 一个 忧郁 一顿饭 , 作为 几乎 任何 一 辐 ,

那是一顿气氛沉闷的晚餐，几乎没有人说话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːstrʌk] [ænd; ənd] [səb'djuːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and even the twins were awestruck and subdued , as they were
和 甚至 这 双胞胎 是 惊叹不已 和 低沉的 , 作为 他们 是
['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sɪstə(r)] .
very fond of their sister .
非常 喜爱 的 他们的 姐姐 .

就连双胞胎也感到敬畏和激动，因为他们非常喜欢自己的姐姐。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [in'triːti] [ɒv; əv][ðə; ði]
When they had finished , Mr . Otis , in spite of the entreaties of the
什么时候 他们 有 完成的 , 先生 . 奥蒂斯 , 在 尽管如此 的 这 恳求 的 这
['lɪt(ə)l] [djuːk] ,
little Duke ,
小的 公爵 ,

他们完事后，尽管小公爵苦苦哀求，奥蒂斯先生还是

['ɔːdəd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][bed] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [naɪt] ,
ordered them all to bed , saying that nothing more could be done that night ,
订购 他们 全部 到 床 , 说 那 没有什么 更多的 可以 是 完毕 那 夜晚 ,

他命令所有人上床睡觉，并说当晚已经无事可做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['telɪgrɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
and that he would telegraph in the morning to Scotland Yard for some
和 那 他 会 电报 在 这 早晨 到 苏格兰 院子 为了 一些
[dɪ'tektɪv] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] .
detectives to be sent down immediately .
侦探 到 是 发送 向下 立即地 .

他表示第二天早上会发电报给苏格兰场，要求立即派一些侦探前来侦查。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['mɪdnaɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə]
Just as they were passing out of the dining - room , midnight began to
只是 作为 他们 是 通过 出去 的 这 用餐 - 房间 , 午夜 开始 到
[buːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɒk] ['taʊə(r)] ,
boom from the clock tower ,
繁荣 从 这 钟 塔 ,

他们刚走出餐厅，钟楼上就响起了午夜的钟声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] ['saʊndɪd] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃrɪl] [kraɪ] ;
and when the last stroke sounded they heard a crash and a sudden shrill cry ;
和 什么时候 这 最后的 中风 听起来 他们 听到 一个 碰撞 和 一个 突然 尖锐 哭 ;

当最后一击响起时，他们听到一声巨响和一声尖锐的叫喊；

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [ʌn'ɜːθli] ['mjuːzɪk] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,
a dreadful peal of thunder shook the house , a strain of unearthly music floated through the air ,
一个 可怕 皮尔 的 雷 摇晃 这 房子 , 一个 拉紧 的 超凡脱俗的 音乐 漂浮 通过 这 空气 ,

一声可怕的雷鸣震动了整栋房子，一阵诡异的乐声在空中飘荡。

[ə; eɪ]['pæn(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [fluː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [nɔɪz] ,
a panel at the top of the staircase flew back with a loud noise ,
一个 控制板 在 这 顶部 的 这 楼梯 飞翔 后退 和 一个 大声 噪音 ,

楼梯顶部的一块面板发出巨响，向后飞去。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːskɪt][ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
and out on the landing , looking very pale and white , with a little casket in her hand ,
和 出去 在 这 降落 , 寻找 非常 苍白 和 白色的 , 和 一个 小的 棺材 在 她 手 ,

她站在楼梯平台上，脸色苍白，手里拿着一个小棺材。

[stept] [və'dʒɪniə] .
stepped Virginia .
步 弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚步入了。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
In a moment they had all rushed up to her .
在 一个 片刻 他们 有 全部 匆忙 向上 到 她 .

转眼间，他们都冲到了她身边。

['mɪsɪz] . ['əʊtɪs][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ðə; ði] [djuːk] ['smʌðə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['vaɪələnt] ['kɪsɪz] ,
Mrs . Otis clasped her passionately in her arms , the Duke smothered her with violent kisses ,
太太 . 奥蒂斯 紧握 她 热情地 在 她 武器 , 这 公爵 窒息 她 和 暴力 吻 ,

奥蒂斯夫人热情地将她搂在怀里，公爵则用狂野的吻将她淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][waɪld][wɔː(r)] - [dɑːns] [raʊnd] [ðə; ði] [gruːp] .
and the twins executed a wild war - dance round the group .
和 这 双胞胎 执行 一个 荒野 战争 - 舞蹈 圆形的 这 团体 .

这对双胞胎绕着人群跳起了狂野的战舞。

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

[tʃaɪld] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] , ['rɑːðə(r)]['æŋgrəli] ,
child , where have you been ? " said Mr . Otis , rather angrily ,
孩子 , 在哪里 有 你 到过 ? " 说 先生 . 奥蒂斯 , 相当 愤怒地 ,

“孩子，你去哪儿了？”奥蒂斯先生颇为生气地问道。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [trɪk] [ɒn][ðem; ðəm] .
thinking that she had been playing some foolish trick on them .
思维 那 她 有 到过 玩耍 一些 愚蠢 诡计 在 他们 .

她以为她一直在跟他们耍什么愚蠢的把戏。

" ['sɪsəl] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
" Cecil and I have been riding all over the country looking for you ,
" 塞西尔 和 我 有 到过 骑术 全部 超过 这 国家 寻找 为了 你 ,

"我和塞西尔一直在全国各地骑马找你,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][hæz; həz] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .
and your mother has been frightened to death .
和 你的 母亲 有 到过 害怕 到 死亡 .

你妈妈吓坏了。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [pleɪ] [ðiːz] ['præktɪkl] [dʒəʊks] ['eni] [mɔː(r)] . "
You must never play these practical jokes any more . "
你 必须 绝不 玩 这些 实际的 笑话 任何 更多的 . "

你以后绝对不能再玩这种恶作剧了。

" [ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði] [gəʊst] !
" Except on the Ghost !
" 除了 在 这 鬼 !

"除了幽灵号!"

[ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði] [gəʊst] ! " [ʃriːk] [ðə; ði] [twɪnz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['keipə] [ə'baʊt] .
except on the Ghost ! " shrieked the twins , as they capered about .
除了 在 这 鬼 ! " 尖叫 这 双胞胎 , 作为 他们 跳跃 关于 .

"除了幽灵号!"双胞胎尖叫着,四处乱窜。

" [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] , [θæŋk] [gɒd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ; [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [liːv] [maɪ][saɪd] [ə'gen] ,
" My own darling , thank God you are found ; you must never leave my side again ,
" 我的 自己的 亲爱的 , 感谢 上帝 你 是 成立 ; 你 必须 绝不 离开 我的 边 再次 ,

"我亲爱的宝贝,感谢上帝你终于找到了;你以后永远都不能再离开我身边了。"

" [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [tʃaɪld] ,
" murmured Mrs . Otis , as she kissed the trembling child ,
" 低声说道 太太 . 奥蒂斯 , 作为 她 亲吻 这 发抖 孩子 ,

"奥蒂斯太太一边亲吻着颤抖的孩子,一边低声说道,"

[ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][gəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
and smoothed the tangled gold of her hair .
和 平滑 这 纠缠不清 金子 的 她 头发 .

他抚平了她凌乱的金色秀发。

" [pə'pɑː] , " [sed] [və'dʒɪniə] , ['kwaɪətli] , " [ai][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] .
" Papa , " said Virginia , quietly , " I have been with the Ghost .
" 爸爸 , " 说 弗吉尼亚州 , 悄悄 , " 我 有 到过 和 这 鬼 .

"爸爸,"弗吉尼亚平静地说,"我一直和幽灵在一起。"

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] .
He is dead , and you must come and see him .
他 是 死的 , 和 你 必须 来 和 看 他 .

他已经去世了,你必须来看他一眼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
He had been very wicked , but he was really sorry for all that he
他 有 到过 非常 邪恶 ， 但 他 曾是 真的 对不起 为了 全部 那 他
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ，

他以前作恶多端，但他对自己所做的一切感到非常后悔。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [bɒks] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəlz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] .
and he gave me this box of beautiful jewels before he died .
和 他 给予 我 这 盒子 的 美丽的 珠宝 前 他 死亡 .

他去世前送给我这盒精美的珠宝。

" [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [mjuːt] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt]
" The whole family gazed at her in mute amazement , but she was quite
" 这 所有的 家庭 凝视 在 她 在 沉默的 惊愕 ， 但 她 曾是 相当
[greɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ;
grave and serious ;
严重 和 严肃的 ；

“全家人都目瞪口呆地看着她，但她却神情严肃认真；

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [led] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] [daʊn]
and , turning round , she led them through the opening in the wainscoting down
和 ， 转弯 圆形的 ， 她 引领 他们 通过 这 开幕 在 这 护墙板 向下
[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['siːkrət] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
a narrow secret corridor ,
一个 狭窄的 秘密 走廊 ，

然后，她转身领着他们穿过护墙板上的开口，沿着一条狭窄的秘密走廊走了下去。

['wɒʃɪŋtən] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [frɒm; frəm]
Washington following with a lighted candle , which he had caught up from
华盛顿 下列的 和 一个 照明 蜡烛 ， 哪个 他 有 捕捉 向上 从
[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

华盛顿随后拿起桌上的一支点燃的蜡烛。

['faɪnəli] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊk] [dɔː(r)] , ['stʌdɪd] [wɪð] ['rʌsti] [neɪlz] .
Finally , they came to a great oak door , studded with rusty nails .
最后 ， 他们 来了 到 一个 伟大的 橡木 门 ， 带钉的 和 生锈的 指甲 .

最后，他们来到了一扇巨大的橡木门前，门上钉满了生锈的钉子。

[wen] [və'dʒɪniə] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [bæk] [ɒn] [ɪts] ['hevi] ['hɪndʒɪz] ,
When Virginia touched it , it swung back on its heavy hinges ,
什么时候 弗吉尼亚州 感动 它 ， 它 摇摆 后退 在 它是 重的 铰链 ，

弗吉尼亚一碰它，它就靠着沉重的铰链向后摆动起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ləʊ] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] ,
and they found themselves in a little low room , with a vaulted ceiling ,
和 他们 成立 他们自己 在 一个 小的 低的 房间 ， 和 一个 拱形 天花板 ，

他们发现自己身处一间低矮的小房间里，房间的天花板是拱形的。

[ænd; ənd] [wʌn] ['taɪni] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] .
and one tiny grated window .
和 一 微小的 磨碎的 窗户 .

还有一扇带铁栅栏的小窗户。

[ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪən] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Imbedded in the wall was a huge iron ring , and chained to it was
嵌入式 在 这 墙 曾是 一个 巨大的 铁 戒指 , 和 连锁 到 它 曾是
[ə; eɪ] [gɔːnt] ['skelɪt(ə)n] ,
a gaunt skeleton ,
一个 瘦削 骨骼 ,

墙上嵌着一个巨大的铁环，上面拴着一具瘦骨嶙峋的骷髅。

[ðæt] [wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] ,
that was stretched out at full length on the stone floor ,
那 曾是 拉伸 出去 在 满的 长度 在 这 石头 地面 ,

它完全伸展开来，铺在石板地上。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][grɑːsp] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] ['fleʃləs] ['fɪŋgəz] [æn; ən][əʊld] -
and seemed to be trying to grasp with its long fleshless fingers an old -
和 似乎 到 是 尝试 到 抓牢 和 它是 长的 无肉的 手指 一个 老的 -
['fæʃ(ə)nd] ['trentʃə(r)] [ænd; ənd]['juːə(r)] ,
fashioned trencher and ewer ,
造型 挖沟机 和 水罐 ,

它似乎正试图用它那长长的、没有血肉的手指去抓一个老式的餐盘和水罐。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [riːtʃ] .
that were placed just out of its reach .
那 是 放置 只是 出去 的 它是 抵达 .

那些东西被放置在它够不着的地方。

[ðə; ði][dʒʌg][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [wʌns] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd]
The jug had evidently been once filled with water , as it was covered
这 水壶 有 显然 到过 一次 已填 和 水 , 作为 它 曾是 涵盖
[ˌɪn'saɪd] [wɪð] [griːn] [məʊld] .
inside with green mould .
里面 和 绿色的 模具 .

这个罐子显然曾经装满过水，因为它的内壁上长满了绿色的霉菌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['trentʃə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [dʌst] .
There was nothing on the trencher but a pile of dust .
那里 曾是 没有什么 在 这 挖沟机 但 一个 桩 的 灰尘 .

挖沟机上除了一堆灰尘什么也没有。

[və'dʒɪniə] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] , [ænd; ənd] , ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][tə'geðə(r)]
Virginia knelt down beside the skeleton , and , folding her little hands together
弗吉尼亚州 跪下 向下 旁 这 骨骼 , 和 , 折叠式的 她 小的 双手 一起
, [bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] ['saɪləntli] ,
, began to pray silently ,
, 开始 到 祈祷 默默 ,

弗吉尼亚跪在骷髅旁边，双手合十，开始默默祈祷。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [lʊkt] [ɒn][ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l]['trædʒədi] [huːz]
while the rest of the party looked on in wonder at the terrible tragedy whose
尽管 这 休息 的 这 派对 看起来 在 在 想知道 在 这 糟糕的 悲剧 谁
['siːkrət][wɒz; wəz] [naʊ] [dis'kləuz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
secret was now disclosed to them .
秘密 曾是 现在 披露 到 他们 .

而其他宾客则惊奇地看着这场可怕的悲剧，如今，这场悲剧的秘密已向他们揭开。

" [tʃeɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɔːnt] ['skelɪt(ə)n] "
" CHAINED TO IT WAS A GAUNT SKELETON "
" 连锁 到 它 曾是 一个 瘦削 骨骼 "

“上面拴着一具瘦骨嶙峋的骷髅”

" [hə'ləʊ] ! " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,
" Hallo ! " suddenly exclaimed one of the twins ,
" 你好 ! " 突然 惊呼 一 的 这 双胞胎 ,

"哈喽！"其中一个双胞胎突然喊道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][ɪn] [wɒt] [wɪŋ]
who had been looking out of the window to try and discover in what wing
WHO 有 到过 寻找 出去 的 这 窗户 到 尝试 和 发现 在 什么 翼
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .
of the house the room was situated .
的 这 房子 这 房间 曾是 位于 .

他一直从窗户往外看，想弄清楚房间位于房子的哪一侧。

" [hə'ləʊ] !
" Hallo !
" 你好 !

"你好！"

[ðə; ði][əʊld] ['wɪðəd] ['ɑːmənd] - [triː] [hæz; həz] ['blɒsəmd] .
the old withered almond - tree has blossomed .
这 老的 干枯 杏仁 - 树 有 盛开 .

那棵枯萎的老杏树开花了。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['flaʊəz] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] . "
I can see the flowers quite plainly in the moonlight . "
我 能 看 这 花朵 相当 显然 在 这 月光 . "

在月光下，我能很清楚地看到那些花。

" [gɒd][hæz; həz] [fə'givn] [hɪm] , " [sed] [və'dʒɪniə] , ['greɪvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
" God has forgiven him , " said Virginia , gravely , as she rose to her feet ,
" 上帝 有 已原谅 他 , " 说 弗吉尼亚州 , 严重地 , 作为 她 玫瑰 到 她 脚 ,

"上帝已经原谅他了,"弗吉尼亚站起身来，神情严肃地说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lait] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and a beautiful light seemed to illumine her face .
和 一个 美丽的 光 似乎 到 照亮 她 脸 .

一道美丽的光芒仿佛照亮了她的脸庞。

" [wɒt] [æn; ən]['eɪndʒl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] ,
" What an angel you are ! " cried the young Duke ,
" 什么 一个 天使 你 是 ! " 哭 这 年轻的 公爵 ,

"你真是个天使！"年轻的公爵喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
and he put his arm round her neck , and kissed her .
和 他 放 他的 手臂 圆形的 她 脖子 , 和 亲吻 她 .

他搂住她的脖子，吻了她。

[sevn]
VII
七

第七章

" [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [wɔːkt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɪð]
" BY THE SIDE OF THE HEARSE AND THE COACHES WALKED THE SERVANTS WITH
" 经过 这 边 的 这 灵车 和 这 教练 步行 这 仆人 和
['laɪtɪd] ['tɔːrtʃɪz]
LIGHTED TORCHES
照明 火炬

灵车和马车旁，仆人们手持火把走着。

" [fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənts] ,
" Four days after these curious incidents ,
" 四 天 后 这些 好奇的 事件 ,

“在这些奇怪事件发生四天后，

[ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['kæntər,vɪl] [tʃeɪs] [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] .
a funeral started from Canterville Chase at about eleven o'clock at night .
一个 葬礼 开始 从 坎特维尔 追赶 在 关于 十一 点钟 在 夜晚 .

葬礼队伍于晚上十一点左右从坎特维尔蔡斯出发。

[ðə; ði] [hɜːs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [eɪt] [blæk] ['hɔːsɪz] ,
The hearse was drawn by eight black horses ,
这 灵车 曾是 绘制 经过 八 黑色的 马匹 ,

灵车由八匹黑马拉着。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kærid] [ɒn] [ɪts] [hed] [ə; eɪ] [greɪt] [tʌft] [ɒv; əv] ['nɒdɪŋ] ['ɒstrɪtʃ] - [pluːmz] ,
each of which carried on its head a great tuft of nodding ostrich - plumes ,
每个 的 哪个 携带 在 它是 头 一个 伟大的 簇 的 点头 鸵鸟 - 羽流 ,

它们头上都顶着一大簇摇曳的鸵鸟羽毛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ledn] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɜːp(ə)l] [pɔːl] ,
and the leaden coffin was covered by a rich purple pall ,
和 这 铅灰色 棺材 曾是 涵盖 经过 一个 富有的 紫色的 灵柩 ,

铅制的棺材上覆盖着一块深紫色的灵柩布。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [im'brɔidəd] [ɪn] [gəʊld] [ðə; ði] ['kæntər,vɪl] [kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] .
on which was embroidered in gold the Canterville coat - of - arms .
在 哪个 曾是 绣花 在 金子 这 坎特维尔 外套 - 的 - 武器 .

上面用金线绣着坎特维尔的族徽。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɜːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [wɔːkt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɪð] ['laɪtɪd]
By the side of the hearse and the coaches walked the servants with lighted
经过 这 边 的 这 灵车 和 这 教练 步行 这 仆人 和 照明
['tɔːrtʃɪz] ,
torches ,
火炬 ,

仆人们手持火把，跟在灵车和马车旁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [ɪm'presɪv] .
and the whole procession was wonderfully impressive .
和 这 所有的 游行 曾是 太棒了 感人的 .

整个游行队伍令人印象深刻。

[lɔːd] ['kæntər,vɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːnə(r)] , ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp] ['speʃəli] [frɒm; frəm] [weɪlz]
Lord Canterville was the chief mourner , having come up specially from Wales
主 坎特维尔 曾是 这 首席 哀悼者 , 拥有 来 向上 特别 从 威尔士
[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ,
to attend the funeral ,
到 出席 这 葬礼 ,

坎特维尔勋爵是首席哀悼者，他特地从威尔士赶来参加葬礼。

[ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['kærɪdʒ] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [və'dʒɪniə] .
and sat in the first carriage along with little Virginia .
和 卫星 在 这 第一的 运输 沿着 和 小的 弗吉尼亚州 .

我和小弗吉尼亚一起坐在第一节车厢里。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðen] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd]
Then came the United States Minister and his wife , then Washington and
然后 来了 这 团结的 各州 部长 和 他的 妻子 , 然后 华盛顿 和
[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ,
the three boys ,
这 三 男孩们 ,

接着是美国公使和他的妻子，然后是华盛顿和三个男孩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [ʌmni] .
and in the last carriage was Mrs . Umney .
和 在 这 最后的 运输 曾是 太太 . 乌姆尼 .

最后一节车厢里坐着乌姆尼夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [felt] [ðæt] ,
It was generally felt that ,
它 曾是 一般来说 毛毡 那 ,

人们普遍认为，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [gəʊst] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv]
as she had been frightened by the ghost for more than fifty years of
作为 她 有 到过 害怕 经过 这 鬼 为了 更多的 比 五十 年 的
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

因为她一生中五十多年来一直被这个鬼魂所吓唬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪm] .
she had a right to see the last of him .
她 有 一个 正确的 到 看 这 最后的 的 他 .

她有权见他最后一面。

[ə; eɪ] [diːp] [greɪv] [hæd; həd] [biːn] [dʌg] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði]
A deep grave had been dug in the corner of the churchyard , just under the
一个 深的 严重 有 到过 挖 在 这 角落 的 这 墓地 , 只是 在下面 这
[əʊld] [juː] - [triː] ,
old yew - tree ,
老的 紫杉 - 树 ,

教堂墓地角落里，就在老紫杉树下，挖了一个很深的坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [riːd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv] ['mænə(r)][baɪ][ðə; ði] [rev] .
and the service was read in the most impressive manner by the Rev .
和 这 服务 曾是 读 在 这 最多 感人的 方式 经过 这 牧师 .
[ɔː'gʌstəs] ['dæmpiə(r)] .
Augustus Dampier .
奥古斯都 丹皮尔 .

奥古斯都·丹皮尔牧师以最令人印象深刻的方式宣读了这篇祷文。

[wen] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['kʌstəm]
When the ceremony was over , the servants , according to an old custom
什么时候 这 仪式 曾是 超过 , 这 仆人 , 根据 到 一个 老的 风俗
[əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kæntərˌvɪl] ['fæməli] ,
observed in the Canterville family ,
观察到 在 这 坎特维尔 家庭 ,

仪式结束后，仆人们按照坎特维尔家族沿袭的古老习俗，

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðeə(r)] ['tɔːrtʃɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['loʊərd; 'laʊərd]
extinguished their torches , and , as the coffin was being lowered
熄灭 他们的 火炬 , 和 , 作为 这 棺材 曾是 存在 降低
['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ,
into the grave ,
进入 这 严重 ,

他们熄灭了火把，当棺材被缓缓放入墓穴时，

[və'dʒɪniə] [stept] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][leɪd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [krɒs] [meɪd] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]
Virginia stepped forward , and laid on it a large cross made of white and
弗吉尼亚州 步 向前 , 和 铺设 在 它 一个 大的 叉 制成 的 白色的 和
[pɪŋk] ['ɑːmənd] - ['blɒsəmz] .
pink almond - blossoms .
粉色的 杏仁 - 花朵 .

弗吉尼亚走上前去，将一个用白色和粉色杏花做成的大十字架放在上面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ,
As she did so , the moon came out from behind a cloud ,
作为 她 做过 所以 , 这 月亮 来了 出去 从 在后面 一个 云 ,

就在这时，月亮从云层后探了出来。

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [wɪð] [ɪts]['saɪlənt]['sɪlvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
and flooded with its silent silver the little churchyard ,
和 被淹 和 它是 沉默的 银 这 小的 墓地 ,

小教堂墓地被寂静的银光所淹没，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] [kɒps] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .
and from a distant copse a nightingale began to sing .
和 从 一个 遥远 矮林 一个 夜莺 开始 到 唱歌 .

远处的小树林里传来夜莺的歌声。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [goʊsts] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [deθ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
She thought of the ghost's description of the Garden of Death , her eyes
她 想法 的 这 鬼魂 描述 的 这 花园 的 死亡 , 她 眼睛
[bɪ'keɪm] [dɪm] [wɪð] [tɪəz] ,
became dim with tears ,
成为 暗淡 和 眼泪 ,

她想起鬼魂对死亡花园的描述，泪水模糊了双眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [draɪv] [həʊm] .
and she hardly spoke a word during the drive home .
和 她 几乎 辐 一个 单词 期间 这 驾驶 家 .

回家的路上，她几乎一句话也没说。

" [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd]
" THE MOON CAME OUT FROM BEHIND A CLOUD
" 这 月亮 来了 出去 从 在后面 一个 云

月亮从云层后探了出来。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [lɔːd] ['kæntər,vɪl] [went] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ,
" The next morning , before Lord Canterville went up to town ,
" 这 下一个 早晨 , 前 主 坎特维尔 去 向上 到 镇 ,

“第二天早上，坎特维尔勋爵上城之前，

['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz][ðə; ði]
Mr . Otis had an interview with him on the subject of the jewels the
先生 . 奥蒂斯 有 一个 面试 和 他 在 这 主题 的 这 珠宝 这
[gəʊst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][və'dʒɪniə] .
ghost had given to Virginia .
鬼 有 给定 到 弗吉尼亚州 .

奥蒂斯先生就鬼魂送给弗吉尼亚的珠宝一事采访了他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['ruːbi] ['nekləs] [wɪð] [əʊld]
They were perfectly magnificent , especially a certain ruby necklace with old
他们 是 完美 壮丽 , 尤其 一个 肯定 红宝石 项链 和 老的
[və'niːʃ(ə)n] ['setɪŋ] ,
Venetian setting ,
威尼斯 环境 ,

它们真是太漂亮了，尤其是一条镶嵌着古老威尼斯风格的红宝石项链。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][suː'pɜːb]['spesɪmən][ɒv; əv] [,sɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] [wɜːk] ,
which was really a superb specimen of sixteenth - century work ,
哪个 曾是 真的 一个 高超 标本 的 第十六 - 世纪 工作 ,

那真是一件十六世纪杰作的典范。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['vælju:][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [felt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['skru:plz] [ə'baʊt]

and their value was so great that Mr . Otis felt considerable scruples about

和 他们的 价值 曾是 所以 伟大的 那 先生 . 奥蒂斯 毛毡 大量 顾虑 关于

[ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] .

allowing his daughter to accept them .

允许 他的 女儿 到 接受 他们 .

它们的价值如此之高，以至于奥蒂斯先生在是否让女儿接受它们的问题上感到非常犹豫。

" [maɪ] [lɔ:d] , " [hi:; hi] [sed] ,

" My lord , " he said ,

" 我的 主 , " 他 说 ,

“我的大人，”他说。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['mɔ:tmeɪn] [ɪz] [held] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə] ['trɪŋkɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

" I know that in this country mortmain is held to apply to trinkets as well as

" 我 知道 那 在 这 国家 死因 是 握住 到 申请 到 小饰品 作为 出色地 作为

[tu:; tə][lænd] ,

to land ,

到 土地 ,

我知道在这个国家，遗产税不仅适用于土地，也适用于饰品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [klɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ði:z] ['dʒu:əlz][ɑ:(r); ə(r)] , [ɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,

and it is quite clear to me that these jewels are , or should be ,

和 它 是 相当 清除 到 我 那 这些 珠宝 是 , 或者 应该 是 ,

在我看来，这些珠宝显然是，或者应该是，

['eəlu:m] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['fæməli] .

heirlooms in your family .

传家宝 在 你的 家庭 .

你家的传家宝。

[ai][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ] , [ə'kɔ:dɪŋli] , [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['lʌndən] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

I must beg you , accordingly , to take them to London with you ,

我 必须 求 你 , 因此 , 到 拿 他们 到 伦敦 和 你 ,

因此，我必须恳求您带他们一起去伦敦。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['prɒpəti] [wɪtʃ]

and to regard them simply as a portion of your property which

和 到 看待 他们 简单地 作为 一个 部分 的 你的 财产 哪个

[hæz; həz] [bi:n] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ]['ʌndə(r)]['sɜ:t(ə)n] [streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

has been restored to you under certain strange conditions .

有 到过 恢复 到 你 在下面 肯定 奇怪的 状况 .

并将它们视为你财产的一部分，只是在某些特殊情况下归还给了你。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæz; həz][æz; əz] [jet] ,

As for my daughter , she is merely a child , and has as yet ,

作为 为了 我的 女儿 , 她 是 仅仅 一个 孩子 , 和 有 作为 然而 ,

至于我的女儿，她还只是个孩子，目前为止，

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'pɜ:tɪnənsɪz] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] ['lʌkʃəri] .

I am glad to say , but little interest in such appurtenances of idle luxury .

我 是 高兴的 到 说 , 但 小的 兴趣 在 这样的 附属物 的 闲置的 奢华 .

我很高兴地说，我对这种闲散奢侈的附属品几乎没有兴趣。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔ:lsəʊ] [ɪn'fɔ:md] [baɪ]['mɪsɪz] . ['əʊtɪs] , [hu:] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [ɪz][nəʊ] [mi:n] [ɔ:'θɒrəti] [ə'pɒn]

I am also informed by Mrs . Otis , who , I may say , is no mean authority upon

我 是 还 知情的 经过 太太 . 奥蒂斯 , WHO , 我 可能 说 , 是 不 意思是 权威 之上

[ɑ:t] ,

Art ,

艺术 ,

奥蒂斯夫人也告诉我一些情况，她可以说是艺术方面的权威人士。

— ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] ['sevrəl] [w'ɪntəz] [ɪn] ['bɒstən] [wen] [ʃi:; ʃi]
— having had the privilege of spending several winters in Boston when she
— 拥有 有 这 特权 的 开支 一些 冬天 在 波士顿 什么时候 她
[wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l] ,
was a girl ,
曾是 一个 女孩 ，

——她小时候有幸在波士顿度过了几个冬天，

— [ðæt] [ði:z] [dʒemz][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['mʌnɪtri] [wɜ:θ] ,
— that these gems are of great monetary worth ,
— 那 这些 宝石 是 的 伟大的 货币 值得 ，

——这些宝石具有极高的经济价值，

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɒfəd] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] [tɔ:l] [praɪs] .
and if offered for sale would fetch a tall price .
和 如果 提供 为了 销售 会 拿来 一个 高的 价格 .

如果出售，将会卖个好价钱。

['ʌndə(r)] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [lɔ:d] ['kæntərˌvɪl] ,
Under these circumstances , Lord Canterville ,
在下面 这些 情况 ， 主 坎特维尔 ，

在这种情况下，坎特维尔勋爵

[ai] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə]
I feel sure that you will recognize how impossible it would be for me to
我 感觉 当然 那 你 将要 认出 如何 不可能的 它 会 是 为了 我 到
[ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ;
allow them to remain in the possession of any member of my family ;
允许 他们 到 保持 在 这 拥有 的 任何 成员 的 我的 家庭 ；

我相信您一定能理解，我绝不可能允许它们继续由我的任何一位家庭成员持有；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɔ:l] [sʌtʃ] [veɪn] [gɔ:d] [ænd; ənd] [tɒɪz] ,
and , indeed , all such vain gauds and toys ,
和 ， 的确 ，全部 这样的 徒劳 纱丽 和 玩具 ，

事实上，所有这些虚荣的装饰品和玩具，

[haʊ'evə(r)]['su:təb(ə)l][ɔ:(r)] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,
however suitable or necessary to the dignity of the British aristocracy ,
然而 合适的 或者 必要的 到 这 尊严 的 这 英国 贵族 ，

然而，无论多么符合或必要于维护英国贵族的尊严，

[wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]
would be completely out of place among those who have been brought up on the
会 是 完全地 出去 的 地方 之中 那些 WHO 有 到过 带来 向上 在 这
[sɪ'vɪə(r)] ,
severe ,
严重 ，

对于那些在严酷环境下长大的人来说，这会显得格格不入。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [ɪ'mɔ:t(ə)l] , ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [sɪm'plɪsəti] .
and I believe immortal , principles of Republican simplicity .
和 我 相信 不朽 ， 原则 的 共和党人 简单 .

我相信，共和党的简朴原则是永恒的。

[pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [və'dʒɪniə][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)]
Perhaps I should mention that Virginia is very anxious that you should allow her
也许 我 应该 提到 那 弗吉尼亚州 是 非常 焦虑的 那 你 应该 允许 她
[tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][bɒks] ,
to retain the box ,
到 保持 这 盒子 ，

或许我应该提一下，弗吉尼亚非常希望你能允许她保留这个盒子。

[æz; əz][ə; eɪ][mə'mentəʊ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['ænsestə(r)] .

as a memento of your unfortunate but misguided ancestor .

作为 一个 纪念 的 你的 不幸 但 错误的 祖先 .

作为你那位不幸但误入歧途的祖先的纪念品。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] [əʊld] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [aʊt] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] ,

As it is extremely old , and consequently a good deal out of repair ,

作为 它 是 极其 老的 , 和 最后 一个 好的 交易 出去 的 维修 ,

由于年代久远，这座建筑年久失修，

[ju:; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] [θɪŋk] [fɪt][tu:; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kwest] .

you may perhaps think fit to comply with her request .

你 可能 也许 思考 合身 到 遵守 和 她 要求 .

你或许会觉得应该满足她的要求。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] ,

For my own part ,

为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[ai] [kən'fes] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪn] [ɪk'spresɪŋ]

I confess I am a good deal surprised to find a child of mine expressing

我 承认 我 是 一个 好的 交易 惊讶 到 寻找 一个 孩子 的 矿 表达

['sɪmpəθi] [wɪð] - [ɪn] ['eni] [fɔ:m] ,

sympathy with mediævalism in any form ,

同情 和 - 在 任何 形式 ,

说实话，我非常惊讶地发现我的孩子竟然对任何形式的中世纪主义表示同情。

[ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [və'dʒɪniə][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn][wʌn]

and can only account for it by the fact that Virginia was born in one

和 能 仅有的 帐户 为了 它 经过 这 事实 那 弗吉尼亚州 曾是 出生 在 一

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['lʌndən] ['sʌbɜ:rb] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)]['mɪsɪz] . ['əʊtɪs][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

of your London suburbs shortly after Mrs . Otis had returned from a

的 你的 伦敦 郊区 不久 后 太太 . 奥蒂斯 有 返回 从 一个

[trɪp][tu:; tə] ['æθənz] .

trip to Athens .

旅行 到 雅典 .

而这只能解释为，弗吉尼亚出生在你们伦敦郊区的某个地方，当时奥蒂斯夫人刚从雅典旅行回来不久。

" [lɔ:d] ['kæntərˌvɪl] ['lɪsnd] ['veri] ['greɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ði] ['mɪnɪstərz] [spi:tʃ] ,

" Lord Canterville listened very gravely to the worthy Minister's speech ,

" 主 坎特维尔 听着 非常 严重地 到 这 值得 部长 演讲 ,

坎特维尔勋爵非常认真地听了这位德高望重的大臣的讲话。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][haɪd][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [smaɪl] ,

pulling his grey moustache now and then to hide an involuntary smile ,

拉 他的 灰色的 胡子 现在 和 然后 到 隐藏 一个 非自愿 微笑 ,

他时不时地拽拽自己的灰胡子，掩饰住不由自主的微笑。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs][hæd; həd] [endid] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm] ['kɔ:diəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

and when Mr . Otis had ended , he shook him cordially by the hand ,

和 什么时候 先生 . 奥蒂斯 有 结束 , 他 摇晃 他 诚挚地 经过 这 手 ,

奥蒂斯先生说完后，他热情地和他握手。

[ænd; ənd] [sed] : " [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] ['rendəd] [maɪ] [ʌn'lʌki]

and said : " My dear sir , your charming little daughter rendered my unlucky

和 说 : " 我的 亲爱的 先生 , 你的 迷人 小的 女儿 渲染 我的 倒霉

['ænsestə(r)] ,

ancestor ,

祖先 ,

他说：“我亲爱的先生，您那迷人的小女儿害死了我那不幸的祖先，

[sɜː(r)]['saɪmən] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sɜːvɪs] ,
Sir Simon , a very important service ,
先生 西蒙 , 一个 非常 重要的 服务 ,

西蒙爵士，一项非常重要的服务

[ænd; ənd][ai][ænd; ənd][maɪ]['fæməli][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
and I and my family are much indebted to her for her
和 我 和 我的 家庭 是 很多 负债累累 到 她 为了 她
['mɑːvələs] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [plʌk] .
marvellous courage and pluck .
奇妙 勇气 和 采摘 .

我和我的家人都非常感激她展现出的非凡勇气和胆识。

[ðə; ði]['dʒuːəlz][ɑː(r); ə(r)] ['klɪəli] [hɜːz] , [ænd; ənd] , [iː'gæd] ,
The jewels are clearly hers , and , egad ,
这 珠宝 是 清楚地 她的 , 和 , 哎呀 ,

这些珠宝显然是她的，天哪！

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːtləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
I believe that if I were heartless enough to take them from her ,
我 相信 那 如果 我 是 狠心 足够的 到 拿 他们 从 她 ,

我相信，如果我狠心到把它们从她身边夺走，

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [əʊld] ['feləʊ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,
the wicked old fellow would be out of his grave in a fortnight ,
这 邪恶 老的 同伴 会 是 出去 的 他的 严重 在 一个 两星期 ,

那个邪恶的老家伙两周后就会从坟墓里爬出来。

['liːdɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] .
leading me the devil of a life .
领导 我 这 魔鬼 的 一个 生活 .

把我引入了魔鬼般的生活。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eəluːm] ,
As for their being heirlooms ,
作为 为了 他们的 存在 传家宝 ,

至于它们是否是传家宝，

['nʌθɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['eəluːm] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [wɪl] [ɔː(r)]['liːg(ə)l]['dɒkjumənt] ,
nothing is an heirloom that is not so mentioned in a will or legal document ,
没有什么 是 一个 传家宝 那 是 不是 所以 提及 在 一个 将要 或者 合法的 文档 ,

遗嘱或其他法律文件中未明确提及的物品，都不能算是传家宝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒuːəlz][hæz; həz] [biːn] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] .
and the existence of these jewels has been quite unknown .
和 这 存在 的 这些 珠宝 有 到过 相当 未知 .

这些珠宝的存在一直鲜为人知。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [kleɪm] [ɒn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['bʌtlə(r)] ,
I assure you I have no more claim on them than your butler ,
我 保证 你 我 有 不 更多的 宣称 在 他们 比 你的 管家 ,

我向你保证，我对它们没有任何所有权，就像你的管家一样。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [və'dʒɪniə] [grəuz] [ʌp] ,
and when Miss Virginia grows up ,
和 什么时候 错过 弗吉尼亚州 生长 向上 ,

当弗吉尼亚小姐长大后，

[ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə][weə(r)] .
I dare say she will be pleased to have pretty things to wear .
我 敢 说 她 将要 是 高兴 到 有 漂亮的 事物 到 穿 .

我敢说她会很高兴有漂亮的衣服穿。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [fə'get] , ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊst]
Besides , you forget , Mr . Otis , that you took the furniture and the ghost
除了 , 你 忘记 , 先生 . 奥蒂斯 , 那 你 采取 这 家具 和 这 鬼
[æt; ət] [ə; eɪ] [ˌvælju'eɪʃn] ,
at a valuation ,
在 一个 估值 ,

此外，奥蒂斯先生，您忘了您当初是按估价把家具和鬼魂一起收走的吗?

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gəʊst] [pɑːst] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)]
and anything that belonged to the ghost passed at once into your
和 任何事物 那 属于 到 这 鬼 通过了 在 一次 进入 你的
[pə'zeʃ(ə)n] ,
possession ,
拥有 ,

鬼魂的任何东西都立刻归你所有。

[æz; əz] , [wɒt'evə(r)] [æk'tɪvəti] [sɜː(r)] ['saɪmən] [meɪ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [æt; ət] [naɪt] ,
as , whatever activity Sir Simon may have shown in the corridor at night ,
作为 , 任何 活动 先生 西蒙 可能 有 所示 在 这 走廊 在 夜晚 ,

至于西蒙爵士夜间在走廊里可能表现出的任何活动，

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lɔː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ded] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [baɪ]
in point of law he was really dead , and you acquired his property by
在 观点 的 法律 他 曾是 真的 死的 , 和 你 获得 他的 财产 经过
['pɜːtʃəs] .
purchase .
购买 .

从法律角度讲，他确实已经去世了，你通过购买获得了他的财产。

" ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'strest] [æt; ət] [lɔːd] - [rɪ'fjuːz(ə)l] ,
" Mr . Otis was a good deal distressed at Lord Canterville's refusal ,
" 先生 . 奥蒂斯 曾是 一个 好的 交易 苦恼 在 主 - 拒绝 ,

奥蒂斯先生对坎特维尔勋爵的拒绝感到非常沮丧。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [pɪə(r)]
and begged him to reconsider his decision , but the good - natured peer
和 乞求 他 到 重新考虑 他的 决定 , 但 这 好的 - 自然 同伴
[wɒz; wəz] [kwaɪt] [fɜːm] ,
was quite firm ,
曾是 相当 公司 ,

他恳求他重新考虑自己的决定，但这位性情温和的同僚态度十分坚决。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'djuːst] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
and finally induced the Minister to allow his daughter to retain the present
和 最后 诱导 这 部长 到 允许 他的 女儿 到 保持 这 展示
[ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ,
the ghost had given her ,
这 鬼 有 给定 她 ,

最后，他成功说服部长允许他的女儿保留鬼魂送给她的礼物。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - ,
and when , in the spring of 1890 ,
和 什么时候 , 在 这 春天 的 - ,

1890年春天，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['tʃeʃə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kwiːnz] [fɜːst] ['drɔːɪŋ] -
the young Duchess of Cheshire was presented at the Queen's first drawing -
这 年轻的 公爵夫人 的 柴郡 曾是 呈现 在 这 女王大学 第一的 绘画 -
[ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,
room on the occasion of her marriage ,
房间 在 这 场合 的 她 婚姻 ,

年轻的柴郡公爵夫人结婚时，被引荐到女王的第一间会客厅。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [θiːm] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
her jewels were the universal theme of admiration .
她 珠宝 是 这 普遍的 主题 的 钦佩 .

她的珠宝是世人皆赞叹的主题。

[fɔː(r); fə(r)][və'dʒɪniə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['kɒrənet] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] ,
For Virginia received the coronet , which is the reward of all good little American girls ,
为了 弗吉尼亚州 已收到 这 冠 , 哪个 是 这 报酬 的 全部 好的 小的 美国人 女孩们 ,

弗吉尼亚获得了小皇冠，这是所有优秀美国女孩的奖励。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] - ['lʌvə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
and was married to her boy - lover as soon as he came of age .
和 曾是 已婚 到 她 男生 - 情人 作为 很快 作为 他 来了 的 年龄 .

她一见到自己的男友成年，就嫁给了他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ,
They were both so charming , and they loved each other so much ,
他们 是 两个都 所以 迷人 , 和 他们 喜爱 每个 其他 所以 很多 ,

他们俩都非常迷人，而且彼此深爱着对方。

[ðæt] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mætʃ] , [ɪk'sept] [ðə; ði][əʊld] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] ['dʌmbəltən] ,
that every one was delighted at the match , except the old Marchioness of Dumbleton ,
那 每一个 一 曾是 高兴极了 在 这 匹配 , 除了 这 老的 侯爵夫人 的 邓布尔顿 ,

除了邓布尔顿侯爵夫人之外，所有人都对这场比赛感到高兴。

[huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [djuːk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n] [ˌʌn'mærid] [d'ɔːtəz] ,
who had tried to catch the Duke for one of her seven unmarried daughters ,
WHO 有 尝试 到 抓住 这 公爵 为了 一 的 她 七 未婚 女儿们 ,

她曾试图将公爵许配给她的七个未婚女儿中的一个。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ɪk'spensɪv] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] ,
and had given no less than three expensive dinner - parties for that purpose , and ,
和 有 给定 不 较少的 比 三 昂贵的 晚餐 - 各方 为了 那 目的 , 和 ,

为此，他至少举办了三次昂贵的晚宴，而且

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [hɪm'self] .
strange to say , Mr . Otis himself .
奇怪的 到 说 , 先生 . 奥蒂斯 他自己 .

说来奇怪，奥蒂斯先生本人也是如此。

['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] ['pɜːsənəli] , [bʌt; bət] , [ˌθɪə'retɪkli] , [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə]['taɪtlz] ,
Mr . Otis was extremely fond of the young Duke personally , but , theoretically , he objected to titles ,
先生 . 奥蒂斯 曾是 极其 喜爱 的 这 年轻的 公爵 亲自 , 但 , 理论上 , 他 反对 到 标题 ,

奥蒂斯先生个人非常喜欢这位年轻的公爵，但理论上，他反对爵位。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , " [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] ,
and , to use his own words , " was not without apprehension lest ,
和 , 到 使用 他的 自己的 字 , " 曾是 不是 没有 忧虑 免得 ,

用他自己的话说，"并非没有担忧，以免……"

[ə'mɪd][ðə; ði] ['enəveɪtɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [ðə; ði] [truː]
amid the enervating influences of a pleasure - loving aristocracy , the true
之中 这 使人疲惫 影响 的 一个 乐趣 - 爱 贵族 , 这 真的
['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [sɪm'plɪsəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fə'gɒtn] .
principles of Republican simplicity should be forgotten .
原则 的 共和党人 简单 应该 是 被遗忘的 .

在享乐主义贵族阶层令人疲惫的影响下，共和主义简朴的真正原则应该被遗忘。

" [hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'ruːld] ,
" His objections , however , were completely overruled ,
" 他的 反对意见 , 然而 , 是 完全地 否决 ,

然而，他的反对意见完全被驳回了。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ,
and I believe that when he walked up the aisle of St . George's ,
和 我 相信 那 什么时候 他 步行 向上 这 走道 的 英石 . 乔治的 ,

我相信，当他走上圣乔治教堂的走道时，

['hænəʊvə(r)][skweə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
Hanover Square , with his daughter leaning on his arm ,
汉诺威 正方形 , 和 他的 女儿 倾斜 在 他的 手臂 ,

在汉诺威广场，他的女儿靠在他的胳膊上。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['praʊdə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
there was not a prouder man in the whole length and breadth of England
那里 曾是 不是 一个 更骄傲 男人 在 这 所有的 长度 和 宽度 的 英格兰
.
.
.

整个英格兰境内，再也找不到比他更骄傲的人了。

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [went] [daʊn] [tuː; tə]
The Duke and Duchess , after the honeymoon was over , went down to
这 公爵 和 公爵夫人 , 后 这 蜜月 曾是 超过 , 去 向下 到
['kæntərˌvɪl] [tʃeɪs] ,
Canterville Chase ,
坎特维尔 追赶 ,

公爵和公爵夫人蜜月结束后，去了坎特维尔庄园。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði]
and on the day after their arrival they walked over in the afternoon to the
和 在 这 天 后 他们的 到达 他们 步行 超过 在 这 下午 到 这
['ləʊnli] ['tʃɜːtʃjɑːd] [baɪ][ðə; ði][paɪn] - [wʊdz] .
lonely churchyard by the pine - woods .
孤独 墓地 经过 这 松树 - 树林 .

他们到达后的第二天下午，步行前往松树林旁那座孤零零的教堂墓地。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][fɜːst] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][sɜː(r)]
There had been a great deal of difficulty at first about the inscription on Sir
那里 有 到过 一个 伟大的 交易 的 困难 在 第一的 关于 这 题词 在 先生
['saɪmənz] ['tuːmstəʊn] ,
Simon's tombstone ,
西蒙的 墓碑 ,

起初，关于西蒙爵士墓碑上的铭文，曾出现过很多困难。

[bʌt; bət]['faɪnəli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪn'greɪv] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]['sɪmpli] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv]
but finally it had been decided to engrave on it simply the initials of
但 最后 它 有 到过 决定 到 雕刻 在 它 简单地 这 首字母 的
[ðə; ði][əʊld] ['dʒentəlmənz] [neɪm] ,
the old gentleman's name ,
这 老的 绅士的 姓名 ,

但最终决定只在上面刻上这位老先生名字的首字母。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] .
and the verse from the library window .
和 这 诗 从 这 图书馆 窗户 .

还有从图书馆窗户看到的诗句。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['lʌvli] ['rəʊzɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [struːd]
The Duchess had brought with her some lovely roses , which she strewed
这 公爵夫人 有 带来 和 她 一些 迷人的 玫瑰 , 哪个 她 散落的
[ə'pɒn][ðə; ði] [greɪv] ,
upon the grave ,
之上 这 严重 ,

公爵夫人带来了一些美丽的玫瑰花，并将它们撒在了坟墓上。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðeɪ] [strəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]
and after they had stood by it for some time they strolled into the
和 后 他们 有 站立 经过 它 为了 一些 时间 他们 漫步 进入 这
['ruːɪnd] ['tʃɑːnsl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['æbi] .
ruined chancel of the old abbey .
毁坏 圣坛 的 这 老的 修道院 .

他们站在旁边看了一会儿，然后漫步走进了古老修道院的废墟圣坛。

[ðeə(r)][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['fɔːlən]['pɪlə(r)] ,
There the Duchess sat down on a fallen pillar ,
那里 这 公爵夫人 卫星 向下 在 一个 倒下 支柱 ,

公爵夫人坐在一根倒塌的柱子上，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]
while her husband lay at her feet smoking a cigarette and looking up
尽管 她 丈夫 躺 在 她 脚 吸烟 一个 卷烟 和 寻找 向上
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .
at her beautiful eyes .
在 她 美丽的 眼睛 .

而她的丈夫则躺在她脚边抽着烟，仰望着她美丽的眼睛。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ə'weɪ] , [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sed]
Suddenly he threw his cigarette away , took hold of her hand , and said
突然 他 扔 他的 卷烟 离开 , 采取 抓住 的 她 手 , 和 说
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

他突然扔掉香烟，抓住她的手，对她说：

" [və'dʒɪniə] , [ə; eɪ][waɪf] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ]['siːkrəts][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . "
" Virginia , a wife should have no secrets from her husband . "
" 弗吉尼亚州 , 一个 妻子 应该 有 不 秘密 从 她 丈夫 . "

“弗吉尼亚，妻子不应该对丈夫有任何秘密。”

" [dɪə(r)]['sɪsəl] !
" Dear Cecil !
" 亲爱的 塞西尔 !

“亲爱的塞西尔！

[ai][hæv; həv][nəʊ]['siːkrəts][frɒm; frəm][juː; jʊ] . "
I have no secrets from you . "
我 有 不 秘密 从 你 . "

我没有任何秘密要告诉你。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] ,
" Yes , you have , " he answered , smiling ,
" 是的 , 你 有 , " 他 回答 , 微笑 ,

"是的，你有，"他笑着回答。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒkt]
" you have never told me what happened to you when you were locked
" 你 有 绝不 讲述 我 什么 发生 到 你 什么时候 你 是 已锁定
[ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] . "
up with the ghost . "
向上 和 这 鬼 . "

"你从未告诉我，你和那个鬼魂关在一起时发生了什么事。"

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld] ['eni] [wʌn] , ['sɪsəl] , " [sed] [və'dʒɪniə] , ['greɪvli] .
" I have never told any one , Cecil , " said Virginia , gravely .
" 我 有 绝不 讲述 任何 一 , 塞西尔 , " 说 弗吉尼亚州 , 严重地 .

"我从来没告诉过任何人，塞西尔，"弗吉尼亚严肃地说。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [tel] [ˌem 'iː] . "
" I know that , but you might tell me . "
" 我 知道 那 , 但 你 可能 告诉 我 . "

"我知道，但你或许可以告诉我。"

" [pliːz] [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , ['sɪsəl] , [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .
" Please don't ask me , Cecil , I cannot tell you .
" 请 不 问 我 , 塞西尔 , 我 不能 告诉 你 .

"塞西尔，请不要问我，我不能告诉你。"

[pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)]['saɪmən] !
Poor Sir Simon !
贫穷的 先生 西蒙 !

可怜的西蒙爵士！

[ai] [əʊ] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
I owe him a great deal .
我 欠 他 一个 伟大的 交易 .

我欠他太多了。

[jes] , [doʊnt] [lɑːf] , ['sɪsəl] , [ai] ['riːəli] [duː; də] .
Yes , don't laugh , Cecil , I really do .
是的 , 不 笑 , 塞西尔 , 我 真的 做 .

是的，别笑，塞西尔，我真的笑了。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [laɪf] [ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [deθ] ['sɪgnɪfaɪz] ,
He made me see what Life is , and what Death signifies ,
他 制成 我 看 什么 生活 是 , 和 什么 死亡 表示 ,

他让我明白了生命的真谛，以及死亡的意义。

[ænd; ənd] [waɪ] [lʌv] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][bəuθ] .
and why Love is stronger than both .
和 为什么 爱 是 更强 比 两个都 .

为什么爱比两者都更强大。

" [ðə; ði] [djuːk] [rəʊz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] ['lʌvɪŋli] .
" The Duke rose and kissed his wife lovingly .
" 这 公爵 玫瑰 和 亲吻 他的 妻子 深情地 .

公爵起身，深情地吻了他的妻子。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['siːkrət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , " [hiː; hi]
" You can have your secret as long as I have your heart , " he
" 你 能 有 你的 秘密 作为 长的 作为 我 有 你的 心 , " 他
[m'ɜːməd] .
murmured .
低声说道 .

"你可以保留你的秘密，只要我拥有你的心，"他低声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [ðæt] , ['sɪsəl] . "
" You have always had that , Cecil . "
" 你 有 总是 有 那 , 塞西尔 . "

"你一直都有这种特质，塞西尔。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm] [deɪ] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
" And you will tell our children some day , won't you ?
" 和 你 将要 告诉 我们的 孩子们 一些 天 , 惯于 你 ?

"总有一天你会告诉我们的孩子们，对吗？"

" [və'dʒɪniə] [blʌʃt] .
" Virginia blushed .
" 弗吉尼亚州 脸红了 .

弗吉尼亚脸红了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神